

## “EL RAYO CIEGO”: UN RELATO EN ZOQUE DE OCOTEPEC

### “THE BLIND THUNDERBOLT”: A TALE IN OCOTEPEC ZOQUE

ERNESTO RAMÍREZ MUÑOZ

Narración: GREGORIO HERNÁNDEZ GARCÍA

Transcripción y análisis: ERNESTO RAMÍREZ MUÑOZ

RESUMEN. Entre los zoques de Ocoatepec, Chiapas, hay una leyenda, aquí titulada “El Rayo Ciego”, que versa sobre unos animales que buscan destruir una montaña llena de alimentos y objetos valiosos. Muchos animales fueron convocados y cada uno hizo el intento usando sus cualidades, pero cuando ninguno pudo lograr el fin, deciden hablarle al Dios Rayo, quien usando su bastón hace que la montaña explote. Según la narración, los hombres zoques de la región también fueron a la montaña a tomar objetos y alimentos que había allí. Del producto que escogieron llevarse dependió el destino de cada región, por lo que hoy en día cada objeto se relaciona con la singularidad de la gente de cada pueblo. La montaña fue saqueada por los hombres y animales, por lo que el Rayo sólo consigue quedarse con un águila, la cual, al agarrarla, le saca los ojos dejándolo ciego. Ante tal desgracia, el Rayo mantiene como única función avisar cuándo lloverá. Esta leyenda es una explicación mitológica de las actividades actuales que se efectúan en cada una de las comunidades zoques.

PALABRAS CLAVE: montaña, riqueza, animales, Dios Rayo, zoques.

SUMMARY. Among the Zoques of Ocoatepec, Chiapas there is a tale, here entitled “The Blind Thunderbolt”, a narration that talks about some animals that want to destroy a mountain full of food and valuable objects. Many animals were called and each one made the attempt to obtain the valuable objects using their abilities. No animal could achieve the goal, so they decided to talk to the Thunderbolt God who, using his stick, made the mountain blow up. The Zoque men of the region were able to get objects and food from the mountain. Depending on what the men from each town got in the mountain, their particular part of the Zoque region continues up to the present to be associated with that object. When men and animals looted the mountain, they did not leave anything to the Thunderbolt except an eagle, that then put his eyes out, blinding the Thunderbolt. Due to such misfortune, the Thunderbolt's only function now is to warn the humans and animals about the rain. This narrative is a mythological explanation of the particular type of work that each Zoque town does nowadays.

KEYWORDS: mountain, wealth, animals, Thunderbolt God, Zoques.

### *Introducción*

La leyenda de “El Rayo Ciego” es parte de una gran tradición oral que existe en el municipio de Ocoatepec, Chiapas, y que se sigue transmitiendo a las generaciones

jóvenes en contextos familiares en los que se reúnen abuelos, padres e hijos, aunque en la actualidad este tipo de transmisión es menos frecuente. El registro de estas prácticas es muy importante para conservar los conocimientos, ideas y elementos culturales zoques que aún se mantienen.

El texto aquí transcrito, glosado y traducido al español fue narrado por don Gregorio Hernández García† cuando tenía 84 años de edad. Don Gregorio fue músico tradicional, rezador y amplio conocedor de la cultura zoque de Ocotepéc. El material fue grabado por mí en el 2014, en el municipio de Ocotepéc, en una plática que sostuve con el narrador. Se presenta en formato digital y forma parte de una colección de grabaciones de video y audio depositada en ELDP (Endangered Languages Documentation Programme) del SOAS Universidad de Londres.<sup>1</sup> El material transcrito consta de aproximadamente 22 minutos.

La leyenda de “El Rayo Ciego” explica cómo ciertas características de algunos animales las adquirieron al intentar romper una gran montaña llena de comida. Un cangrejo logra descubrir una chicatana comiendo algo, inmediatamente la agarra y la obliga a confesar. La chicatana le dice el lugar de donde proviene la comida, pero el cangrejo no puede entrar al entorno por lo que empieza a buscar a otros animales que puedan destruir la montaña. Intentan entrar al lugar el guajolote, el cerdo, el jaguar, pero ninguno puede hasta que llaman al Rayo, que logra destruir la montaña. Los hombres zoques de diversas regiones también llegan a recoger las cosas que salen de la montaña. Asisten los de Coapilla, Copainalá, Tapalapa, Chiapas y también de Tabasco. Los objetos que cada pueblo recoge tienen una relación directa con las actividades o la forma de vida que actualmente sigue cada pueblo en particular. Los pobladores de Ocotepéc tomaron un bastón, y por eso siempre andan viajando, ya que el bastón se usa para apoyo en el camino. Los pobladores de Tapalapa tomaron una maleta llena de tierra y tinta, por eso allá se hacen las ollas de barro. La gente de Copainalá encontraron retazos de tela y objetos para coser ropa, por eso ahí se dedican a coser ropa. Los habitantes de Coapilla lograron agarrar cofres, pensando que estaban llenos de oro, aunque en realidad únicamente encontraron pulgas, piedra y palmas, por lo que petates de palma y piedras para moler. Mientras que los de Tabasco, quienes llegaron tarde, ya no encontraron mucho, sólo llevaron el polvo del maíz y a una anciana que se convirtió en cacao.

<sup>1</sup> Forma parte del Proyecto “Documentación Lingüística de Cinco Lenguas Zoqueñas”, dirigido por el Dr. Roberto Zavala del CIESAS-sureste.

En las siguientes secciones presento brevemente algunos rasgos gramaticales del zoque de Ocotepéc e introduzco la ortografía usada en el trabajo. En seguida, plasmo el texto en tres versiones: a) el texto en zoque en una versión editada, es decir, se omiten los errores de habla así como las intervenciones del entrevistador y se mantiene el habla cuidada, b) una traducción al español de la primera línea editada, y c) el texto transcrito, glosado y traducido tratando de que sea lo más fiel posible al material grabado. Por esta razón, las oraciones del texto en zoque y la traducción en español corresponden uno a uno de acuerdo con la numeración que tienen, pero no con la versión glosada que posee muchos más elementos enumerados.

### *El zoque de Ocotepéc, Chiapas*

El zoque de Ocotepéc (ZOCO) es hablado en el municipio del mismo nombre que se ubica al noroeste del estado de Chiapas. La población total de Ocotepéc, según los datos del Censo Nacional de Población realizado por el INEGI, en el 2010 era de 11,878 habitantes, de los cuales aproximadamente el 99.76% hablaba zoque. El ZOCO es una lengua vital que se sigue transmitiendo a las nuevas generaciones.

El ZOCO pertenece a la familia lingüística mixezoqueana (PMZ) que comprende dos ramas, la mixeana (PM) y la zoqueana (PZ). Según la clasificación propuesta por Kaufman y Justeson (2004), el zoque se divide en dos subgrupos: el zoqueano del Golfo y el zoqueano propiamente. Dentro de este último grupo se encuentran el zoque oaxaqueño, el zoque chiapaneco y el jitotolteco. El ZOCO es parte del zoque chiapaneco. La clasificación más aceptada de la familia se ofrece en la ilustración 1.

El ZOCO presenta las siguientes características tipológicas: es una lengua polisintética con marcación doble (dependientes marcados con caso y marcación en el núcleo), el orden de los constituyentes no determina su función sintáctica, exhibe un alineamiento ergativo con una escisión en la tercera persona (siguiendo un alineamiento nominativo) en contextos de dependencia sintáctica, presenta una marcación de persona jerárquica en el núcleo verbal en la que los participantes del acto de habla son más altos que la tercera persona, mientras que dentro de los participantes del acto de habla, la segunda persona es más alta que la primera. Todos estos rasgos gramaticales son descritos por Faarlund (2012), De la Cruz (2016) y Ramírez (2016).

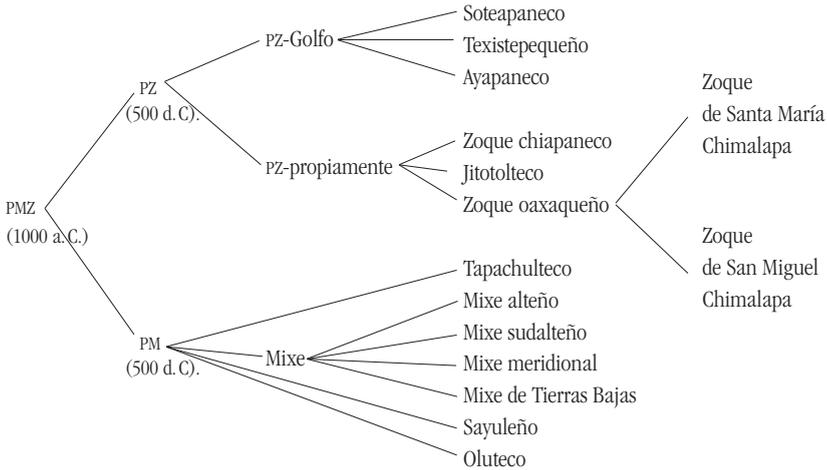


Ilustración 1. Clasificación de las lenguas mixezoqueanas  
(Zavala 2011, véase también Wichmann 1995)

### *Convenciones ortográficas*

Para la transcripción de los ejemplos en el presente trabajo sustituyo las representaciones del Alfabeto Fonético Internacional (AFI) por un alfabeto práctico basado en el propuesto por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI 2011) en la norma de escritura para la lengua zoque que consta de 14 consonantes y 6 vocales. A continuación se presenta el alfabeto del INALI con sus respectivas correspondencias en el AFI: i) consonantes p=[p], t=[t], k=[k], '=[ʔ], tz=[ts], s=[s], j=[h], m=[m], n=[n], nh=[ŋ], y=[j], w=[w], r=[r], l=[l]; ii) vocales a=[a], e=[e], i=[i], o=[o], u=[u], ä=[ə]. Sin embargo, hago una modificación al alfabeto: la africada-alveolar [ts] se representa como 'ts' en vez de 'tz'. Otro aspecto importante es que, además de las 14 consonantes propuestas en el alfabeto del INALI (2011), incluyo los alófonos sonoros y palatales de las consonantes oclusivas y africadas sordas en la representación de la primera línea de los ejemplos. Para representar esos alófonos uso las siguientes grafías: b=[b], d=[d], g=[g], ty=[c], tsy=[tʃ], sy=[ʃ], ny=[ɲ], ds=[dʒ], dy=[ʤ], dsy=[dʒ], ly=[ʎ]. A continuación se presenta una tabla de vocales y una de consonantes del alfabeto práctico que se usa en este trabajo.

	Vocales		
	Anterior	Central	Posterior
Altas	i	ä	u
Medias altas	e	a	o

Tabla 1. Alfabeto práctico de vocales

	Bilabial		Alveolar		Postalveolar		Palatal		Velar		Glotal	
	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son
Oclusivas	p	b	t	d			ty	dy	k	g	'	
Africadas			ts	ds	tsy	dsy						
Fricativas			s		sy						j	
Nasales	m		n				ny		nh			
Vibrantes simples			r									
Aproximantes	w						y					
Lateral			l				ly					

Tabla 2. Alfabeto práctico de consonantes

## TE' KO'TSYIRAYU

(1) Te' ko'tsyirayu te' kwentrujste. (2) Wäwäbäde. (3) 'Äjtäjt nä näjaju ko'tsyirayu. (4) Nyajkswetnu'k te' rayubä'nis te' tsa'. (5) 'I komo te'tsyepädi'unhnde te' kyajkse te' tsa'is. (6) Kotsäjkunhndeke, mäjakotsäjk. (7) Pe te'tsyedi'unhnde 'ijtubä kyajkse. (8) Te'omo'munhnde 'obyabä täjkäyi te' nuku'. (9) Te'isunhnde kyotsabubä tide 'ijtubä te' kotsäjkomo. (10) 'Ejsi'ijsunhnde pya'du te' nä pyujtubä te' nuku' te' kotsäjkis kyajkse'omo. (11) 'I 'omomnämbabä'unhndeke wiyunhse. (12) Pojke 'ijtubä'unhnde te' 'oye'ajku'y te'mä kotsäjkomo. (13) Te'unhnde pya'du 'ejsi'is nyäjäbyabä:

(14) —'Amigo ¿tiyandeke nä mnhgä'subä'?— (15) 'I mu'tsmu'tsnebyabä'-unhnde te' nuku'.

(16) —¿Tiyandeke nä mnhgä'subä'?

(17) —Niti'te ji' nä nhgä'su.

(18) —¿I te'ke nä mnhgä'subä'?

(19) —Ju'wi'te nä nhgä'subä'.

(20) —'A ju'wide'e'. (21) Weno ka ju'wide ka't nhgo'se.

(22) Te'yi kyä'ska'mbä'äbya'unh manhge'tpa'unh. (23) Pujtke'tpa'unh. (24) Mida'unh mu'tsmu'tsne.

(25) —Nada yäti ji'nde ju'wi nä mnhgä'subä'. (26) Nimeke nä 'yomomu ji'nde'e'...

(27) —Jä'ä ju'wide.

(28) —'A bueno ka ju'wi yä'se maka msuni.— (29) Nye'pskädäjkäyu'munhnde jikä yä'ki 'yäjsäkäjsi yä'ki. (30) Nye'pskädäjkäyu'unh.

(31) —'I 'u ji' mndsame makabä'te mne'psyätpä'yi.

(32) —i' Ay! pes 'utsi myajka'u. (33) 'Äjt ju'widi't nä nhgä'su. (34) 'Utsike myajka'u. (35) Mida' mntsamje— nyäjäyu'unh. —(36) Makama'tsi ketpä'ke'di.—

(37) Täjkäkye'tpa'unh. (38) Mida'unh pujtke'di. (39) Te'se'unh nä kyä'ske'du. (40) Nye'pskädäjkäkye'du'unh yä'ki kyujkäjsi.

(41) —Yäti ka ji' mndsame makamäjte myajkaduki. (42) Pojke tikoda'mäjtisi ji' mndsamje.

(43) —i' Ay! pe makadi't mndsamje te'bi'ka.—

(44) Manhge'du'unh te' tyukanya'kajku'y. (45) Widu'ke'du'unh. (46) Midu'unh kyä'ske'di 'i mu'tsmu'tsnebya'unh.

(47) —Pe ju'widi'te nä nhgä'subä'.

(48) —Nada de eso.—

EL RAYO CIEGO

(1) El Rayo Ciego es un cuento. (2) Es bastante. (3) Eso que le estoy diciendo el Rayo Ciego. (4) Cuando el hombre rayo rompió a golpes la piedra. (5) Y como era pequeña la grieta de la piedra. (6) Era una montaña, una montaña grande. (7) Pero sólo era pequeña la grieta que tenía. (8) Es precisamente en esa (grieta) que llegaba a entrar la chicatana. (9) Fue ella la que habló acerca de lo que había adentro de la montaña. (10) Fue el cangrejo que encontró a la chicatana que estaba saliendo de la grieta de la montaña. (11) Y es que olía bastante. (12) Porque había abundancia allá dentro de la montaña. (13) Eso fue lo que encontró el cangrejo, por eso le preguntó:

(14) —Amiga, ¿qué es pues lo que estás comiendo?— (15) Y es que la chicatana hacía crujir su boca.

(16) —¿Qué es pues lo que estás comiendo?

(17) —No estoy comiendo nada.

(18) —¿Y eso que estás comiendo pues?

(19) —Es carbón lo que estoy comiendo.

(20) —Ah, es carbón. (21) Bueno, si es carbón, lo voy a ver.

(22) Luego, lo comía rápido y se iba. (23) Dizque volvía a salir. (24) Venía haciendo crujir su boca.

(25) —Nada, ahora no es carbón lo que estás comiendo. (26) Está oliendo bastante, no es...

(27) —Sí, es carbón.

(28) —Ah bueno, si es carbón, así vas a querer.— (29) Que la va prensando (a la chicatana) aquí en su nuca, aquí. (30) Que la va prensando.

(31) —Si no lo dices, es que te voy a cortar (prensando).

(32) —¡Ay, pues no me mates! (33) Yo sólo carbón es lo que estoy comiendo. (34) ¡No me mates pues! (35) Te voy a venir a decir. (36) Voy a ir a ver otra vez.

(37) Dizque volvía a entrar. (38) Dizque volvía a salir. (39) Dizque así lo está comiendo. (40) Dizque la volvió a prensar otra vez aquí en medio.

(41) —Ahora, si no lo dices, ya es que te voy a matar, (42) porque no me lo dices.

(43) —¡Ay!, pero te lo voy a decir más al rato.

(44) Dizque se fue de nuevo por tercera vez. (45) Según que volvió a regresar. (46) Vino comiendo otra vez y lo hacía crujiendo.

(47) —Pero sólo es carbón lo que estoy comiendo.

(48) —Nada de eso.

(49) Jijkse'k pyäjku'munhnde yä'ki tsyejkanhuku'omo. (50) Pyengädäj-käyu'unh.

(51) —Yäti makabä'nde nyaye.— (52) Kabä'unhnde nye'psyätpä'je te' tsyejk.

(53) —jYäti 'utsi myajka'u! (54) Nä'amäjtsi to'yijisu. (55) j'Utsi myajka'u! (56) Maka't mdsamje. (57) Pero lo ke pasa ji' nhgyädi mijtsi. (58) Ju jmiijtsi judä maka nhgyädi? (59) Pe tsäjkiädi. (60) 'Äjtsi 'asi komo'tsi myajkstsäjku ka' mndsi'i... (61) Mijtsi mndsi'ba't lugar wa' ndyäjkäyu. (62) jMa'a täjkä! (63) j'Ämndäjkä! jmi 'ämndäjkä judä'tside nä 'oyubä'!

(64) Komo te'tsyepä kajkse'omo'unhnde. (65) Te'omo'unhnde 'obybä te' nuku'. (66) Komo tsätäpädide nuku'. (67) Maku'munhnde te' 'ejsi. (68) Te'se'unh pye'tsitsäjku wyit. (69) 'Inhimida 'inhimaka'unh 'inhimida'unh. (70) 'Astake maka 'astake maka 'astake maka. (71) Te'yi ji'namunh mujsi'k kyädä nijudä. (72) Pujtke'dudi'unh. (73) Pe tiyam pe'tsi'aju nye'kä. (74) Pe'tsi'aju nye'kä te' 'ejsi. (75) Te'andek m'ijspa pe'tsi'aju. (76) Kotsäjksudu'omo'unhnde te'se tsyäkubä'.

(77) —'A bueno pes yäti n'ijisu'mäjnt n'anhjamu'mäjnt. (78) Ji yämä saber tiyä 'ijtubä' porke 'yomoma pero wiyunhsede 'ijtubä'. (79) 'Ijtubäde pojke 'ijtubäde. (80) Yäti, jma'al, mndsamjayubä'mäjtside. (81) jMa'al, mndsamjayu'mäjtsi.

(82) Te'yi 'ejsi'ijksamunhnde maku mye'tse te' 'ayudante. (83) 'Aber tijš maka yaye te' kotsäj. (84) Pe mäjakotsäjkunhndeke. (85) Te'yi 'oyu'unh mye'tso'tsye te' ti'yäjk... (86) 'O'unh mye'tso'tse te' 'ejsi'is. (87) jPutä! pe' 'ijtu'unh majs kabronhnda'mbä'.

(88) —Ma' me'tse n'onäyi kak. (89) Jä kak tsa'nhobyabäde. (90) Te'is maka yaye. (91) Yä'sede maka jyu'nhanhwake, (92) 'u juts pero ke te'iste ka yaye.

(93) Tij nu'ku'unh kak. (94) Tij kak nitikoda ji' yojse. (95) Nitikoda ji' yojse. (96) Nitikoda ji' yojse. (97) Te'yi kädu'unh te'is gyusto.

(98) —'Äjt ji't ti ndsäki. (99) Mejor maka't me'tse yoya.

(100) Yoya 'o mye'tske'di. (101) Yoya 'o mye'tske'di. (102) Te'is komo myäjtpä'babä'unhnde, (103) nyajayu'unh. (104) Yä' ma myäjtpä'yi. (105) Kyinä'unh 'oy... (106) Poj yäti ji' myini te'sebä'. (107) 'Ijtubädena'ajk tsymbuyoya te'tsepä'ijsti kyinä ta'tsibä sunyi. (108) Te'ijsunh 'oyu tsyäjkijske'di. (109) Tij tsyäjkmida tsyäk... (110) Myeja'unh 'i myäjtpä'unh. (111) Yä kyinä'unhjo'y ta'tsi'aju sunyi. (112) Kyinä'unhjo'y ta'tsi'aju. (113) Ni jamyäyä'unh te' tsa'. (114) Jamyäyä'unh.

(49) Esa vez, la agarró aquí en la cintura. (50) La pensó de una vez.

(51) —Ahora sí, ya te vas a morir. (52) Dizque le iba a cortar (prensando) la cintura.

(53) —¡No me mates ahora! (54) Ya me está doliendo. (55) ¡No me mates! (56) Te lo voy a decir. (57) Pero lo que pasa es que tú no pasas (por la grieta). (58) Uuu... Tú ¿dónde vas a pasar? (59) Pero ¡inténtalo! (60) Así como a mí me maltrastaste te voy a dar... (61) A ti te doy lugar para que entres. (62) ¡Ya ve a entrar! (63) ¡Asómate...! ¡Ven a asomarte a donde estoy llegando!

(64) Como es en una pequeña grieta (en la que llegaba a entrar). (65) Dentro de esa (grieta) es que llegaba la chicatana. (66) Como la chicatana es pequeña. (67) Dizque se fue el cangrejo. (68) Así se aplanaba, a sí mismo. (69) Venía de espaldas, se iba de espaldas, venía de espaldas (se movía de un lado a otro). (70) Hasta que se iba, hasta que se iba, hasta que se iba. (71) Luego, cuando ya no podía pasar en ningún lado, (72) que volvió a salir, (73) pero él se quedó aplanado. (74) Se quedó aplanado el cangrejo mismo. (75) Es por eso pues que lo ves aplanado. (76) Dizque fue en la grieta de la montaña que le ocurrió eso.

(77) —Ah bueno, pues ahora ya lo vi, ya lo sentí. (78) Quién sabe qué es lo que hay aquí adentro porque tiene mucho aroma. (79) De que hay, hay. (80) Ahora, ¡vete ya! porque ya me lo dijiste. (81) ¡Vete ya!, ya me lo dijiste.

(82) Luego, fue el cangrejo quien fue a buscar ayudantes. (83) —A ver quién va a destruir la montaña. (84) Pero dizque es una montaña grande. (85) De ahí llegó a buscar a los... (86) De mientras, el cangrejo llegó a buscar (a otros). (87) ¡Putal!, pero había (otros) más cabrones.

(88) —Voy a buscar, a hablarle al jaguar. (89) El jaguar es que golpea (con las garras). (90) Él lo va a destruir. (91) Así lo va a abrir jalándolo, (92) o no sé cómo, pero él lo va a destruir.

(93) Llegó el jaguar. (94) El jaguar no sirve para nada. (95) No sirve para nada. (96) No sirve para nada. (97) Luego, pasaron sus ganas.

(98) —Yo no puedo hacer nada. (99) Mejor, voy a buscar al cerdo.

(100) También fue a buscar al cerdo. (101) También fue a buscar al cerdo. (102) Como él lo quita escarbándolo, (103) dizque le dijo. (104) Esto lo va a quitar escarbándolo. (105) Sólo su nariz llegó a... (106) Porque ahora no viene de esos. (107) Había un cerdo gordo con la nariz pequeña, bien chata. (108) Él (cerdo) también lo llegó a probar. (109) Lo intentaba (repetidamente)... (110) Lo frotaba y lo escarbaba. (111) Sólo su nariz quedó bien achatada. (112) Solamente su nariz se acható. (113) Dizque no pudo cortar la piedra. (114) Dizque no la pudo romper.

(115) —Weno yäti ¿tiyamjeke yäti 'ijtké'du? (116) ¿Tiyam 'ijtké'du yäti majs jayabä wa' 'yawajkubä'is? (117) Pojke yä'ki ja'idä majs ka...

(118) 'A te'yi'unh tsedetsedenekye'ta ka'ndsyi.

(119) —¿Mijt ma pu'nhwetpä'ä' mndsejki'k!

(120) —Makateke ndsäjkisi. (121) Nike nä 'yomomnä.

(122) Kyätu'myajpa'unh wiyunhse. (123) Ka'ndsyi tsu'nhmba'unh 'ero pyojkskenyäbya'unh tsyejkäjsi. (124) Ya'yi'unh tsedenu'kpa nye'kä. (125) 'A tsu'nhge'tpa'unh 'obya tsi'ke'di. (126) Ya'yi'unh tsedetsu'nhmba te' jikä nye'kä. (127) Te'yidi'unh nä tsyäjknäwiju midu'unh 'yijsi ja'idä'munh pyäjk tsyejkäjsi. (128) Ta'ksi'aju'unh tsyejk. (129) Te'de yäti te' ka'ndsyi tsejka'kspabä'. (130) Jinhä'munhnde tujkubä te' tsa'käjsi. (131) Tsa'käjsi'munhnde te'se tujkubä'. (132) Pero te' kwentrujsteke'.

(133) Te'yi kätpä'yaju'unh te' 'ijtyajujse. (134) Namada'mbä nitikoda ji' yojsye. (135) Nitikoda'unh ji' yojsye. (136) Te' 'ujltimodi'munhnde kwando midu'unh ti'yäjk paloma paloma mero kyobajkomo. (137) 'I te' raya 'ijtu'unhjeke te' raya. (138) Pe rayadi'unhnde. (139) Te'yi te' 'obyamä täjkäyi nuku' kyädäjkä'mä'unhnde. (140) Te'yi midu'unh te' paloma. (141) Midu'unh te' paloma. (142) Wejtonmbujtu'unh. (143) 'I 'Itnä'munh. (144) 'Itnä'munh. (145) Nimeke'munh nä tyu'mnä te' kotsäjkä'mä'. (146) 'Aber 'ijsti'munhge 'yawajktä'ä. (147) Te' paloma'unh midu nämi. (148) Napsu'unhnde. (149) Sunyi'unh wandonmbujtu:

—kujktseya', kujktseya', kujktseya'— nämba.

(150) Kyujkmäde tseyabä' nämbabä'unhnde te' 'yode.

(151) —'Entonse weno kabro yäti nhgojtabä'nde. (152) Yäti mujstabä'nde kyujkmäde tseyabä'. (153) Pero majske ja'idä kabron solo 'ijtu rayubät. (154) Te' rayubät jayabäde. (155) Nyä'ijtabäde myakana te'is. (156) Nitide te'is.

(157) 'Oyunhge pyäjkye rayubät. (158) Pe te'is 'yanhgi'myaju'unh. (159) Nyäjajaju'unh:

—pe [yäti tenmbä'damä'! (160) ¿Maktamä'! (161) ¿Tenmbä'damä' ya'yi! (162) ¿Tenmbä'damä' ya'yi! (163) Mandambadi. (164) Kwando yajpa mandambadi. (165) ¿Tenmbä'damä', 'u myinda tome! (166) 'Äjtsi maka'tsi mäjtsä'yijstä'yi ka tiyä tsyamba jikä tiempo'is. (167) Pe maka'te ndsäjkisi. (168) Weno pe [maktamä' ya'yi! (169) Maka nya'tstame.

(170) Makyajubä'unhnde te' tida'm bät. (171) Te' ni'imunh jatsyä'yä. (172) Nu'ku 'ora midu'munh myanye jero mbramnhgenyäyu'unh. (173) Je' jida'u'unh.

(115) —Bueno, ¿y ahora quién más está? (116) ¿Quién más está ahora que sea más macho y que pueda abrirlo? (117) Porque aquí ya no hay más ca...

(118) Ah, que ahí andaba tambaleándose el guajolote.

(119) —¡Ve tú a romperlo (tirándole) con tu panza!

(120) —Pues voy a intentarlo. (121) Está oliendo mucho.

(122) Que se le acercaban mucho (otros animales). (123) Dizque salía el guajolote, pero le daba con su panza. (124) Dizque llegaba lejos tambaleándose. (125) Dizque volvía a salir y que le daba otra vez. (126) Dizque desde lejos salía tambaleando. (127) Mientras ahí estaba nada más intentándolo, vino a ver que ya no tenía plumas en su panza. (128) Dizque quedó bien lisa su panza. (129) Ahora es ese guajolote de panza lisa. (130) Según, fue allá en la piedra que le pasó eso. (131) Dizque fue en la piedra que le pasó así. (132) Pero eso es un cuento.

(133) Luego, dizque pasaron todos. (134) Los pequeños (animales) no sirven de nada. (135) Dizque no sirven de nada. (136) Ya fue al final cuando llegó una paloma justo en la punta. (137) Y que sí había una raya, la raya. (138) Pero sólo era una raya. (139) Luego, donde llegaba a entrar la chicatana era en la parte de abajo. (140) Luego, dizque vino la paloma. (141) Dizque vino la paloma. (142) De repente, dizque cantó. (143) Y... ya había gente. (144) Ya había gente. (145) Ya se estaban juntando bastantes en la parte de abajo de la montaña. (146) A ver, quién fuera capaz de abrirlo. (147) Dizque la paloma vino a decir... (148) Era en la mañana. (149) Empezó a cantar bonito:

—“Medio-delgado”, “medio-delgado”, “medio-delgado”, — dice (la paloma).

(150) Es en medio que está delgado, que decían sus palabras.

(151) —Entonces, bueno cabrón, ahora ya la hicimos. (152) Ahora ya sabemos que es en medio que está delgado. (153) Pero no hay nadie más cabrón, sólo está el hombre-rayo. (154) El hombre-rayo es macho. (155) Él tiene su macana. (156) (La montaña) no es nada para él (hombre-rayo).

(157) Dizque llegaron a traer al hombre-rayo. (158) Pero él les aconsejó. (159) Les dijo:

—ahora ¡aléjense! (160) ¡Váyanse! (161) ¡Váyanse lejos! (162) ¡Váyanse lejos! (163) Van a escucharlo. (164) Cuando se acabe, lo van a escuchar. (165) ¡Aléjense! ¡No vengan cerca! (166) Yo voy a apostarle, a ver qué dice el destino (tiempo). (167) Pero voy a intentarlo. (168) Bueno, pero ¡váyanse lejos! (169) Se van a asustar.

(170) Dizque se fueron las cosas, las personas. (171) Ya nadie se quedó. (172) Cuando llegó la hora, vinieron a escuchar que hizo ¡bram! (173) Que sonó fuertemente.

(174) —'Orale yäti jä'a' 'a yajubä'nde.

(175) 'I mityajke'dubä'unhnde te' te' 'obyabä'is kyädu'mye. (176) Mityajubä'unhnde. (177) Ji kujktaku'unh te' kotsäjk. (178) Pero si juera komoke tiyä 'ijtu... (179) Tajstujukubä'unhndeke te' kotsäjk te' ku'tku'yijs. (180) Ji 'ijtubä'unhnde yäti 'ijtujse yä najsakobajkäjsi ku'tku'y 'ombabä'. (181) Wiyunhse'unh kujktaku. (182) Nu'knäbä'unhnde. (183) Komo nimeke'munhnde 'itnä'k. (184) Kyätu'myaju'kamunhnde. (185) Pero jyobopäkpäkäyajpa'unh tida'm nyämakabä'. (186) Janyäbyabä'munhnde yä' 'ijtubayä kyomi majske nyämakyaju juts tibädi sunä nyämakya. (187) Nyämakyaju'un tibädi sunä nyämakya.

(188) Yä'kibä'munhnde. (189) Weno entonse yä'kibä'is makyajudi'unh. (190) Yä'kida'mbä' jowipända'm makyajudi'unh.

(191) —¿Äjt tiyande mbäjktamba?— (192) 'I 'ijtangätpa'unh wäda'mbä tiyä.

(193) —'A 'äjt yä' ji'näjt mbäki. (194) Ma' mbäki 'orote maka mbäki. (195) Mba'tpa't bajston pero 'orobä'. (196) Te'ijste jaya pojke te'ijste yajubä' kotsäjk. (197) 'Oro'te nä sutnu.

(198) Magre'ijsta'm te' 'oro mye'tsajpabä'is takujsunh pyäjkyaju. (199) Takujsunh pyäjkyaju.

(200) —Yäde mbäjktame. (201) 'I te' takujs ¿tiyama'syä te' kyomparasion? (202) Te' takujs te'amunhnde 'äjtsi yajksu'ajku'yis päjktotyamba. (203) Puro byaje takujsande mbämi. (204) Takujsande mnäwijtpa. (205) Te'käjsi'nde nwyijtpa. (206) Te'käjsi'nde mbyakitsi'ba takujsijs. (207) Te'unh pyäjkyaju. (208) Pero ji'ndeke wyäbätiyä pyäjkyajubä'. (209) Takujsti'unhnde pyäjkyaju.

(210) 'I yä' kunyä'wa'yijs pyäjkyajkedu'unh maleta. (211) Maleta'unh pyäjkyajke'du.

(212) —¿Yä'de mbäjkta'mi! (213) Yä' jä'a' jojäyubäyä.

(214) —'Ijtu'unh tumä sunyipä' kajsya 'i tumä maleta, pyäjkyajke'du'unh te'is. (215) Nyämityaju'unh te' nämänbämä 'owijä'nh'omo. (216) Jinhä'unh pyu'bä'yaju. (217) Nyäjayu'unh:

—ndu'nda'mi'nde. (218) Yäti mindabä'myä. (219) Ndu'nda'mi'nde.— (220) Tyu'nye.

(221) —Yä'de n'awajktame.

(222) Myäjtanhwajkyaju'munhnde te' te' kajsya. (223) Ja' swerte pero 'umbujtubä'unhnde pijstäjk. (224) Pijstäjkunhnde pero 'umbujtubä'. (225) Te'kande kunyämä'na'ajk tsewisytsewijsy wijtyajpa te' päť. (226) Pojke te' pijstäkunhnde nyämityaju. (227) Kojtjatyäju te'yi. (228) Pyu'yajke'du'unh 'eyabä'.

(174) —¡Órale! Ahora sí ya se acabó.

(175) Y volvieron a regresar los que llegaban a amontonarse. (176) Dizque regresaron. (177) La montaña se partió a la mitad. (178) Pero como si fuera que algo está... (179) Dizque la montaña estaba completamente llena de comida. (180) Dizque había, como hay ahora en el mundo, comida sabrosa. (181) Realmente se partió a la mitad. (182) Dizque llegaron muchos. (183) Como ya había mucha gente. (184) Ya se habían amontonado. (185) Pero agarraban jalando las cosas que llevaban. (186) Ya no preguntaron si eso tenía dueño, nada más se llevaron cómo... lo que se quisieron llevar. (187) Llevaron lo que se quisieron llevar.

(188) Los que son de aquí... (189) Bueno, entonces los de aquí se fueron. (190) Los hombres tontos de aquí dizque sí se fueron.

(191) —¿Nosotros qué agarramos?— (192) Y dizque había cosas buenas.

(193) —Yo esto no lo agarro. (194) Oro es lo que voy a agarrar. (195) Si encuentro un bastón, pero de oro. (196) Él es macho porque él fue quien acabó la montaña. (197) Oro es lo que quiero.

(198) ¡Madre! Esos que buscaban oro agarraron un bastón. (199) Agarraron un bastón.

(200) ¡Agarremos esto! (201) Y del bastón ¿cuál será su comparación? (202) Ya es por el bastón que a nosotros nos quiere llevar la pobreza. (203) En los viajes (comercio) el bastón es tu fuerza. (204) Ya es con un bastón con lo que andas. (205) Ya es sobre ese (bastón) que andas. (206) Ya es el bastón que te da fuerza. (207) Dizque eso agarraron. (208) Pero no es cosa buena lo que agarraron. (209) Dizque sólo fue un bastón lo que agarraron.

(210) Y estos coapiltecos también agarraron una maleta. (211) Que agarraron una maleta.

(212) —¡Agarremos esto! (213) Esto sí, estaba llena.

(214) Dizque había un cofre bonito y una maleta, los agarraron ellos. (215) Los trajeron aquí donde se dice que es la Planada del Aguacate. (216) Dizque allá lo desataron. (217) Dizque le dijo:

—¡Veámoslo ya! (218) Ahora ya es que llegamos. (219) ¡Veámoslo ya!— (220) Fueron a verlo.

—(221) ¡Abramos éste!

(222) Abrieron el cofre. (223) ¡Ah suerte!, pero es que se regaron pulgas. (224) Dizque fueron pulgas las que se regaron. (225) Es por eso que en Coapilla la gente andaba cojeando. (226) Fue debido a las pulgas que trajeron. (227) Ahí les fue engañado. (228) Desamarraron otro.

(229) Pu'damä 'eyabä'. (230) Pyu'yajke'du'unh te'is. (231) Puro jatsyaduku'unh 'ijtu. (232) Tsa'unhjo'y 'ijtu. (233) Wyidu'oiktondonäyaju'unh. (234) Pyu'yajke'du'unh tyuka'yajku'y yä' maleta. (235) Temä' puro palma'unh 'ijtu te'sye'nhomoda'mbä'. (236) Wa'de nijpu. (237) Te'amunhnde yäti pada'is nye'. (238) Judä' 'yumbä'yaju jinhä'unhnde 'ijtubä yäti te' kyu'tyajpabä yäti te' palma pada'is nye'. (239) 'I jinhädi'unh 'yumbä'yajke'du te' tsa'. (240) Te'ande jinhä tsäktäjpä tsa' yäti watyäktsa'. (241) Te' tsa' 'anhuku'ijsunhnde tsyajkubä' wa'... (242) 'Adu wo'mbabäde. (243) Pojke jinhä'unhnde 'obyabä pyäjkokjätye tsa' tsya' tsyäjkyajpabä te' jatsyabi'k. (244) Te'unhnde. (245) Niti'unh japyäjkya kojsadeke makabä'is riko'e. (246) Te'kande te'is 'äjtsyede motsypända'mndideke.

(247) 'I yä' pokyäwa'yi's tampoko ja pyäjkya'jke'da'unh wäbä'. (248) Te'yi'munhnde midu tyu'nyajke'di nä'dajemä'. (249) Nä'dajemä' midu'unh tyu'nyajke'di.

(250) —Ndu'nda'mi'nde yä'ki. (251) Ndu'nda'mide.

(252) Tyu'nyajke'du'unh. (253) Pe tiyande tsyäjkyake'ta puro pedajso'unhde nyä'ijt... (254) Te'syeda'mbä pajna'ktäjk puro pedajso puro 'ilera puro 'aguja. (255) Te'koda'unhnde te'yi te' yomo' wa'na'ajk pyajna'kyaju 'igwalunh na'kyajpa komoke makina'is nya'kpajse pama. (256) Sunyi'unh finona'kyajpa. (257) Pojke te'unhjo'y 'ijtu te'omo: pamakotsijtsanh, pajna'ktäjk, 'ilera, 'aguja. (258) 'Ay wyidu'oiktondonäyaju'unh. (259) Pyu'yajke'du'unh 'eyabä'. (260) Yä' wäbäyä'. (261) Puro 'ajksakobajkunhnde 'ijtubä temä', puro tyumbä' 'ajksakobajk. (262) Te'amunhnde yäti te' nämnämbamä nä'dajemä'. (263) Jinhä 'ijtu 'ajksa'anhuku. (264) 'Ajsta yätijysye ka'tsnämbadi. (265) 'Anhuku'isande tsyajkyajubä'. (266) Sa'be judibä siglo'nde. (267) Te'isande tsyajkyajubä'. (268) Te'di'unh pya'tyajke'du. (269) 'Otro pyu'yajke'du'unh te'. (270) La mijsmadi puro panda'unh pya'tyaju. (271) Puro te' manta'unh pya'tyaju. (272) Mantadina'ajk yamndäjpabä'. (273) Puro te' yabyajpa. (274) Nitibä tuminajpabä'unh ja pyäjkya.

(275) 'I tambien tapalapa'is pyäjkya'jke'du'unh. (276) Tukatyi'unh pyäjkya'jke'du. (277) Te' nämnämbamä ke'myomo temäjkanh. (278) Jinhä'munhnde pyu'bä'yajke'du.

(279) —Mbu'bä'daminde jeme'tsanhgädi. (280) Tuminyä.

(281) Maku'unh 'yawajkyajke'di mäjabä te' ti'yäjk kaja. (282) Tamagre te't yäjknajsunhnde'e'. (283) Sak yäjknajsti'unhnde. (284) Te' yäjknajs te'amunhnde jinhä nyäjajajpabä' tujkpa'unh tsika', (285) pero wäbä' ji' yayebä'. (286) Nyajs jinhä'unh 'yumbä'jayaju. (287) Yäti jinhäde 'obabä tyajye' najs te' känäyomo'is. (288) Najsunhndejo'y nyämityajubä'. (289) Te' jinhä'unh 'yupkabä'yaju. (290)

(229) —¡Desamarren otro! (230) Ellos desamarraron otro. (231) Dizque sólo había hachas viejas. (232) Dizque sólo había piedras. (233) Las tiraron a donde sea. (234) Dizque desamarraron esta tercera maleta. (235) Adentro sólo había palmas pequeñas, (236) para sembrar. (237) Dizque era (la palma) del petate. (238) Donde las tiraron es allá donde está la palma para petate, la que los alimenta. (239) Y dizque allá mismo tiraron las piedras. (240) Es por eso que ahora allá se hace el metate, la piedra para moler. (241) Esa piedra la dejaron los antepasados para... (242) Yo creo que es que retoña, (243) porque allá es donde siempre llegan a traer la piedra que trabajan con el hacha. (244) Dizque fue eso. (245) No agarraron nada más, ninguna cosa que los haga ricos. (246) Es por eso que ellos son pobres como nosotros.

(247) Y los copainaltecos tampoco agarraron algo bueno. (248) Ellos vinieron a verlo allá por El Manantial. (249) Por El Manantial vinieron a verlo.

(250) —¡Ya lo miremos aquí! (251) ¡Lo miremos!

(252) Dizque lo miraron también. (253) Pero qué iban a hacer si puros pedazos tenían... (254) Cosas que eran pequeñas para costurar, sólo pedazos, sólo hilo, sólo aguja. (255) Es por eso que ahí las mujeres, para coser, cosen igual como una máquina que cose ropa. (256) Cosen muy fino. (257) Porque sólo eso había dentro: retazos de tela, cosedor, hilo, aguja. (258) ¡Ay! Lo tiraron por donde quiera. (259) Dizque desamarraron otro. (260) —Éste está bueno. (261) Que adentro sólo punta de caña había, sólo punta de caña. (262) Ya es ahí donde ahora le llaman El Manantial. (263) Allá están las raíces (ancestro) de la caña. (264) Hasta ahora se muele (caña). (265) Fueron los ancestros los que lo dejaron. (266) Quién sabe en qué siglo fue. (267) Ya son ellos los que lo dejaron. (268) Encontraron lo mismo. (269) Desataron otro. (270) Lo mismo, sólo encontraron ropa. (271) Pura manta encontraron. (272) Sólo manta era lo que se usaba. (273) Sólo eso se ponen. (274) No agarraron nada para hacer dinero.

(275) Los de Tapalapa también agarraron. (276) Ellos también agarraron tres. (277) Allá donde le dicen Kemi, por allá. (278) Allá lo desataron.

(279) —¡Ya lo desatemos porque está muy pesado! (280) Esto es dinero.

(281) Fueron a abrir la caja grande. (282) ¡Madre! Que era tierra negra. (283) Solamente era tierra negra. (284) La tierra negra es con lo que allá dicen que se hacen ollas, (285) pero de las buenas, que no se acaban. (286) Su tierra allá la tiraron. (287) Ahora, es allá donde llegan a escarbar tierra las mujeres de Tapalapa. (288) Que era tierra lo que habían traído. (289) Eso allá la dejaron tirada. (290)

Te'de yäti jinhä 'obyabä tsyäbye tsikanajs. (291) Te'yi nyäbujtyajke'du'unh 'eyabä'. (292) Puro ti'yäjkunh nyä'ijtyajke'du känhguyj. (293) Te' känhguyj te'amunhnde te' jyajsajpabäbi'k tinaja te' dyibujatsäjkajpabä'. (294) Puro te'unh tsämbujtu. (295) Puro te'unh tsämbujtu. (296) Pero te' tyuka'yajku'y puro de' namanhdrajste'isnye' te' myateria'lunh puju.

(297) —'Anda yajk tsä'yä'.

(298) Te'ijs nitidi'unhnde ja gyanajtsäjkajke'dabä'. (299) Komo yämä'unhndeke 'obä pänhnämi yämä käjsinajsomo. (300) 'A jinhäbä' mbiboda'mbä mojkunhnde tsyäpndäjkäyajubä te' yämäda'mbä käjsmänajspä'nijsta'm. (301) Te'kande jinhä'unhnde yätijse nä näbujse jinhäbä'ijste syostenejtsäjkpababä yä'ki todo 'el 'estado te' ku'tkubyi'k. (302) Pojke jinhä'nde tsä'yu mero nye'kä 'yanhuku' wäbä' pämi'äyubä'. (303) 'Entonse yä'ki yämä'unh tsäyu te'... (304) Pojke tome'unhnde jinhä 'yijsyaju. (305) Te'is tsyäptäjkäyaju'unh bibobä'.

(306) 'Entonse, yä' tabaskenyo'is tiyam. (307) Komo ya'yi'unhnde tsä'yajubä te'. (308) Ja pyo'yanhäya'unh te' 'ora. (309) Ti'orade nu'kyajpabä' jinhä. (310) Näbyaju'unh 'äjtsi ya'yida'mbä'tsiyä'. (311) (Ja) mbyo'yanhätya'mä'nde. (312) Nitiyäm'munh ja'idä'k. (313) Pero te' mojkoto'nona'unh 'utsuye'nhu, te' mojkoto'no'; 'äjksi'is nyeda'm te' tyo'no'. (314) Pero ja dyejatsäjkya'unh. (315) Pyäjkajubä'unhnde te' to'no'.

(316) —Yä'ande, jnämakta'mide! (317) jYä' nämakta'mide! (318) Nimo yä'sede maktamba.

(319) Wyojkyajubä'unhnde te' mojkoto'no'. (320) Te'koda'unhnde yämä' te' mojk ja'idäbä pyämi'. (321) Ka mnäjktyätyamba, (322) jinhä wa' 'yomu mojk majs 'a... (323) Wayne wa' m'ujku jutsyedi m'ukä ni ji' syawäyi. (324) Pojke ja'idä'unhnde pyämi'. (325) Ja'idäbä'unhnde pyämi'. (326) Pojke tyo'nodi'munhnde nyämanhjajubä'.

(327) —¿Tiyande ntsäjkatamba? (328) Yä'di'nde'e'. (329) ¿Tiyande ndsäjkjatyamba yä'? (330) Yä'dide, ja tyujktamä ne' ntsämi.

(331) Te'yi'unh pidipidinekye'tpa yomo'. (332) Tsi'ksätsi'ksäbä'. (333) Nimeke kejsakejsabä'. (334) Tsi'ksätsi'ksäbä'. (335) Tu'udu'ubä' yomo'. (336) Pidiwiktke'tpa te'yi. (337) Te' ji'nunh 'ijs tyiye. (338) Yomodi'nde. (339) Tiyam mndsäjkjatyamba yä'. (340) Te'yi nyäjabya'unh:

(341) —jNämaktamä'tsi! (342) jNämaktamä'tsi!

(343) —Pero ¿tiyandekke myojkubyä' mijt? (344) ¿Tiyande makabä mndsäki?

Es por eso que ahora allá llegan a traer cargando la tierra para las ollas. (291) Luego, sacaron otro. (292) Que sólo tenían cosas este... tinta. (293) La tinta ya es ésa que usan para pintar las ollas, con las que dibujan. (294) Dizque sólo eso salió desbordándose. (295) Dizque sólo eso salió desbordándose. (296) Pero en la tercera (maleta) sólo salió material para trastes pequeños.

(297) —¡Anda! ¡Que se quede!

(298) Ellos tampoco ganaron nada. (299) Como fue por acá que llegó a haber explosión, por estas tierras de arriba. (300) La gente viva de allá, dizque llevó cargando buenos elotes, la gente de allá arriba. (301) Es por eso que hasta ahora allá, como estamos diciendo, son los de allá los que sostienen con alimento a todo el estado. (302) Porque allá es donde se quedó la mera mata (raíz), la buena, la que tiene fuerza. (303) Entonces, aquí se quedó el... (304) Porque (a ellos) allá les quedó cerca. (305) Dizque ellos metieron cargando lo que tenía más valor.

(306) Entonces, ¿los tabasqueños qué...? (307) Como ellos (los tabasqueños) se quedaron lejos, (308) ya no alcanzaron (llegar a) la hora. (309) ¿A qué hora es que van a llegar allá? (310) Dijeron: —nosotros somos de lejos. (311) Ya no alcanzamos. — (312) (Llegaron) cuando ya no había nada. (313) Pero ya sólo el polvo del maíz estaba amontonado, el polvo del maíz, su polvo del maíz. (314) Pero no se dejaron. (315) Agarraron el polvo (del maíz).

(316) —Ya es esto, ¡llevémoslo! (317) ¡Llevemos esto! (318) Ni modo que nos vayamos así.

(319) Dizque recogieron el polvo del maíz. (320) Dizque es por eso que por allá el maíz no tiene fuerza. (321) Si lo entienden, (322) allá el maíz tiene sabor, es más... (323) Si tomas pozol, puedes tomar la cantidad que sea, no te produce gases. (324) Porque ya no tiene fuerza. (325) Dizque no tiene fuerza. (326) Porque ya sólo es su polvo (del maíz) que le llevaron.

(327) —¿Qué vamos a hacer? (328) Ya sólo es esto. (329) ¿Qué le vamos a hacer a esto? (330) Ya sólo es esto, ya no completó nuestra carga.

(331) Dizque ahí andaba rodando una mujer. (332) Que tenía mucha sarna. (333) Que tenía muchas escamas. (334) Que tenía mucha sarna. (335) Era una mujer con cosas blancas. (336) Se revolcoteaba ahí. (337) A ella nadie le hacía caso. (338) Ya sólo es una mujer. (339) ¿Qué le van a hacer a ella? (340) Luego, que le decía:

(341) —¡Llévenme! (342) ¡Llévenme!

(343) —Pero ¿cuál es tu trabajo? (344) ¿Qué es lo que vas a hacer?

(345) —Pero makabä'tsideke pä'nä'yoye. (346) 'Äjtsi mujspabä'tside pä'nä'yoya. (347) Muspabä'te 'äjtbmämitsi'ä mumu'iyä ka kwidajtsäjkpabä'isäjtsi. (348) 'Ijsäjtsi nämaka 'äjte maka nhgwidajtsäki. (349) 'Äjte makabä mbä'näyi.

(350) —'A weno.

(351) 'I te'yi nyäjabya'unh:

(352) —pero ¿tikoda'ndeke makabä nyojse mijtsi'? (353) Pero ¿jutsam maka nyojse?

(354) —'Äjtsi makabä'tsi yojse. (355) 'Uka 'ijsäjtsi nämaka jinhä'mäjte makabä ndsamje. (356) Judä'tsi maka nänu'kye, (357) ka't ndsamje tikoda'tside makabä yojse. (358) 'Äjtsi makabä'tside yojse judä 'ijtu wäbälugar jä'nhnajs. (359) Jinhä'tside makabä mndsäptsajktame. (360) 'Äjtsi makabä'tside pä'nä'yoye pero wäkona'. (361) Ji'te nä näjatyabä 'äjtbmaka m'ijstame toya'. (362) Pero yä'se'tside makabä mnd-säjkktame. (363) ¿Tsäjkyatyamä'tsi 'äjnb'änhgu'y! (364) ¿Sunyi'käjtsi tsäjkyatyamä'! (365) ¿'Utsi mnhgonaäpta! (366) 'Äjtbte'ande 'äjne mbida. (367) ¿Jinhä' nujktamä'tsi! (368) ¿Yajka'damä'tsi'! —(369) ¿Jinhä' namatä'kstamä' tsyät'yätya'mäjk! (370)— ¿Tsäjktamä' te' te' jikä nibi! (371) ¿Sunyi'k tsäjktamä'! (372) ¿Tsäjkyatyamä'tsi 'äjndäjk! (373) Kinsediabi'k, ma'tsi tu'ndanhge'da' tiyamäjt tibä' tijse'mäjtsi 'ijtu'k.

(374) 'I wiyunhse'unh pyäjkyaju'unh te' sytsyu'we, 'yämnhgädäjkäyaju'unh. (375) 'I komo tsyabubä'unhnde nye'kä jutste'e', (376) nyamatä'ksyaju'unh. (377) Tsyäjkyaju'unh te' 'almasiko. (378) Ji kinsediabi'k nayubä'unhnde kakawa'. (379) Pero 'ejmutsyo'unhnde nayubä' kakawa'. (380) Pero tijse'unhnde nayubä' kakawa'. (381) Mä'tsyäki'unhnde tujkubä'. (382) Te'yi'nde pyoderpi'k wäwä'unh tujku. (383) Te'koda'unhnde jinhä te' kakawa'is riko'ajpä'yaju tabaskenyu. (384) Pojke jinhä'unhnde nyämanhjajaju pyämi' te' kakawa'is. (385) Te' kakawa'unhndena'ajk te' tsameyomo'. (386) Te'unhndena'ajk. (387) Yä'ki ni'isunh ja jyokoka. (388) Kana'ajk yä'ki jyokojkyaju, te'dena'ajk yä'ki pä'näyobyä. (389) Te'se'unhnde jinhä' nyämakyadäju te' yomo' pero tsi'ksätsi'ksäbä'.

(390) Weno entonse te'yi te' rayubät te'yi'unh jipsjipsnebya te' tyakujsji'nh. (391) Te'yi'unh jipsjipsnebya. (392) Niti'unh ja'idä. (393) Nyi 'yojksämbä'yaju'munhndeke. (394) Niti'munhnde ja'idäbä'.

(395) —¿Te' tina'meke 'äjtsi? (396) Niti't ja mbyä'dä. (397) Niti't ja mbyä'dä. (398) 'Äjtb sunidi'tsi ndsäjku wäbä' pojke nyaju't yä kotsäjk. (399) Ji sabe jutsye'm nämanhdäju te' ku'tku'y. (400) 'Äjtb niti't ja mbyäkä. (401) Niti't ja mbyä'dä.

(402) 'I tumäna'unh te'yi 'onhnekye'tpa te' 'agila. (403) Nyo'se'omobä'unhnde. (404) Te'yi te'isnye' 'oro'unh kyinä. (405) 'Oro'unh kyätsujs. (406) Sunyi'unh 'orosä'nhmba kyinä 'orosä'nhmba kyätsus.

(345) —Pero es que voy a alimentar. (346) Yo es que puedo alimentar. (347) Yo puedo darle fuerzas a cualquier persona que me cuide. (348) Yo es que voy a cuidar de quien me lleve, (349) yo lo voy a alimentar.

(350) —Ah, bueno.

(351) — Y luego, que le dice:

(352) —pero ¿para qué es que vas a servir tú? (353) Pero ¿cómo vas a servir (ser útil)?

(354) —Yo voy a servir (ser útil). (355) Si alguien me lleva, ya es allá que le voy a decir. (356) En donde me vayan a llevar, (357) les voy a decir para qué es que voy a servir. (358) Yo voy a servir donde haya un buen lugar, tierra plana. (359) Allá es donde me van a llevar cargando. (360) Yo es que voy a alimentar, pero bonito (mucho). (361) Yo no es que les estoy diciendo que van a sufrir. (362) Pero así es como me van a hacer: (363) ¡Háganme mi cama! (364) ¡Háganmela bien! (365) ¡No me tengan piedad! (366) Ya es eso mi vida. (367) ¡Agárrenme allá! (368) ¡Mátenme!— (369) Allá ¡córtenlo en pedacitos! (370) —¡Hagan la siembra! (371) ¡Háganlo bien! (372) ¡Háganme mi casa! (373) Dentro de quince días, vayan a visitarme otra vez para ver cómo estoy.

(374) Y ciertamente, agarraron a la viejita y se la llevaron cargando. (375) Y como ella había dicho de cómo iba a ser, (376) la cortaron en pedacitos. (377) Dizque hicieron un almácigo. (378) A los quince días, es que germinaron (plantitas de) cacao. (379) Pero que fue demasiado cacao que germinó. (380) Pero es que germinó bastante cacao. (381) Dizque se hizo bastante. (382) Ya fue ahí que con su poder se hizo bastante. (383) Dizque es por eso que allá el cacao hizo ricos a los tabasqueños. (384) Porque para allá se llevaron la fuerza del cacao. (385) Dizque la mujer anciana era el cacao. (386) Dizque era eso (cacao). (387) Aquí nadie la acogió. (388) Si aquí la hubieran acogido, sería ella la que alimentaría aquí. (389) Que así fue como allá se llevaron a la mujer que tenía mucha sarna.

(390) Bueno, entonces, dizque el hombre-rayo ahí andaba dando golpecitos con su bastón. (391) Ahí andaba dando golpecitos. (392) Dizque no había nada. (393) Pues ya habían sacado todo (de la montaña). (394) Dizque ya no había nada.

(395) —Y ¿qué hay pues para mí? (396) No encontré nada. (397) No encontré nada. (398) Yo de vicio hice el favor porque destruí la montaña. (399) A saber cuánta comida ya fue llevada. (400) Yo no agarré nada. (401) No encontré nada.

(402) Y que ya sólo estaba tirada un águila por ahí. (403) Dizque estaba en su nido. (404) Luego, esa (águila) era de oro su pico. (405) Eran de oro sus uñas. (406) Su pico brillaba bonito como el oro, sus uñas brillaban como el oro.

(407) —'A pero yä' wäbäyäya'a 'ij tubä'. (408) Yäti kyätsus jujtsye nä syä'nhmbujtu.

(409) Komo ti'yäjkunhnde 'agila'unhndeke. (410) Pyäjku'unh te' kyä'bi'k. (411) Yä'se'unh nä kyäbo'tsu. (412) 'Aber tide nyä'ijtu jojmo'. (413) Kyäbo'tsu'unh. (414) Je' judä'unh 'ämndenu te' 'agila, (415) je'ru tsyijtsputudäyjayu'unh wyidänh te' rayubä'nisnye'. (416) Kyo'tsyikutsäjku'unh. (417) Jäää kyo'tsyikutsäjku'unh.

(418) —¿Tina'mäjti maka ndsäki 'äjti yäti? (419) ¿Jutsna'mäjtsi... judä'mäjtsi maka? (420) Ji'namäjtsi mujsi widä. (421) Näbujtjayu'tsi 'äj nwidänh.

(422) Te'unhnde yä'ki tsaktäjubä'. (423) Yäti yä'ki midubä tsi'däyi 'anhgi'mnhgu'y. (424) Yä'ki'unh 'o tsaktäyi mäjabä kotsäjkomo. (425) Te' nortepät, (426) te'unhnde tsä'yu te'yi. (427) Te'unhnde näjatyäjpabä' ko'tsyirayu. (428) Pojke te' 'agila'ijsunhnde kyu'tjayu wyidänh. (429) Te' namas tsi'däju'unh 'orden wa' 'yanuntsiatsäjku norte. (430) Kwando maka 'idi norte jikis tsyäjkpabä senya ke maka 'idi. (431) Te'se'unhde te'yi 'ij tubä te' tä'nhgukyotsäjkmä' nämnämbabä.

(432) 'I te' tä'nhgukyotsäjkmä' te'ande tsamndäjpabä' te' 'obabä'unh 'anhäkye'di tä'nhgujy. (433) Te'amunhnde te' ja kyädäbä te' tä'nhgujy dojsebä'isna'ajk tyatsäjk. (434) Mäjatä'nhgujy te'yi'unhnde ka'mndsä'yubä' te' 'ojkne'psyi'omo. (435) Te'yide nämnämbabä' tä'nhgumyä'. (436) Pero parese ke 'ajsta yätise 'adu 'ij tubädideya'a tä'nhgujy. (437) Pero 'enhkantadobäde pojke 'ij tubäde nye'kä tsyujtsmeya' temä jojmo. (438) Pero nye'kä tsujtsymyeya'. (439) Remolino 'ijtu temä' je'se. (440) Wijtpabä' te' nä' wijtpabä'. (441) Jinhä' ni'iyä ji' yajknu'ki. (442) Te'yi'unhnde tsä'yubä' te' tä'nhgujy. (443) Te'unhnde ja myinäbä yä'ki. (444) Yä'ki ja myinäbä'unhnde te'. (445) Te'yi'unhnde tsä'yubä'. (446) Jä'ä' makabä'unhndena'ajk mini pe ja kyädä'unh te' te'yi jänhnämä'. (447) Jäää te'se'unhnde tsä'yubä'. (448) Te'se'unhnde, te'jä'tä manjayubä', manjabyabä'. (449) Ka wiyunhndsabyajpa. (450) Te' pekatsamede. (451) Kwentruste'e. (452) Kwentruste'.

(407) —Ah, pero creo que esto que está aquí es algo bueno. (408) Ahora, como está saliendo el brillo de sus uñas.

(409) Como es un águila pues. (410) Dizque la agarró con sus manos. (411) Así la estaba tocando por abajo. (412) A ver qué tenía abajo. (413) La tocó por debajo. (414) Fue cuando levantó la cabeza el águila, (415) y le sacó los ojos al hombre-rayo. (416) Dizque lo dejó ciego. (417) Sí, que lo dejó ciego.

(418) —Ahora, ¿qué voy a hacer yo? (419) ¿Cómo... a dónde me voy? (420) Ya no puedo caminar. (421) Me sacó mis ojos.

(422) Dizque es él quien fue dejado aquí. (423) Al que ahora aquí le fue dado para gobernar. (424) Dizque aquí llegó a ser dejado en el gran cerro. (425) El que es el hombre del norte (lluvia), (426) dizque fue él quien se quedó ahí. (427) Es al que le llaman el rayo ciego. (428) Porque fue el águila quien le comió sus ojos. (429) A él (rayo ciego) nada más le fue dado la orden de anunciar el norte (lluvia). (430) Cuando va a haber norte (lluvia), él hace la seña de que va a haber. (431) Dizque es por eso que está ahí en donde le llaman la montaña de la campana.

(432) Y en la montaña de la campana, ya es ahí donde dicen que llega a sonar la campana. (433) Dizque ya es esa campana que no pasó, la (campana) de doce orejas. (434) Dizque una gran campana se quedó atascada en la parte angosta. (435) Es ahí donde le llaman la campana. (436) Pero parece que hasta ahora todavía existe la campana. (437) Pero está encantada (la montaña), porque adentro tiene agua verde realmente profunda, adentro. (438) Pero agua verde verdaderamente profunda. (439) Allá hay un remolino, así. (440) El agua que gira, que gira. (441) Allá, no deja acercarse a nadie. (442) Dizque es ahí donde se quedó la campana. (443) Dizque es esa (campana) que no vino aquí. (444) Dizque esa (campana) no vino aquí. (445) Dizque ahí se quedó. (446) Sí, dizque iba a venir, pero no pasó en la parte profunda. (447) Sí, dizque es así como se quedó. (448) Dizque es así, es eso lo que he escuchado, lo que escucho. (449) Si es que dicen la verdad. (450) Es cuento (historia vieja). (451) Es un cuento. (452) Es un cuento.

## EL RAYO CIEGO: TEXTO CON ANÁLISIS MORFOLÓGICO Y GLOSAS

1. Te' ko'tsyirayu te' kwentrujste.  
te' ko'tsyi-rayu te' Ø-kwentrus=te  
DET ciego-rayo MED S3-cuento=COP  
*El Rayo Ciego es un cuento.*
  
2. Kwentrujste.  
Ø-kwentrus=te  
S3-cuento=COP  
*Es un cuento.*
  
3. Kwentrujste'e.  
Ø-kwentrus=te='e  
S3-cuento=COP=FOC  
*Es un cuento.*
  
4. Kwentrujste.  
Ø-kwentrus=te  
S3-cuento=COP  
*Es un cuento.*
  
5. 'A  
'a  
ah  
*Ah.*
  
6. Te' ... te' ... 'ä wäwäbäde pero te' ji'na...  
te' te' Ø-wäwä=pä=te pero te' ji'na  
MED MED S3-mucho=REL=COP pero MED no\_será  
*Eso... eso... (ese cuento) es bastante, pero eso no...*
  
7. Wäwäbäde.  
Ø-wäwä=pä=te  
S3-mucho=REL=COP  
*Es bastante.*

8. ‘Äjtäjt nä näjayu ko’tsyirayu.

‘äjt=‘äjt           nä           n-näm-jay-u           ko’tsyi-rayu  
 PRO1.ERG=ERG1    PRG           A1-decir-APLR-DEP2    ciego-rayo

*Eso que yo le estoy diciendo el rayo ciego.*

9. Te’ te’ ko’tsyi rayu nyajkswetnu’k... te’ kotsäjkpä’nis te’ jikä na... ti’yäjk te’ rayubä’nis te’ tsa’.

te’    te’    ko’tsyi-rayu    y-naks-wen-u=’k           te’    kotsäk-pän=’is  
 DET   DET   ciego-rayo       A3-azotar-romper-CP=SUBT   DET   cerro-hombre=ERG3

te’    jikä    ti’yäk    te’    rayu-pän=’is           te’    tsa’  
 DET   MULET   MULET   DET   rayo-hombre=ERG3   DET   piedra

*El rayo ciego rompió a golpes... el hombre del cerro este... este... el hombre rayo a la piedra.*

10. ‘A

‘a

ah

*Ab...*

11. ‘I komo te’ te’tsyepädi’unhnde te’ kyajkse te’ tsa’is.

‘i komo te’ Ø-te’tsye’=pä=ti=’unh=te   te’ y-kaks-e           te’ tsa’=’is  
 y como MED   S3-pequeño=REL=LIM=REP=COP   DET   PSR3-rajarse-NMZR1   DET   piedra=GEN3

*Y como era pequeña la grieta de la piedra.*

12. Jä: kotsäjkunhndeke mäjakotsäjk.

jä           Ø-kotsäk=unh=te=ke           mäja-kotsäk  
 ENFAT       S3-cerro=REP=COP=PUES       grande-cerro

*Era un cerro, un cerro grande.*

13. Pe te’tsyedi’unhnde ‘ij tubä kyajkse.

pe    te’    Ø-tsye’=ti=’unh=te           Ø-’it-u=pä           y-kaks-e  
 pero   DET   S3-pequeño=LIM=REP=COP   S3-existir-CP=REL   PSR3-rajarse-NMZR1

*Pero sólo era pequeña la grieta que tenía.*

14. Te’omo’munhnde ‘obyabä täjkäyi te’ nuku’.

te’=’omo=’m=unh=te           ‘oy-pa=pä           Ø-täk-’äy-i           te’    nuku’  
 MED=SR:adentro=YA=REP=COP   AUX:llegar-ICP=REL   S3-casa-VBZR-DEP1   DET   chicatana

*Ya era en esa (grieta) que llegaba a entrar la chicatana.*

15. Te'isunhnde te'isunhnde kyotsabubä tide 'ijtubä te' kotsäjkomo.

te'='is=unh=te      te'='is=unh=te      y-ko.tsam-u=pä      ti=te      Ø-'it-u=pä  
 MED=ERG3=REP=FOC      MED=ERG3=REP=FOC      A3-delatar-CP=REL      qué=COP      S3-existir-CP=REL

te'      kotsäk='omo  
 DET      cerro=SR:adentro

*Fue ella... Fue ella la que dijo sobre lo que había adentro del cerro.*

16. 'Ä

'ä  
 INTER  
*Ab*

17. Pya'dubä'unhnde te'...

y-pa't-u=pä='unh=te      te'  
 A3-encontrar-CP=REL=REP=COP      DET

*La encontró el...*

18. Pya'dubä'unhnde te'...

y-pa't-u=pä='unh=te      te'  
 A3-encontrar-CP=REL=REP=COP      DET

*La encontró el...*

19. 'Ejsi'ijsunhnde pya'du te' nä pyujtubä te' jikä nuku' te' kotsäjkis kyajkse'omo.

'ejsi='is='unh=te      y-pa't-u      te'      nä      y-put-u=pä      te'      jikä  
 cangrejo=ERG3=REP=FOC      A3-encontrar-CP      DET      PRG      S3D-salir-DEP2=REL      DET      este

nuku'      te'      kotsäk='is      y-kaks-e='omo  
 chicatana      DET      cerro=GEN3      PSR3-rajarse-DEP1=SR:adentro

*Fue el cangrejo el que encontró a la chicatana que estaba saliendo de la grieta del cerro.*

20. 'I 'omomnämbabä'unhndeke wiyunhse.

'i      Ø-'omom-näm-pa=pä='unh=te=ke      wiyunh=se  
 y      S3-oler\_bien-IPS-ICP=REL=REP=COP=PUES      derecho=SIM

*Y es que olía bastante.*

21. Pojke ‘ijubä’ unhnde te’ ‘oye’ajku’y te’mä kotsäjkomo.  
 poke Ø-’it-u=pä=’unh=te te’ ‘oye.’aj.ku’y temä’ kotsäk=’omo  
 porque s3-existir-CP=REL=REP=COP DET felicidad allá cerro=SR:adentro  
*Porque había abundancia allá dentro del cerro.*
22. Te’unhnde pya’du ‘ejsi’is nyäjäbyabä:  
 te’=’unh=te y-pa’t-u ‘ejsi=’is y-näm-jay-pa=pä  
 DET=REP=COP A3-encontrar-CP cangrejo=ERG3 A3-decir-APLR-ICP=REL  
*Eso fue lo que encontró el cangrejo por eso le preguntó:*
23. ‘Amigo tiyandeke nä mnhgä’subä’.  
 ‘amigo tiyä=’an=te=ke nä m-kä’s-u=pä’  
 amigo qué=YA=COP=PUES PRG A2-comer-CP=REL  
*Amiga, ¿qué es pues lo que estás comiendo?*
24. ‘I mu’tsmu’tsnebyabä’unhnde te’ nuku’.  
 ‘i Ø-mu’ts-mu’ts-ney-pa=pä=’unh=te te’ nuku’  
 y s3-crujir-crujir-AFEC-ICP=REL=REP=COP DET chicatana  
*Y es que la chicatana hacía crujir su boca.*
25. Tiyandeke nä mnhgä’subä’.  
 tiyä=’an=te=ke nä m-kä’s-u=pä’  
 qué=YA=COP=PUES PRG A2-comer-CP=REL  
*¿Qué es pues lo que estás comiendo?*
26. Niti’tē ji’ nä nhgä’su.  
 ni-ti=te ji’n nä n-kä’s-u  
 NEG-algo=COP NEG.ICP PRG A1-comer-DEP2  
*No estoy comiendo nada.*
27. ‘I te’ke nä mnhgä’subä’.  
 ‘i te’=ke nä m-kä’s-u=pä’  
 y MED=PUES PRG A2-comer-DEP2=REL  
*¿Y eso que estás comiendo pues?*
28. Ju’wi’tē nä nhgä’subä’.  
 ju’wi=’t=te nä n-kä’s-u=pä’  
 carbón=ERG1=FOC PRG A1-comer-DEP2=REL  
*Es carbón lo que estoy comiendo.*

29. v'A ju'wide'e'.  
 'a Ø-ju'wi=te=e'  
 ah s3-carbón=COP=FOC  
*Ah, es carbón.*
30. Weno ka ju'wide ka't nhgo'se.  
 weno 'uka Ø-ju'wi=te manh-pa='t n-ko's-e  
 bueno COND s3-carbón=COP AUX:ir-ICP=ERG1 A1-mirar-DEP1  
*Bueno, si es carbón, lo voy a ver.*
31. Te'yi kyä'ska'mbä'äbya'unh manhge'tpa'unh.  
 te'yi y-kä's-ka'm.pä.'äy-pa='unh Ø-manh-ke't-pa='unh  
 luego A3-comer-apresuradamente-ICP=REP s3-ir-REPET-ICP=REP  
*Luego, lo comía rápido y se iba.*
32. Pujtke'tpa'unh.  
 Ø-put-ke't-pa='unh  
 s3-salir-REPET-ICP=REP  
*Que volvía a salir.*
33. Mida'unh mu'tsmu'tsne.  
 min-pa='unh Ø-mu'ts-mu'ts-ney-e  
 AUX:venir-ICP=REP s3-crujir-crujir-AFEC-DEP1  
*Venía a hacer crujir su boca.*
34. Nada yäti ji'nde mju... Ji'nde ju'wi nä mnhgä'subä'.  
 nada yäti ji'n=te m-ju ji'n=te ju'wi nä m-kä's-u=pä'  
 nada ahora NEG.ICP=COP A2-? NEG.ICP=COP carbón PRG A2-comer-DEP2=REL  
*Nada, ahora no es... No es carbón lo que estás comiendo.*
35. Nimeke nä 'yomomu ji'nde'e'.  
 nimeke nä y-'omom-u ji'n=te'=e'  
 mucho PRG s3D-oler\_bien-DEP2 NEG.ICP=COP=FOC  
*Está oliendo bastante, no es...*
36. Jä'ä ju'wide.  
 jä'ä Ø-ju'wi=te  
 sí s3-carbón=COP  
*Sí, es carbón.*

37. ‘A bueno ka ju’wi yä’sē maka msuni.

‘a bwenō ‘uka Ø-ju’wi yä’sē manh-pa m-sun-i  
 ah bueno COND S3-carbón PROX=SIM AUX:ir-ICP A2-querer-DEP1

*Ab bueno, si es carbón, así vas a querer.*

38. Nye’pskädäjkäyu’munhnde nye’pskädäjkäyu’munhnde te’... Te’ jikä yä’ki ‘yäj-säkäjsi yä’ki.

y-ne’ps-kä.täk.’äy-u=’m=unh=te y-ne’ps-kä.täk.’äy-u’=m=unh=te te’  
 A3-prensar-rápidamente-CP=YA=REP=COP A3-prensar-rápidamente-CP=YA=REP=COP DET

te’ jikä yä’ki y-’äjsä=käsi yä’ki  
 DET MULET PROX PSR3-cuello=SR:sobre PROX

*Que la va prensando... Que la va prensando a la... a la (chicataná)... este... aquí en su nuca, aquí.*

39. Nye’pskädäjkäyu’ unh.

y-ne’ps-kä.täk.’äy-u=’ unh  
 A3-prensar-rápidamente-CP=REP

*Que la va prensando.*

40. ‘I ‘u ji’ mndsame makabä’te mne’psyätpä’yi.

‘i ‘u jī’n m-tsam-e manh-pa=pä=’t=te  
 y NEG.IMP NEG.ICP A2-decir-DEP1 AUX:ir-ICP=REL=ERG1=COP

m-ne’ps-yän-pä’y-i  
 LOCAL-prensar-romper-TOTAL-DEP1

*Si no lo dices, es que te voy a cortar (prensando).*

41. ‘Ay pes ‘utsi myajka’u.

‘ay pues ‘u=’tsi m-yak.ka’-u  
 ay pues NEG.IMP=ABS1 LOCAL-matar-CP

*¡Ay!, pues no me mates.*

42. Ji’n... Ji’n... Ji’n... ‘Äjt ju’widi’t nä nhgä’su.

ji’n ji’n ji’n ‘äjt ju’wi=ti=’t nä n-kä’s-u  
 NEG.ICP NEG.ICP NEG.ICP PRO1.ERG carbón=LIM=ERG1 PRG A1-comer-DEP2

*No... No... No... Yo sólo carbón es lo que estoy comiendo.*

43. 'Utsike myajka'u.  
 'u='tsi=ke                      m-yak.ka'-u  
 NEG.IMP=ABS1=PUES              LOCAL-matar-CP  
*No me mates pues.*
44. Mida' mntsamje nyäjaju'unh.  
 min-pa='t                      m-tsam-j-e                      y-näm-jay-u='unh  
 AUX:venir-ICP=ERG1              LOCAL-decir-APLR-DEP1              A3-decir-APLR-CP=REP  
*Te voy a venir a decir; dizque le dijo.*
45. Makama'tsi ketpä'ke'di.  
 manh-pa=ma='tsi              Ø-ken-pä'-ke't-i  
 AUX:ir-ICP=AÚN=ABS1              S1-mirar-TOTAL-REPET-DEP1  
*Voy a ir a ver otra vez.*
46. Täjkäkye'tpa'unh.  
 Ø-täk.'äy-ke't-pa='unh  
 S3-entrar-REPET-ICP=REP  
*Dizque volvía a entrar.*
47. Mida'unh mida'unh pujtke'di.  
 min-pa='unh                      min-pa='unh                      Ø-put-ke't=ti  
 AUX:venir-ICP=REP                      AUX:venir-ICP=REP                      S3-salir-REPET=LIM  
*Dizque venía... Dizque volvía a salir.*
48. Te'se'unh nä kyä'ske'du.  
 te'=se='unh                      nä                      y-kä's-ke't-u  
 MED=SIM=REP                      PRG                      A3-comer-REPET-DEP2  
*Dizque así lo está comiendo de nuevo.*
49. Nye'pskädäjkäkye'du'unh yä'ki kyujkäjsi.  
 y-ne'ps-kä.täk.'äy-ke't-u='unh                      yä'ki                      y-kuk=käsi  
 A3-prensar-rápidamente-REPET-CP=REP                      PROX                      PSR3-medio=SR:sobre  
*Dizque lo volvió a prensar otra vez aquí en medio.*
50. Yäti ka ji' mndsame makamäjte myajkaduki.  
 yäti                      'uka                      ji'n                      m-tsam-e                      manh-pa='am='äjte  
 ahora                      COND                      NEG.ICP                      A2-decir-DEP1                      AUX:ir-ICP=ya=ERG1=COP

m-yak.ka'-tuk-i  
 LOCAL-matar-definitivamente-DEP1  
*Ahora, si no lo dices, ya es que te voy a matar;*

51. pojke tikoda'mäjtsi ji' mndsamje.  
 poke ti=kota='am='äjtsi ji'n m-tsam-j-e  
 porque qué=RZN=YA=ABS1 NEG.ICP LOCAL-decir-APLR-DEP1  
*porque no me lo dices.*

52. 'Ay pe makadi't mndsamje te'bi'ka.  
 'ay pe manh-pa=ti='t m-tsam-j-e te',pi'k.am  
 ay pero AUX:ir-ICP=LIM=ERG1 LOCAL-decir-APLR-DEP1 más\_tarde  
*Ay, pero te lo voy a decir más al rato.*

53. Manhge'du'unh te' tyukanya'kajku'y.  
 Ø-manh-ke't-u='unh te' y-tuka'y-naka-'aj-ku'y  
 S3-ir-REPET-CP=REP DET PSR3-tres-REPET-INCOAT-NMZR3  
*Dizque se fue de nuevo por tercera vez.*

54. Widu'ke'du'unh.  
 Ø-witu'-ke't-u='unh  
 S3-regresar-REPET-CP=REP  
*Según que volvió a regresar.*

55. Midu'unh kyä'ske'di 'i mu'tsmu'tsnebya'unh.  
 min-u='unh y-kä's-ke't-i 'i Ø-mu'ts-mu'ts-ney-pa='unh  
 AUX:venir-CP=REP A3-comer-REPET-DEP1 y S3-crujir-crujir-AFEC-ICP=REP  
*Vino a comerlo otra vez y lo hacía crujir.*

56. Pe ju'widi'te nä nhgä'subä'.  
 pe ju'wi=ti='t=te nä n-kä's-u=pä'  
 pero carbón=LIM=ERG1=COP PRG A1-comer-DEP2=REL  
*Pero sólo es carbón lo que estoy comiendo.*

57. Nada de eso.  
 nada de eso  
 nada de eso  
*Nada de eso.*

58. Jijkse'k pyäjku'munhnde yä'ki tseyjkanhuku'omo.  
 jikse'k y-päk-u='m='unh=te yä'ki y-tsek 'anh-uku='omo  
 aquella\_vez A3-agarrar-CP=YA=REP=COP PROX PSR3-panza boca-base=SR:adentro  
*Esa vez, la agarró aquí en la cintura.*
59. Pyengädäjkäyu'unh.  
 y-pen-kä.täk.'äy-u='unh  
 A3-apretar-rápidamente-CP=REP  
*La prensó de una vez.*
60. Yäti makabä'nde nyaye.  
 yäti manh-pa=pä='n=te ny-yaj-e  
 ahora AUX:ir-ICP=REL=YA=COP S2-acabar-DEP1  
*Abora sí, ya te vas a morir.*
61. Kabä'unhnde nye'psyätpä'je te' tseyjk.  
 manh-pa=pä='unh=te y-ne'ps-yän-pä'-j-e te' y-tsek  
 AUX:ir-ICP=REL=REP=COP A3-prensar-romper-TOTAL-APLR-DEP1 DET PSR3-panza  
*Dizque le iba a cortar (prensando) la cintura.*
62. Yäti 'utsi myajka'u.  
 yäti 'u='tsi m-yak.ka'-u  
 ahora NEG.IMP=ABS1 LOCAL-matar-CP  
*Abora, no me mates.*
63. Nä'amäjtsi to'yijisu.  
 nä='am='äjtsi Ø-toy-'is-u  
 PRG=YA=ABS1 S1-doler-ver-DEP2  
*Ya me está doliendo.*
64. 'Utsi myajka'u.  
 'u='tsi m-yak.ka'-u  
 NEG.IMP=ABS1 LOCAL-matar-CP  
*No me mates.*
65. Maka't mdsamje.  
 manh-pa='t m-tsam-j-e  
 AUX:ir-ICP=ERG1 LOCAL-decir-APLR-DEP1  
*Te lo voy a decir.*

66. Pero lo ke pasa ji' nhgyädi mijtsi.

pero	lo	ke	pasa	ji'n	ny-kät-i	mijtsi
pero	lo	que	pasa	NEG.ICP	s2-pasar-DEP1	PRO2.ABS

*Pero lo que pasa es que tú no pasas.*

67. Ju mijtsi judä maka nhgyädi.

ju	mijtsi	judä	manh-pa	ny-kät-i
ENFAT	PRO2.ABS	dónde	AUX:ir-ICP	s2-pasar-DEP1

*Uuu... Tú ¿dónde vas a pasar?*

68. Pe tsäjkisädi.

pe	tsäk-'is-ä'=ti
pero	hacer-intentar-IMP=LIM

*Pero inténtalo.*

69. 'Äjtsi 'asi komo='tsi myajkstsäjku ka' mndsi'i mndsi'i.

'äjtsi	'asi	komo='tsi	m-yaksu-tsäk-u	manh-pa='t	m-tsi'-i
PRO1.ABS	así	como=ABS1	LOCAL-pobreza-hacer-CP	AUX:ir-ICP=ERG1	LOCAL-dar-DEP1

m-tsi'-i  
LOCAL-dar-DEP1

*Así como a mí me maltrataste te voy a dar... te voy a dar..*

70. mijtsi mndsi'ba't lugar wa' ndyäjkäyu.

mijtsi	m-tsi'-pa='t	lugar	wa'a	ny-täk.'äy-u
PRO2.ABS	PSR2-dar-ICP=ERG1	lugar	SUB	s2-entrar-DEP2

*A ti te doy la oportunidad para que entres.*

71. ¡Ma'a täjkä!

ma='am	täk.'äy-ä'
AUX:ir.IMP=YA	entrar-IMP

*¡Ya ve a entrar!*

72. ¡'Ämndäjkä! ¡mi 'ämndäjkä judä'tside nä 'oyubä'!

'äm.täk.'äy-ä'	mi	'äm.täk.'äy-ä'	judä'='tsi=te	nä
asomarse-IMP	AUX:venir.IMP	asomarse-IMP	dónde=ABS1=COP	PRG

Ø-'oy-u=pä'  
S1-AUX:llegar-CP=REL

*¡Asómate...! ¡Ven a asomarte a donde estoy llegando!*

73. Komo te'tsyepä kajkse'omo'unhnde.  
 komo Ø-te'tsy'e'=pä kaks-e='omo='unh=te  
 como s3-pequeño=REL rajarse-NMZR1=SR:adentro=REP=COP  
*Como es en una pequeña grieta (en la que llegaba a entrar).*
74. Tikä... tä'... te'... te'omo'unhnde 'obyabä te' nuku'.  
 jikä te' te' te'='omo='unh=te Ø-'oy-pa=pä te' nuku'  
 MULET MED MED MED=SR:adentro=REP=COP s3-llegar-ICP=REL DET chicatana  
*Este... Es... Ese... Dentro de esa (grieta) es que llegaba la chicatana.*
75. Komo tsätäpädide nuku'.  
 komo Ø-tsätä=pä=ti=te nuku'  
 como s3-pequeño=REL=LIM=COP chicatana  
*Como la chicatana es pequeña.*
76. Maku'munhnde te' 'ejsi.  
 Ø-manh-u='m='unh=te te' 'ejsi  
 s3-ir-CP=YA=REP=FOC DET cangrejo  
*Dizque se fue el cangrejo.*
77. Tsäjkpa'unh te'se'unh... Te'se'unh pye'tsitsäjkpa wyit.  
 y-tsäk-pa='unh te'=se='unh te'=se='unh y-pe'tsi-tsäk-pa y-win  
 A3-hacer-ICP=REP MED=SIM=REP MED=SIM=REP A3-aplanado-hacer-ICP PSR3-REFLX  
*Dizque hacía así... Así se aplanaba a sí mismo.*
78. 'Inhimida 'inhimaka'unh 'inhimida'unh.  
 Ø-'inhi-min-pa Ø-'inhi-manh-pa='unh Ø-'inhi-min-pa='unh  
 s3-mover\_trasero-venir-ICP s3-mover\_trasero-ir-ICP=REP s3-mover\_trasero-venir-ICP=REP  
*Venía de espaldas, se iba de espaldas, venía de espaldas (se movía de un lado a otro).*
79. 'astake maka 'astake maka 'astake maka.  
 'asta ke Ø-manh-pa 'asta ke Ø-manh-pa 'asta ke Ø-manh-pa  
 hasta que s3-ir-ICP hasta que s3-ir-ICP hasta que s3-ir-ICP  
*Hasta que se iba, basta que se iba, hasta que se iba.*
80. Te'yi ji'namunh mujsi'k kyädä nijudä.  
 te'yi ji'n='am='unh mus-i='k y-kät-ä ni=judä'  
 luego NEG.ICP=ya=REP AUX:saber-DEP1=SUBT s3D-pasar-IRRD NEG=dónde  
*Luego, cuando ya no podía pasar en ningún lado,*

81. Pujtke'dudi'unh.

Ø-put-ke't-u=ti='unh  
 S3-salir-REPET-CP=LIM=REP  
*Que volvió a salir,*

82. Pe tiyam pe'tsi'aju nye'kä.

pe tiyä='am Ø-pe'tsi-'aj-u y-ne'-kä  
 pero qué=YA S3-aplanado-INCOAT-CP PSR3-GEN-mismo  
*Pero él se quedó aplanado.*

83. Pe'tsi'aju.

Ø-pe'tsi-'aj-u  
 S3-aplanado-INCOAT-CP  
*Se apachó.*

84. Pe'tsi'aju nye'kä te' 'ejsi.

Ø-pe'tsi-'aj-u y-ne'-kä te' 'ejsi  
 S3-aplanado-INCOAT-CP PSR3-GEN-mismo DET cangrejo  
*Se quedó aplanado el cangrejo mismo.*

85. Te'andeké m'ijspa pe'tsi'aju.

te'='an=te=ke m-'is-pa Ø-pe'tsi-'aj-u  
 DET=YA=COP=PUES A2-ver-ICP S3-aplanado-INCOAT-CP  
*Es por eso pues que lo ves aplanado.*

86. Pe'tsibä'.

Ø-pe'tsi=pä'  
 S3-aplanado=REL  
*Que está plano.*

87. Kotsäjkusdu'omo'unhnde te'se tsyäj kubä'.

kotsäk-sutu='=omo='unh=te te'=se y-tsäk-u=pä  
 cerro-agujero=SR:adentro=REP=COP MED=SIM A3-hacer-CP=REL  
*Dizque fue en la grieta del cerro que le pasó.*

88. Te'... 'A bueno pes yäti n'ijsu'mäjt n'anhjamu'mäjt.

te' 'a bueno pues yäti n-'is-u='m='äjt n-'anh.jam-u='m='äjt  
 DET ah bueno pues ahora A1-ver-CP=YA=ERG1 A1-sentir-CP=YA=ERG1  
*Ah bueno, pues ahora ya lo vi, ya lo sentí.*

89. Ji yämä saber tiyā 'ijtabä' porke 'yomoma pero wiyunhsede 'ijtabä'.  
 ji yä='mä' saber tiyā Ø-'it-u=pä porke y-'omom-a  
 ENFAT PROX=LOC saber qué S3-existir-CP=REL por\_que PSR3-oler\_bien-NMZR3  
 pero wiyunh=se=te Ø-'it-u=pä  
 pero derecho=SIM=COP S3-existir-CP=REL  
*Quién sabe qué es lo que hay aquí adentro porque tiene mucho aroma.*
90. 'Ijtubäde pojke 'ijtabäde.  
 Ø-'it-u=pä=te poke Ø-'it-u=pä=te  
 S3-existir-CP=REL=COP porque S3-existir-CP=REL=COP  
*Es que hay porque hay.*
91. Yäti ma'a mndsamjayubä'mäjtside.  
 yäti ma='am m-tsam-jay-u=pä='m='äjtsi=te  
 ahora ir.IMP=YA LOCAL-decir-APLR-CP=REL=YA=ABS1=COP  
*Ahora, ¡vete ya! porque ya me lo dijiste.*
92. Ma'a mndsamjayu'mäjtsi.  
 ma='am m-tsam-jay-u='m='äjtsi  
 ir.IMP=YA LOCAL-decir-APLR-CP=YA=ABS1  
*¡Vete ya!, ya me lo dijiste.*
93. Te'yi 'ejsi'ijsamunhnde maku mye'tse te' 'ayudante.  
 te'yi 'ejsi='is='am='unh=te manh-u y-me'ts-e te' 'ayudante  
 luego cangrejo=ERG3=YA=REP=FOC AUX:ir-CP A3-buscar-DEP1 DET ayudante  
*Luego, fue el cangrejo quien fue a buscar ayudantes.*
94. 'Aber tijs maka tijs maka yaye te' kotsäjk.  
 'a ber ti='is manh-pa ti='is manh-pa y-yaj-e te' kotsäk  
 a ver qué=ERG3 AUX:ir-ICP qué=ERG3 AUX:ir-ICP A3-acabar-DEP1 DET cerro  
*A ver que va a... que va a destruir el cerro.*
95. Pe mäjakotsäjkunhndeke.  
 pe Ø-mäja-kotsäk='unh=te=ke  
 pero S3-grande-cerro=REP=COP=PUES  
*Pero dizque es un cerro grande.*

96. Te'yi 'oyu'unh mye'tsyo'tsye te' ti'yäjk... te'...

te'yi 'oy-u='unh y-me'ts-tso'ts-y-e te' ti'yäk te'  
 luego AUX:llegar-CP=REP A3-buscar-comenzar-Pl3-DEP1 DET algo DET  
*De ahí llegó a comenzar a buscar a los... a los...*

97. 'o'unh mye'tsyo'tse te' 'ejsi'is.

'o-u='unh y-me'ts-tso'ts-e te' 'ejsi='is  
 AUX:llegar-CP=REP A3-buscar-comenzar-DEP1 DET cangrejo=ERG3  
*De mientras, el cangrejo llegó a comenzar a buscar (a otros).*

98. Puta pe' 'ijtu'unh majs kabronhnda'mbä'.

puta pe Ø-'it-u='unh mas Ø-kabronh=ta'm=pä'  
 puta pero s3-existir-CP=REP más s3-cabrón=Pl=REL  
*¡Putá!, pero había (otros) más cabrones.*

99. Kabronh ti'yäjkisunh jikä-

kabronh ti'yäk='is='unh jikä  
 cabrón este=ERG3=REP MULET  
*El cabrón del... este...*

100. Ma' me'tse n'onäyi kak.

ma='t n-me'ts-e n-'on-'äy-i kanh  
 AUX:ir.ICP=ERG1 A1-buscar-DEP1 A1-hablar-DER-DEP1 jaguar  
*Voy a buscar, a hablarle al jaguar.*

101. Jä kak tsa'nhobyabäde.

jä kanh Ø-tsanh-'oy-pa=pä=te  
 ENFAT jaguar s3-golpear\_con\_mano-APSV-ICP=REL=COP  
*El jaguar es que golpea (con las garras).*

102. Te'is maka yaj... yaye.

te'='is manh-pa Ø-yaj Ø-yaj-e  
 MED=ERG3 AUX:ir-ICP s3-acabar s3-acabar-DEP1  
*Él lo va a destruir.*

103. Yä'sede maka jyu'nhanhwake,

yä'=se=te manh-pa y-junh-'anh.wak-e  
 PROX=SIM=FOC AUX:ir-ICP A3-jalar-abrir-DEP1  
*Así lo va a abrir jalándolo,*

104. 'u juts pero ke te'iste ka yaye.  
 'u juts pero ke te'='is=te manh-pa y-yaj-e  
 o cómo pero que MED=ERG3=FOC AUX:ir-ICP A3-acabar-DEP1  
*o no sé cómo, pero él lo va a destruir.*
105. Tij nu'ku'unh kak.  
 tij Ø-nu'k-u='unh kanh  
 ENFAT s3-llegar\_allá-CP=REP jaguar  
*Llegó el jaguar.*
106. Tij kak nitikoda ji' yojse.  
 tij kanh ni-ti=kota ji'n Ø-yos-e  
 ENFAT jaguar NEG-algo=RZN NEG.ICP s3-trabajar-DEP1  
*El jaguar no sirve para nada.*
107. Nitikoda ji' yojse.  
 ni-ti=kota ji'n Ø-yos-e  
 NEG-algo=RZN NEG.ICP s3-trabajar-DEP1  
*No sirve para nada.*
108. Nitikoda ji' yojse.  
 ni-ti=kota ji'n Ø-yos-e  
 NEG-algo=RZN NEG.ICP s3-trabajar-DEP1  
*No sirve para nada.*
109. Weno 'entonse pujt...  
 weno 'entonse Ø-put  
 bueno entonces s3-salir  
*Bueno, entonces sal(ió)...*
110. Te'yi kädü'unh te'is gyusto.  
 te'yi Ø-kät-u='unh te'='is y-gusto  
 luego s3-pasar-CP=REP MED=GEN3 PSR3-gusto  
*Luego, pasaron sus ganas.*
111. 'Äjt ji't ti ndsäki.  
 'äjt ji'n='t tiyä n-tsäk-i  
 PRO1.ERG NEG.ICP=ERG1 algo A1-hacer-DEP1  
*Yo no puedo hacer nada.*

112. Mejor maka't nu... me'tse yoya.  
 mejor manh-pa='t nu m-me'ts-e yoya  
 mejor AUX:ir-ICP=ERG1 ?<sup>1</sup> A2-buscar-DEP1 cerdo  
*Mejor, voy a buscar al cerdo.*
113. Yoya 'o mye'tske'di.  
 yoya 'o y-me'ts-ke't-i  
 cerdo AUX:llegar.CP A3-buscar-REPET-DEP1  
*También fue a buscar al cerdo.*
114. Yoya 'o mye'tske'di.  
 yoya 'o y-me'ts-ke't-i  
 cerdo AUX:llegar.CP A3-buscar-REPET-DEP1  
*También fue a buscar al cerdo.*
115. Te'is komo myäjtpä'babä'unhnde.  
 te'='is komo y-mät-pä'-pa=pä'='unh=te  
 MED=ERG3 como A3-escarbar-TOTAL-ICP=REL=REP=COPI  
*Como él lo quita escarbándolo.*
116. Nyajayu'unh.  
 y-näm-jay-u='unh  
 A3-decir-APLR-CP=REP  
*Dizque le dijo:*
117. Yä' ma myäjtpä'yi.  
 yä' ma y-mät-pä'y-i  
 PROX AUX:ir.ICP A3-escarbar-TOTAL-DEP1  
*Esto lo va a quitar escarbándolo.*
118. Tij tyi'yäjkhunhjo'y kyinä'unh 'oy...  
 tij y-ti'yäk='unh=jo'y y-kinä='unh Ø-'oy  
 ENFAT PSR3-algo=REP=solamente PSR3-naríz=REP s3-llegar  
*Dizque sólo su... Sólo su nariz llegó a...*
119. Poj yäti ji' myini te'sebä'.  
 po yäti ji'n y-min-i Ø-te'=se=pä  
 porque ahora NEG.ICP s3D-venir-DEP1 s3-MED=SIM=REL  
*Porque ahora no viene de esos.*

<sup>1</sup> Palabra no terminada de pronunciar.

120. 'Ijtubädena'ajk tsymbuyoya te'tsepä'ijsti kyinä ta'tsibä sunyi.  
 Ø-'it-u=pä=te=na'ak      tsimbu    yoya    Ø-te'tse=pä='is=ti      y-kinä  
 s3-existir-CP=REL=COP=CONTR    gordo    cerdo    s3-pequeño=REL=GEN3=LIM    PSR3-naríz
- Ø-ta'tsi=pä      sunyi  
 s3-chato=rel      bien  
*Había un cerdo gordo con la nariz pequeña, bien chata.*
121. Jä'ä'  
 jä'ä'  
 sí  
*Sí.*
122. Te'ijsunh 'oyu tsyäjkijske'di.  
 te'='is='unh      'oy-u      y-tsäk-'is-ke't-i  
 MED=ERG3=REP      AUX:llegar-CP      A3-hacer-intentar-REPET-DEP1  
*Él (cerdo) también lo llegó a probar.*
123. Tij tsyäjkmida tsyäjk...  
 tij      y-tsäk-min-pa      y-tsäk  
 ENFAT      A3-hacer-venir-ICP      A3-hacer  
*Lo intentaba (repetidamente)...*
124. Myejpa'unh 'i myäjtpa'unh.  
 y-mej-pa='unh      'i      y-mät-pa='unh  
 A3-tallar-ICP=REP      y      A3-escarbar-ICP=REP  
*Lo frotaba y lo escarbaba.*
125. Yä kyinä'unhjo'y ta'tsi'aju sunyi.  
 yä'      y-kinä='unh=jo'y      Ø-ta'tsi-'aj-u      sunyi  
 PROX      PSR3-naríz=REP=solamente      s3-chato-INCOAT-CP      bien  
*Sólo su nariz quedó bien achatada.*
126. Kyinä'unhjo'y ta'tsi'aju.  
 y-kinä='unh=jo'y      Ø-ta'tsi-'aj-u  
 PSR3-naríz=REP=solamente      s3-chato-INCOAT-CP  
*Solamente su nariz se acható.*

127. Ni jamyäyá'unh te' tsa'.  
 ni jay=y-mäy-ä='unh te' tsa'  
 NEG NEG.CP=A3-poder\_cortar-IRRD=REP DET piedra  
*Dizque no pudo cortar la piedra.*
128. Jamyäyá.  
 jay=y-mäy-ä  
 NEG.CP=A3-poder\_cortar-IRRD  
*No la pudo romper.*
129. Jamyäyá'unh.  
 jay=y-mäy-ä='unh  
 NEG.CP=A3-poder\_cortar-IRRD=REP  
*Dizque no la pudo romper.*
130. Weno yäti ¿tiyamjeke yäti 'ijtké'du?  
 weno yäti tiyam=jেকে yäti Ø-'it-ke't-u  
 bueno ahora pero=pues\_sí ahora s3-existir-REPET-CP  
*Bueno, ¿y ahora quién más está?*
131. ¿Tiyam 'ijtké'du yäti yäti m majs jayabä wa' wa' tyi'yäjkajubä'is wa'  
 'yawajkubä'is?  
 tiyá='am Ø-'it-ke't-u yäti yäti mas Ø-jaya=pä wa'a  
 qué=YA s3-existir-REPET-CP ahora ahora más s3-macho=REL SUB  
 wa'a y-ti'yäk-aj-u=pä='is wa'a y-'awak-u=pä='is  
 SUB A3-este-INCOAT-DEP2=REL=ERG3 SUB A3-abrir-DEP2=REL=ERG3  
*¿Quién más está ahora que sea más macho que pueda... que lo abra?*
132. Pojke yä'ki majs ja'idä majs ka...  
 poke yä'ki mas jay=Ø-'it-ä mas ka  
 porque PROX más NEG.CP=S3-existir-IRRD más ?<sup>2</sup>  
*Porque aquí ya no hay más más ca...*
133. 'A te'yi'unh tsetedenedeneye'ta ka'ndsyi.  
 'a te'yi='unh Ø-tsete-tsete-ney-ke't-pa ka'ntsi  
 ah ahí=REP s3-tambalearse-tambalearse-AFEC-REPET-ICP guajolote  
*Ah, que ahí andaba tambaleándose el guajolote.*

<sup>2</sup> Palabra no terminada de pronunciar.

134. Mijt ma pu'nhwetpä'ä' mndsejkpi'k.  
 mijt ma pu'nh-wen-pä'-ä' m-tsek=pi'k  
 PRO2.ERG AUX:ir.IMP aventar-romper-TOTAL-IMP PSR2-panza=INSTR  
*¡Ve tú a romperlo (tirándole) con tu panza!*
135. Makateke ndsäjkijsi.  
 manh-pa=te=ke n-tsäk-'is-i  
 AUX:ir-ICP=FOC=PUES A1-hacer-intentar-DEP1  
*Pues voy a intentarlo.*
136. Nike nä 'yomomnä.  
 nike nä y-'omom-nä  
 mucho PRG S3D-oler\_bien-IPS.DEP2  
*Está oliendo mucho.*
137. Kyätu'myajpa'unh wiyunhse.  
 y-kä.tu'm-yaj-pa='unh wiyunh=se  
 A3-aglomerarse-PL3-ICP=REP derecho=SIM  
*Que se le acercaban mucho (otros animales).*
138. Ka'ndsyi tsu'nhmba'unh 'ero pyojkskenyäbya'unh tsyejkäjsi.  
 ka'ntsyi Ø-tsu'nh-pa='unh 'ero y-poks-ken-'äy-pa='unh  
 guajolote S3-salir-ICP=REP pero A3-sonar-apuntar-DER-ICP=REP  
 y-tsek=käsi  
 PSR3-panza=SR:arriba  
*Dizque salía el guajolote, pero le daba con su panza.*
139. Ya'yi'unh tsedenu'kpa nye'kä.  
 ya'yi='unh Ø-tsete nu'k-pa y-ne'-kä  
 lejos=REP S3-tambalearse llegar\_allá-ICP PSR3-GEN-mismo  
*Dizque llegaba lejos tambaleándose.*
140. 'A tsu'nhge'tpa'unh 'obya tsi'ke'di.  
 'a Ø-tsu'nh-ke't-pa='unh 'oy-pa y-tsi'-ke't-i  
 MULET S3-salir-REPET-ICP=REP AUX:llegar-ICP A3-dar-REPET-DEP1  
*Dizque volvía a salir y que le daba otra vez.*

141. Ya'yi'unh tsedetsu'nhmba te' jikā nye'kā.  
 ya'yi='unh Ø-tsete-tsu'nh-pa te' jikā y-ne'-kā  
 lejos=REP S3-tambalearse-salir-ICP DET este PSR3-GEN-mismo  
*Dizque desde lejos salía tambaleando.*
142. Te'yidi'unh nā tyi'yājkaju nā tsyājknāwijtu midu'unh 'yijsi ja'idā'munh  
 pyājik tseyjkājsi.  
 te'yi=ti='unh nā y-ti'yāk-aj-u nā y-tsāk-nā-wit-u min-u='unh  
 MED=LIM=REP PRG S3D-este-INCOAT-DEP2 PRG A3-hacer-ASOC-andar-CP venir-CP=REP  
  
 y-'is-i jay=Ø-'it-ä='m='unh y-päk y-tsek=kāsi  
 A3-ver-DEP1 NEG.CP=S3-existir-IRRDP=YA=REP PSR3-pluma PSR3-panza=SR:arriba  
*Mientras ahí estaba nada más intentándolo, vino a ver que ya no tenía plumas  
 en su panza.*
143. Ta'ksi'aju'unh tseyjk.  
 Ø-ta'ksi-'aj-u='unh y-tsek  
 S3-liso-INCOAT-CP=REP PSR3-panza  
*Dizque quedó bien lisa su panza.*
144. Te'de yāti te' ka'ndsyi tsejka'kspabä'.  
 te'=te yāti te' ka'ntsyi Ø-tsek-ta'ks-pa=pä'  
 MED=COP ahora DET guajolote S3-panza-liso-ICP=REL  
*Ahora, es ese guajolote de panza lisa.*
145. Jä'ä' wiyunhse.  
 jä'ä wiyunh=se  
 sí derecho=SIM  
*Sí, cierto.*
146. Jinhä'munhnde tujkubä te' tsa'käjsi.  
 jinhä='m='unh=te Ø-tuk-u=pä te' tsa'=käsi  
 DIST=YA=REP=COP S3-ocurrir-CP=REL DET piedra=SR:sobre  
*Según, fue allá en la piedra que le pasó eso.*
147. Tsa'käjsi'munhnde te'se tujkubä'.  
 tsa'=käsi='m='unh=te te'=se Ø-tuk-u=pä'  
 piedra=SR:sobre=YA=REP=COP MED=SIM S3-ocurrir-CP=REL  
*Dizque fue en la piedra que le pasó así.*

148. Pero te' kwentrujsteke'.  
 pero te' Ø-kwentrus=te=ke  
 pero DET S3-cuento=COP=PUES  
*Pero eso es un cuento.*
149. Te'yi kätpä'yaju'unh te' 'ijtyajujse.  
 te'yi Ø-kät-pä'-yaj-u='unh te' Ø-'it-yaj-u=se  
 luego S3-pasar-TOTAL-PL3-CP=REP DET S3-existir-PL3-CP=SIM  
*Luego, dízque pasaron todos.*
150. Namada'mbä nitikoda ji' yojsye.  
 Ø-nama=ta'm=pä ni-ti=kota ji'n y-yos-y-e  
 S3-diminuto=PL=REL NEG-algo=RZN NEG.ICP S3D-trabajar-PL3-DEP1  
*Los pequeños (animales) no sirven de nada.*
151. Nitikoda'unh ji' yojsye.  
 ni-ti=kota='unh ji'n y-yos-y-e  
 NEG-algo=RZN=REP NEG.ICP S3D-trabajar-PL3-DEP1  
*Dizque no sirven de nada.*
152. Te' 'ujltimodi'munhnde kwando midu'unh ti'yäjk paloma paloma mero  
 kyobajkomo.  
 te' 'ultimo=ti='m='unh=te kwando Ø-min-u='unh ti'yäk paloma  
 DET último=LIM=YA=REP=COP cuando S3-venir-CP=REP este paloma  
 paloma mero y-kopak='omo  
 paloma mero PSR3-cabeza=SR:adentro  
*Ya fue al final cuando llegó una paloma justo en la punta.*
153. 'I te' raya 'ijtu'unhjeke te' raya.  
 'i te' raya Ø-'it-u='unh=jeke te' raya  
 y DET raya S3-existir-CP=REP=pues\_sí DET raya  
*Y que sí estaba la raya, la raya.*
154. Pe rayadi'unhnde.  
 pe Ø-rama=ti='unh=te  
 pero S3-rama=LIM=REP=COP  
*Pero sólo era una raya.*

155. Te'yi te' 'obyamä täjkäyi nuku' kyädäjkä'mä'unhnde.

te'yi te' 'oy-pa=mä' Ø-täk-äy-i nuku'  
luego DET llegar-ICP=LOC S3-casa-DER-DEP1 chicatana

y-kätäk-kä'=mä'=unh=te

PSR3-debajo-SR:abajo=LOC=REP=FOC

*Luego, donde llegaba a entrar la chicatana era en la parte de abajo.*

156. Te'yi midu'unh te' paloma.

te'yi Ø-min-u='unh te' paloma  
luego S3-venir-CP=REP DET paloma

*Luego, dízque vino la paloma.*

157. Midu'unh te' paloma.

Ø-min-u='unh te' paloma  
S3-venir-CP=REP DET paloma

*Dízque vino la paloma.*

158. Wejtonmbujtu'unh.

Ø-wej-ton-put-u='unh  
S3-gritar-rápidamente-salir-CP=REP

*De repente, dízque cantó.*

159. 'I 'än... 'Itnä'munh.

'i 'än Ø-'it-nä='m=unh  
y ?<sup>3</sup> S3-existir-IPS.CP=YA=REP

*Y... ya había gente.*

160. 'Itnä'munh.

Ø-'it-nä='m=unh  
S3-existir-IPS.CP=YA=REP

*Ya había gente.*

161. Nimeke'munh nä tyu'mnä te' kotsäjkä'mä'.

nimeke='am='unh nä y-tu'm-nä te' kotsäk-kä'=mä'  
mucho=YA=REP PRG S3D-juntar-IPS.CP DET cerro-SR:abajo=LOC

*Ya se estaban juntando bastante en la parte de abajo del cerro.*

<sup>3</sup> Palabra no terminada de pronunciar.

162. 'Aber 'ijsti'munhge 'yawajktä'ä.  
 'a ber 'is=ti='m=unh=ke y-'awak-tä'-ä  
 a ver quién=LIM=YA=REP=PUES A3-abrir-DER-IRR  
*A ver, quién fuera capaz de abrirlo.*
163. Te' paloma'unh midu nämi.  
 te' paloma='unh min-u Ø-näm-i  
 DET paloma=REP AUX:venir-CP S3-decir-DEP1  
*Dizque la paloma vino a decir...*
164. Napsu'unhnde.  
 napsu'='unh=te  
 temprano=REP=COP  
*Era en la mañana.*
165. Sunyi'unh wandonmbujtu kujktseya' kujktseya' kujktseya' nämba.  
 sunyi='unh Ø-wan-ton-put-u kuk-tseya' kuk-tseya'  
 bien=REP S3-cantar-rápidamente-salir-CP medio-delgado medio-delgado  
  
 kuk-tseya' Ø-näm-pa  
 medio-delgado S3-decir-ICP  
*Empezó a cantar bonito: "medio-delgado" "medio-delgado" "medio-delgado",  
 dice (la paloma).*
166. Kyujkmäde tseyabä' nämbabä'unhnde te' 'yode.  
 y-kuk=mä'=te Ø-tseya=pä' Ø-näm-pa=pä='unh=te te' y-'ote  
 PSR3-medio=LOC=COP S3-delgado=REL S3-decir-ICP=REL=REP=FOC DET PSR3-lengua  
*Es en medio que está delgado, que decían sus palabras.*
167. 'Entonse weno kabro yäti nhgojtabä'nde.  
 'entonse weno kabronh yäti n-kot-ta=pä='n=te  
 entonces bueno cabrón ahora A1-poner-PL.CP=REL=YA=COP  
*Entonces, bueno cabrón, ahora ya la bicimos.*
168. Yäti mujstabä'nde kyujkmäde tseyabä'.  
 yäti n-mus-ta=pä='n=te y-kuk=mä'=te Ø-tseya=pä'  
 ahora A1-saber-PLPAH.CP=REL=YA=COP PSR3-medio=LOC=COP S3-delgado=REL  
*Ahora ya sabemos que es en medio que está delgado.*

169. Pero majske ja'idä kabron solo 'ijtu rayubät.  
 pero namaske jay=Ø-'it-ä kabronh solo Ø-'it-u rayu-pän  
 pero más\_que NEG.CP=S3-existir-IRRD cabrón sólo S3-existir-CP rayo-hombre  
*Pero no hay nadie más cabrón, sólo está el hombre-rayo.*
170. Te' rayubät jayabäde.  
 te' rayu-pän Ø-jaya=pä=te  
 DET rayo-hombre S3-macho=REL=COP  
*El hombre-rayo es macho.*
171. Nyä'ij tubäde myakana te'is.  
 y-nä.'it-u=pä=te y-makana te'='is  
 A3-tener-CP=REL=COP PSR3-macana MED=ERG3  
*Él tiene su macana.*
172. Nitide te'is.  
 ni=ti=te te'='is  
 NEG=algo=COP MED=ERG3  
*(El cerro) no es nada para él (hombre-rayo).*
173. 'Oy un hge pyäjkye rayubät te'...  
 'oy-u=unh=ke y-päk-y-e rayu-pän te'  
 AUX:llegar-CP=REP=PUES A3-agarrar-PL3-DEP1 rayo-hombre MED  
*Dizque llegaron a traer al hombre-rayo, él...*
174. Pe te'is 'yanhgi'myaju'unh.  
 pe te'='is y-'anh.ki'm-yaj-u='unh  
 pero MED=ERG3 A3-aconsejar-PL3-CP=REP  
*Pero él les aconsejó:*
175. Nyäjayaju'unh pe yäti jtenmbä'damä'  
 y-näm-jay-yaj-u='unh pe yäti ten.pä'-tam-ä'  
 A3-decir-APLR-PL3-CP=REP pero ahora hacerse\_a\_un\_lado-PLPAH-IMP  
*Les dijo: ahora ¡aléjense!*
176. ¡Maktamä'  
 manh-tam-ä'  
 ir-PLPAH-IMP  
*¡Váyanse!*

177. ¡Tenmbä'damä' ya'yi!  
 ten.pä'-tam-ä' ya'yi  
 hacerse\_a\_un\_lado-PLPAH-IMP lejos  
*¡Váyanse lejos!*
178. ¡Tenmbä'damä' ya'yi!  
 ten.pä'-tam-ä' ya'yi  
 hacerse\_a\_un\_lado-PLPAH-IMP lejos  
*¡Váyanse lejos!*
179. Mandambadi.  
 m-man-tam-pa=ti  
 A2-escuchar-PLPAH-ICP=LIM  
*Van a escucharlo.*
180. Kwando yajpa mandambadi.  
 kwando Ø-yaj-pa m-man-tam-pa=ti  
 cuando s3-acabar-ICP A2-escuchar-PLPAH-ICP=LIM  
*Cuando se acabe, lo van a escuchar.*
181. ¡Tenmbä'damä'! ¡'u myinda tome!  
 ten.pä'-tam-ä' 'u ny-min-ta tome  
 hacerse\_a\_un\_lado-PLPAH-IMP NEG.IMP S2-venir-PLPAH.DEP2 cerca  
*¡Aléjense! ¡No vengán cerca!*
182. 'Äjtsi maka'tsi mäjtsä'yijstä'yi ka tiyä tsyamba jikä tiempo'is.  
 'äjtsi manh-pa='tsi Ø-mäts-'äy-'is-tä'y-i 'uka tiyä  
 PRO1.ABS AUX:ir-ICP=ABS1 S1-jugar-DER-intentar-DER-DEP1 COND qué  
 y-tsam-pa jikä tiempo='is  
 A3-contar-ICP este tiempo=ERG3  
*Yo voy a apostarle, a ver qué dice el destino (tiempo).*
183. Pe maka'te ndsäjkiji.  
 pe manh-pa='t=te n-tsäk-'is-i  
 pero AUX:ir-ICP=ERG1=FOC A1-hacer-intentar-DEP1  
*Pero voy a intentarlo.*

184. Weno pe maktamä' ya'yi  
 weno pe manh-tam-ä' ya'yi  
 bueno pero ir-PLPAH-IMP lejos  
*Bueno, pero ¡váyanse lejos!*
185. Maka nya'tstame.  
 manh-pa ny-na'ts-tam-e  
 AUX:ir-ICP S2-tener\_miedo-PLPAH-DEP1  
*Se van a asustar.*
186. Makyajubä'unhnde te' tida'm bät.  
 Ø-manh-yaj-u=pä='unh=te te' ti=ta'm pän  
 S3-ir-PL3-CP=REL=REP=COP DET cosa=PL hombre  
*Dizque se fueron las cosas, las personas.*
187. Te' ni'imunh jatsyä'yä.  
 te' ni-'iyä='m=unh jay=Ø-tsä'y-ä  
 DET NEG-quién=YA=REP NEG.CP=S3-quedar-IRRD  
*Ya nadie se quedó.*
188. Nu'ku 'ora midu'munh myanye jero ¡mbramnhgenyäyu'unh!  
 Ø-nu'k-u 'ora min-u='m=unh y-man-y-e  
 S3-llegar\_allá-CP hora AUX:venir-CP=YA=rep A3-escuchar-PL3-DEP1  
  
 jero Ø-mbram-ken-'äy-u='unh  
 pero S3-sonido\_rayo-apuntar-DER-CP=REP  
*Cuando llegó la hora, vinieron a escuchar que hizo ¡bram!*
189. Je' jida'u joda'u'unh.  
 je' Ø-jida'-u Ø-joda'-u='unh  
 ENFAT S3-sonar-CP S3-sonar-CP=REP  
*Que sonó fuertemente.*
190. ¡'Orale! yäti jä'ä' 'a yajubä'nde.  
 'orale yäti jä'ä' 'a Ø-yaj-u=pä='n=te  
 órale ahora sí ENFAT S3-acabar-CP=REL=YA=COP  
*¡Órale! Ahora sí ya se acabó.*

191. 'I mityajke'dubä'unhnde te' te' 'obyabä'is kyädu'mye.

'i Ø-min-yaj-ke't-u=pä='unh=te te' te' 'oy-pa=pä='is  
 y S3-venir-PL3-REPET-CP=REL=REP=COP DET DET AUX:llegar-ICP=REL=ERG3

y-kä.tu'm-y-e

A3-aglomerarse-PL3-DEP1

*Y volvieron a regresar los que llegaban a amontonarse.*

192. Mityajubä'unhnde.

Ø-min-yaj-u=pä='unh=te  
 S3-venir-PL3-CP=REL=REP=COP

*Dizque regresaron.*

193. Ji kujktaku'unh te' kotsäjk.

ji Ø-kuk-tanh-u='unh te' kotsäk  
 ENFAT S3-medio-rajar-CP=REP DET cerro

*El cerro se partió a la mitad.*

194. Pero si juera komoke tiyä 'ijtu...

pero si juera komo ke tiyä Ø-'it-u  
 pero si fuera como que algo S3-existir

*Pero como si fuera que algo está...*

195. Tajstujkubä'unhndeke te' kotsäjk te' ku'tku'yijs.

Ø-tas-tuk-u=pä='unh=te=ke te' kotsäk te' ku't-ku'y='is  
 S3-llenar-terminar-CP=REL=REP=COP=PUES DET cerro DET comer-NMZR3=CAUSA

*Dizque el cerro estaba completamente lleno de comida.*

196. Ji 'ijtubä'unhnde yäti 'ijtujse yä najsakobajkäjsi ku'tku'y 'ombabä'.

ji Ø-'it-u=pä='unh=te yäti Ø-'it-u=se yä'  
 ENFAT S3-existir-CP=REL=REP=COP ahora S3-existir-CP=SIM PROX

nasa.kopak-käs=ji ku't-ku'y Ø-'om-pa=pä'

tierra-SR:arriba=LOC comer-NMZR3 S3-saborear-ICP=REL

*Dizque había, como hay ahora en el mundo, comida sabrosa.*

197. Wiyunhse'unh kujktaku.

wiyunh=se='unh Ø-kuk-tanh-u  
 derecho=SIM=REP S3-medio-rajar-CP

*Realmente se partió a la mitad.*

198. Nu'knäbä'unhnde.

Ø-nu'k-nä=pä='unh=te  
 s3-llegar\_allá-IPS.CP=REL=REP=COP  
*Dizque llegaron muchos.*

199. Komo nimeke'munhnde 'itnä'k.

komo nimeke='m=unh=te Ø-'it-nä='k  
 como mucho=YA=REP=FOC s3-existir-IPS.CP=SUBT  
*Como ya había mucha gente.*

200. Kyätu'myaju'kamunhnde.

y-kä.tu'm-yaj-u='k='am=unh=te  
 A3-aglomerarse-PL3-CP=SUBT=YA=REP=FOC  
*Ya se habían amontonado.*

201. Pero jyobopäkpäkäyaja'p'unh tida'm nyämakabä'.

pero y-jopo-päk-päk-'äy-yaj-pa='unh ti=ta'm y-nä.manh-pa=pä'  
 pero A3-arrastrar-agarrar-agarrar-DER-PL3-ICP=REP cosa=PL A3-llevar-ICP=REL  
*Pero agarraban jalando las cosas que llevaban.*

202. Janyäbyabä'munhnde yä' 'ijtubayä kyomi majske nyämakyaju juts tibädi sunä nyämakya.

jay=Ø-näm-ya=pä='m=unh=te yä' Ø-'it-u=pa=yä y-komi  
 NEG.CP=S3-decir-PL3.IRRD=REL=YA=REP=COP PROX S3-existir-CP=INT=FOC PSR3-dueño

namas ke y-nä.manh-yaj-u juts Ø-ti=pä=ti sun-ä  
 nada\_más que A3-llevar-PL3-CP cómo S3-cosa=REL=LIM AUX:querer-IRRD

y-nä.manh-ya

A3-llevar-PL3.IRRD

*Ya no preguntaron (dijeron) si eso tenía dueño, nada más llevaron cómo...  
 Lo que quisieron llevar.*

203. Nyämakyaju'un tibädi sunä nyämakya.

y-nä.manh-yaj-u='unh Ø-ti=pä=ti sun-ä y-nä.manh-ya  
 A3-llevar-PL3-CP=REP S3-cosa=REL=LIM querer-IRRD A3-llevar-PL3.IRRD  
*Llevaron lo que quisieron llevar.*

204. Yä'kibä'munhnde.  
 Ø-yä'ki=pä='m=unh=te  
 S3-PROX=REL=YA=REP=COP  
*En cambio, los de aquí...*
205. Weno entonse yä'kibä'is makyajudi'unh.  
 weno entonse Ø-yä'ki=pä='is<sup>4</sup> Ø-manh-yaj-u=ti='unh  
 bueno entonces S3-PROX=REL=ERG3 S3-ir-PL3-CP=LIM=REP  
*Bueno, entonces los de aquí se fueron.*
206. Yä'kida'mbä' jowipända'm makyajudi'unh.  
 Ø-yä'ki=ta'm=pä' jowi-pän=ta'm Ø-manh-yaj-u=ti='unh  
 S3-PROX=PL=REL loco-hombre=PL S3-ir-PL3-CP=LIM=REP  
*Los hombres tontos de aquí dizque sí se fueron.*
207. Te'yi jikä...  
 te'yi jikä  
 luego este  
*Luego, este...*
208. 'Äjt tiyande mbäjtamba.  
 'äjt tiyä='am=te n-päk-tam-pa  
 PRO1.ERG qué=YA=1DU.INCL A1-agarrar-PLPAH-ICP  
*¿Nosotros qué agarramos?*
209. 'I 'ijtangätpa'unh wäda'mbä tiyä.  
 'i Ø-'it-'anh.kät-pa='unh Ø-wä=ta'm=pä tiyä  
 y S3-existir-excesivamente-ICP=REP S3-bueno=PL=REL cosa  
*Y dizque había cosas buenas.*
210. 'A 'äjt yä' ji'näjt mbäki.  
 'a 'äjt yä' ji'n='äjt n-päk-i  
 ah PRO1.ERG PROX NEG.ICP=ERG1 A1-agarrar-DEP1  
*Yo esto no lo agarro.*

<sup>4</sup> Éste es un caso en el que no se debería usar la marca de caso ergativo porque el verbo es intransitivo, al parecer es un error del narrador que no corrige.

211. Ma' mbäki 'orote maka mbäki.

ma='t                      n-päk-i                      'oro=te                      manh-pa                      n-päk-i  
 AUX:ir.ICP=ERG1                      A1-agarrar-DEP1                      oro=FOC                      AUX:ir-ICP                      A1-agarrar-DEP1  
*Voy a agarrarlo... Oro es lo que voy a agarrar.*

212. Mba'tpa't bajston pero 'orobä'.

n-pa't-pa='t                      bajston                      pero                      Ø-'oro=pä'  
 A1-encontrar-ICP=ERG1                      bastón                      pero                      S3-oro=REL  
*Si encuentro un bastón, pero de oro.*

213. Te'ijste jaya pojke te'ijste yajubä' kotsäjk.

te'='is=te                      jaya                      poke                      te'='is=te                      y-yaj-u=pä'                      kotsäk  
 DET=ERG3=FOC                      macho                      porque                      DET=ERG3=COP                      A3-acabar-CP=REL                      cerro  
*Él es macho porque él fue quien acabó el cerro.*

214. 'Oro'te nä sutnu.

Ø-'oro='t=te                      nä                      n-sun-u  
 S3-oro=ERG1=FOC                      PRG                      A1-querer-CP  
*Oro es lo que quiero.*

215. Magre'ijsta'm te' 'oro mye'tsyajpabä'is takujsunh pyäjkyaju.

magre='is=ta'm te' 'oro y-me'ts-yaj-pa=pä'='is                      takus=unh y-päk-yaj-u  
 madre=ERG3=PL                      DET                      oro                      A3-buscar-PL3-ICP=REL=ERG3                      bastón=REP                      A3-agarrar-PL3-CP  
*¡Madre! Esos que buscaban oro agarraron un bastón.*

216. Takus pyä...

takus                      y-päk  
 bastón                      A3-agarrar  
*Bastón agarr...*

217. Takujsunh pyäjkyaju.

takus=unh                      y-päk-yaj-u  
 bastón=REP                      A3-agarrar-PL3-CP  
*Agarraron un bastón.*

218. Yäde mbäjtame.

yä'=te                      n-päk-tam-i  
 PROX=1DU.INCL                      A1-agarrar-PLPAH-HORT  
*¡Agarremos esto!*

219. 'I te' takujs ¿tiyamde kyo...? ¿tiyama'syã te' kyomparasion?  
 'i te' takus tiyã='am=te y-ko tiyã='am='a'ksyã te' y-komparasion  
 y DET bastón qué=YA=COP PSR3-? qué=YA=DUBIT DET PSR3-comparación  
*Y del bastón ¿cuál es co...? ¿Cuál será su comparación?*
220. Te' takujs te'amunhnde 'äjtsi yajksu'ajku'yis päjktotyamba.  
 te' takus te'='am='unh=te 'äjtsi yajksu-'aj-ku'y='is  
 DET bastón MED=YA=REP=FOC PRO1.ABS pobreza-INCOAT-NMZR3=ERG3  
 Ø-päk-to'y-tam-pa  
 OP1-agarrar-DESID-PLPAH-ICP  
*Ya es por el bastón que a nosotros nos quiere llevar la pobreza.*
221. Puro byaje takujsande mbämi.  
 puro byaje takus='an=te Ø-m-päm.i  
 puro viaje bastón=YA=FOC S3=PSR2-fuerza  
*En los viajes (comercio ambulante) el bastón es tu fuerza.*
222. Takujsande mnäwijtpa.  
 takus='an=te m-nä-wit-pa  
 bastón=YA=FOC A2-ASOC-andar-ICP  
*Ya es con un bastón con lo que andas.*
223. Te'käjsi'nde nwyijtpa.  
 te'=käsi='n=te ny-wit-pa  
 med=sr:sobre=ya=foc s2-andar-icp  
*Ya es sobre ese (bastón) que andas.*
224. Te'käjsi'nde mbyakitsi'ba takujsijs.  
 te'=käsi='n=te ny-paki-tsi'-pa takus='is  
 MED=SR:sobre=YA=FOC OP2-duro-dar-ICP bastón=ERG3  
*Ya es en eso... Te da fuerza el bastón.*
225. Te'unh pyäjkyaju.  
 te'=unh y-päk-yaj-u  
 MED=REP A3-agarrar-PL3-CP  
*Dizque eso agarraron.*

226. Pero ji'ndeke wyäbätiyä pyäjkyjubä'.  
 pero ji'n=te=ke y-wä=pä tiyä y-päk-yaj-u=pä'  
 pero NEG.ICP=COP=PUES s3D-bueno=REL cosa A3-agarrar-PL3-CP=REL  
*Pero no es cosa buena lo que agarraron.*
227. Takujsti'unhnde pyäjkyaju.  
 takus=ti='unh=te y-päk-yaj-u  
 bastón=LIM=REP=FOC A3-agarrar-PL3-CP  
*Dizque sólo fue un bastón lo que agarraron.*
228. Te'nade pyäjkyjubä'.  
 te'=na=te y-päk-yaj-u=pä'  
 MED=SOLO=COP A3-agarrar-PL3-CP=REL  
*Fue sólo eso lo que agarraron.*
229. 'I yä' 'i yä' 'i yä' yä' ti'yäkijs yä' : yä' kunyä'wa'yijs pyäjkyajkedu'unh maleta.  
 'i yä' 'i yä' 'i yä' yä' ti'yäk='is yä' yä'  
 y PROX y PROX y PROX PROX este=ERG3 PROX PROX  
 kuy+nä'<sup>5</sup>-way='is y-päk-yaj-ke't-u='unh maleta  
 Coapilla-GENTIL=ERG3 A3-agarrar-PL3-REPET-CP=REP maleta  
*Y estos... y estos... y estos... estos los... estos coapiltecos también agarraron una maleta.*
230. Maleta'unh pyäjkyajke'du.  
 maleta='unh y-päk-yaj-ke't-u  
 maleta=REP A3-agarrar-PL3-REPET-CP  
*Que agarraron una maleta.*
231. ¡Yä'de mbäjkta'mi!  
 yä'=te n-päk-tam-i  
 PROX=FOC A1-agarrar-PLPAH-HORT  
*¡Agarremos esto!*
232. Yä' jä'ä' jojäyubäyä.  
 yä' jä'ä' Ø-joj-'äy-u=pä=yä  
 PROX sí s3-contenido-VBZR-CP=REL=FOC  
*Esto sí, está lleno.*

<sup>5</sup> El signo “+” indica que *kuy* ‘palo’ + *nä'* ‘agua’ forman el compuesto “Coapilla”.

233. 'Ijtu'unh tumä sunyipä' kajsya 'i tumä maleta mbäjk... pyäjkajke'du'unh te'is.

Ø-'it-u='unh tumä Ø-sunyi=pä' kajsya 'i tumä maleta  
 S3-existir-CP=REP uno S3-bonito=REL caja y uno maleta

n-päk y-päk-yaj-ke't-u='unh te'='is  
 A1-agarrar A3-agarrar-PL3-REPET-CP=REP MED=ERG3

*Dizque había un cofre bonito y una maleta, lo aga... lo agarraron ellos.*

234. Nyämityaju'unh te' nämnämbamä 'owijä'nh'omo.

y-nä.min-yaj-u='unh te' Ø-näm-näm-pa=mä' 'owi'-jä'nh='omo  
 A3-traer-PL3-CP=REP DET S3-decir-IPS-ICP=LOC aguacate-plano=SR:adentro

*Lo trajeron aquí donde se dice que es la planada del aguacate.*

235. Jinhä'unh pyu'bä'yaju.

jinhä='unh y-pu'-pä'-yaj-u  
 DIST=REP A3-desamarrar-TOTAL-PL3-CP

*Dizque allá lo desataron.*

236. Nyäjayu'unh ndu'nda'mi'nde.

y-näm-jay-u='unh n-tu'n-tam-i='n=te  
 A3-decir-APLR-CP=REP A1-ver-PL.PAH-HORT=YA=1DU.INCL

*Dizque le dijo: lo veamos ya.*

237. Yäti mindabä'myä.

yäti Ø-min-ta=pä='m=yä  
 ahora S1-venir-PLPAH.CP=REL=YA=FOC

*Ahora, ya es que llegamos.*

238. Ndu'nda'mi'nde.

n-tu'n-tam-i='n=te  
 A1-ver-PL.PAH-HORT=YA=1DU.INCL

*Lo veamos ya.*

239. Tyu'nye.

y-tu'n-y-e  
 A3-ver-PL3-DEP1

*Fueron a ver.*

240. ¡Yä'de n'awajktame!

yä'=te n-'anh.wak-tam-e

PROX=FOC A1-abrir-PLPAH-HORT

¡Abramos éste!

241. Myäjtanhwajkyaju'munhnde te' te' kajsya.

y-mät-'anh.wak-yaj-u='m=unh=te te' te' kajsya

A3-escabar-abrir-PL3-CP=YA=REP=FOC DET DET caja

Abrieron el cofre.

242. ¡Ja' swerte! pero 'umbujtubä'unhnde pijstäjk,

ja' swerte pero Ø-'um-put-u=pä='unh=te pistäk

ENFAT suerte pero S3-amontonar-salir-CP=REL=REP=COP pulga

¡Ab suerte!, pero es que se regaron pulgas,

243. pijstäjk.

pistäk

pulga

pulgas.

244. Pijstäjkunhnde pero 'umbujtubä'.

pistäk=unh=te pero Ø-'um-put-u=pä'

pulga=REP=COP pero S3-amontonar-salir-CP=REL

Dizque fueron pulgas las que se regaron.

245. Te'kande kunyä'mä'na'ajk tsewisytsewisjy wijtyajpa te' päť.

te'=ka='n=te kuy+nä'<sup>6</sup>=mä'=na'ak tsewisy-tsewisy Ø-wit-yaj-pa te'

MED=RZN=YA=FOC Coapilla=LOC=CONTR cojear-cojear S3-andar-PL3-ICP DET

pän

hombre

Es por eso que en Coapilla la gente andaba cojeando.

246. Pojke te' te' ti'yäjkunhnde te' pijstäkunhnde nyämityaju.

poke te' te' ti'yäk=unh=te te' pistäk=unh=te y-nä.min-yaj-u

porque DET DET este=REP=FOC DET pulga=REP=FOC A3-traer-PL3-CP

Porque fueron éstas, las pulgas trajeron.

<sup>6</sup> El signo “+” indica que *kuy* ‘palo’ + *nä* ‘agua’ forman un compuesto nominal: ‘Coapilla’.

247. Te'di nyānu'kyaju.  
 te'=ti            y-nā-nu'k-yaj-u  
 MED=LIM        A3-ASOC-llegar\_allá-PL3-CP  
*Sólo eso llevaron.*
248. Kojtjatyāju te'yi.  
 Ø-kot-jay-täj-u            te'yi  
 S3-poner-APLR-PSV-CP    luego  
*Abí les fue engañado.*
249. 'Eyabä' pyu'yajke'du'unh 'eyabä'.  
 Ø-'eya=pä            y-pu'-'yaj-ke't-u='unh            Ø-'eya=pä  
 S3-otro=REL        A3-desamarrar-PL3-REPET-CP=REP    S3-otro=REL  
*Otro... Desamarraron otro.*
250. ¡Pu'damä' 'eyabä'!  
 pu'-tam-ä'                            Ø-'eya=pä  
 desamarrar-PLPAH-IMP            S3-otro=REL  
*¡Desamarren otro!*
251. Pyu'yajke'du'unh te'is.  
 y-pu'-'yaj-ke't-u='unh            te'='is  
 A3-desamarrar-PL3-REPET-CP=REP    MED=ERG3  
*Ellos lo desamarraron.*
252. Puro jatsyaduku'unh 'ijtu.  
 puro    jatsya-tuku='unh            Ø-'it-u  
 puro    hacha-DESPECT=REP        S3-existir-CP  
*Dizque sólo había hachas viejas.*
253. Tsa'unhjo'y 'ijtu.  
 tsa'=unh=jo'y                            Ø-'it-u  
 piedra=REP=solamente            S3-existir-CP  
*Dizque sólo había piedras.*
254. Pyä wyidu'ojktondonäyaju'unh.  
 y-päk            y-witu-'ok-ton-ton-äy-yaj-u='unh  
 A3-agarrar        A3-aventar-ADENTRO-rápidamente-rápidamente-DER-PL3-CP=REP  
*Lo aga... Lo tiraron a donde sea.*

255. Pyu'yajke'du'unh tyuka'yajku'y yä' maleta.

y-pu'-yaj-ke't-u='unh                      y-tuka'y-aj-ku'y                      yä'                      maleta  
 A3-desamarrar-PL3-REPET-CP=REP                      PSR3-tres-INCOAT-NMZR3                      PROX                      maleta

*Dizque desamarraron esta tercera maleta.*

256. Temä' puro palma'unh 'ijtu te'sye'nhomoda'mbä'.

temä'                      puro                      palma='unh                      Ø-'it-u                      Ø-te'=se='anh='omo=ta'm=pä'  
 allä'                      puro                      palma=REP                      S3-existir-CP                      S3-MED=SIM=LIM=SR:adentro=PL=REL

*Adentro sólo había palmas pequeñas,*

257. Wa'de nijpu.

wa'a=te                      Ø-nip-u  
 SUB=FOC                      S3-enterrar-CP

*para sembrar.*

258. Te'amunhnde yäti pada'is nye'.

te'='am='unh=te                      yäti                      pata='is                      y-ne'  
 MED=YA=REP=COP                      ahora                      petate=GEN3                      PSR3-GEN

*Dizque era la (la palma) del petate.*

259. Judä' 'yu...

jutä                      y-'um'  
 donde                      A3-verter

*Donde lo tira...*

260. Judä' 'yumbä'yaju jinhä'unhnde 'ijtubä yäti te' kyu'tyajpabä yäti te' palmapada'is nye'.

jutä                      y-'um-pä'-yaj-u                      jinhä='unh=te                      Ø-'it-u=pä                      yäti                      te'  
 donde                      A3-verter-TOTAL-PL3-CP                      DIST=REP=COP                      S3-existir-CP=REL                      ahora                      DET

y-ku't-yaj-pa=pä                      yäti                      te'                      palma-pata='is                      y-ne'  
 A3-comer-PL3-ICP=REL                      ahora                      DET                      palma-petate=GEN3                      PSR3-GEN

*Donde lo tiraron es allä' donde está la palma para petate de ellos que los alimenta ahora,*

261. te' kyu'tyajpabä yäti te' palmapada'is nye', pada'is nye'.

te'                      y-ku't-yaj-pa=pä                      yäti                      te'                      palma-pata='is                      y-ne'  
 DET                      A3-comer-PL3-ICP=REL                      ahora                      DET                      palma-petate=GEN3                      PSR3-GEN

pata='is            y-ne'  
 petate=GEN3      PSR3-GEN

*Donde lo tiraron es allá donde está la palma para petate que los alimenta, del petate.*

262. 'I jinhädi'unh 'yumbä'yajke'du te' tsa'.

'i    jinhä=ti='unh    y-'um-pä'-yaj-ke't-u            te'    tsa'  
 y    DIST=LIM=REP      A3-verter-TOTAL-PL3-REPET-CP    DET    piedra

*Y dízque allá mismo tiraron las piedras.*

263. Te'ande jinhä tsäktäjpa tsa' yäti watyäjksa'.

te'='an=te    jinhä    Ø-tsäk-täj-pa    tsa'    yäti    way-täk-tsa'  
 MED=YA=FOC    DIST    S3-hacer-PSV-ICP    piedra    ahora    moler-NMZR.INSTR-piedra

*Es por eso que ahora allá se hace el metate, la piedra para moler.*

264. Te' tsa' 'anhuku'ijsunhnde tsyajkübä' wa'...

te'    tsa'    'anh.uku='is=unh=te    y-tsak-u=pä'    wa'a  
 DET    piedra    ancestros=ERG3=REP=COP    A3-dejar-CP=REL    SUB

*Esa piedra son los antepasados los que la dejaron para...*

265. 'Adu wo'mbabäde.

'atu            Ø-wo'm-pa=pä=te  
 tal\_vez      S3-crecer-ICP=REL=COP

*Tal vez es que retoña,*

266. Pojke jinhä'unhnde 'obyabä pyäjkojkätye tsa' tsya' tsyäjkyajpabä te' jatsyabi'k.

poke            jinhä='unh=te    'oy-pa=pä            y-päk-'ok.kät-y-e  
 porque        DIST=REP=COP      AUX.llegar-ICP=REL    A3-agarrar-habitualmente-PL3-DEP1

tsa'            y-tsa'            y-tsäk-yaj-pa=pä            te'    jatsya=pi'k  
 piedra        PSR3-piedra      A3-hacer-PL3-ICP=REL    DET    hacha=INSTR

*Porque allá es donde siempre llegan a traer la piedra que trabajan con el hacha.*

267. Te'unhnde.

Ø-te='unh=te  
 S3-DET=REP=COP

*Dizque fue eso.*

268. niti'unh japyäjkyä r... kojsadeke jikä makabä'is riko'e.

ni-ti='unh jay=y-päk-ya kosa de ke jikä  
 NEG-cosa=REP NEG.CP=A3-agarrar-PL3.IRRD cosa de que MULET

manh-pa=pä='is Ø-riko-'e  
 AUX:IR-ICP=REL=CAUSA S3-rico-INCOAT.DEPI

*No agarraron nada o ninguna cosa que los haga ricos.*

269. Te'kande te'is 'äjtsyede motsypända'mndideke.

te'=ka='n=te te='is 'äjtsi=se=te motsi-pän=ta'm=ti=te=ke  
 MED=RZN=YA=FOC MED=CAUSA PRO1.ABS=SIM=COP débil-hombre=PL=LIM=COP=PUES

*Es por eso que ellos son pobres como nosotros.*

270. 'I yä' pokyäwa'yi's tampoko ja pyäjkyajke'da'unh wäbä'.

'i yä' pokyä'-way='is tampoko  
 y PROX Copainalá-GENTIL=ERG3 tampoko

jay=y-päk-yaj-ke't-ta='unh Ø-wä=pä'  
 NEG.CP=A3-agarrar-PL3-REPET-PLPAH.IRRD=REP S3-bueno=REL

*Y los copainaltecos tampoco agarraron algo bueno.*

271. Te'yi'munhnde midu'tyu'nyajke'di nä'dajemä'.

te'yi='m=unh=te min-u y-tu'n-yaj-ke't-i nä'-taj-e=mä'  
 ahí=YA=REP=FOC venir-CP A3-ver-PL3-REPET-DEPI agua-escarbar-NMZR1=LOC

*Ellos vinieron a verlo allá por el manantial.*

272. Nä'dajemä' midu'unh tyu'nyajke'di.

nä'-taj-e=mä' min-u='unh y-tu'n-yaj-ke't-i  
 agua-escarbar-NMZR1=LOC venir-CP=REP A3-ver-PL3-REPET-DEPI

*Por el manantial vinieron a verlo.*

273. ¡Ndu'nda'mi'nde yä'ki!

n-tu'n-tam-i='n=te yä'ki  
 A1-ver-PL.PAH-HORT=YA=1DU.INCL PROX

*¡Ya lo miremos aquí!*

274. ¡Ndu'nda'mide!

n-tu'n-tam-i=te  
 A1-ver-PL.PAH-HORT=COP

*¡Lo miremos!*

275. Tyu'nyajke'du'unh.  
 y-tu'n-yaj-ke't-u='unh  
 A3-ver-PL3-REPET-CP=REP  
*Dizque lo miraron también.*
276. Pe tiyande tsyäjkkjake'ta puro puro pedajso'unhde nyä'ijit...  
 pe tiyã='an=te y-tsäk-jay-ke't-pa puro puro pedaso='unh=te  
 pero qué=YA=FOC A3-hacer-APLR-REPET-ICP puro puro pedazo=REP=FOC  
  
 y-nã-'it  
 A3-ASOC-existir  
*Pero qué iban a hacer si puro pedazos tenían...*
277. Te'syeda'mbã pajna'ktäjik puro pedajso puro 'ilera puro 'aguja.  
 te'=se=ta'm=pã Ø-paj-na'k-täk puro pedaso puro 'ilera  
 DET=SIM=PL=REL S3-parche-costurar-NMZR.INSTR puro pedazo puro hilo  
  
 puro 'aguja  
 puro aguja  
*Cosas que eran pequeñas para costurar, sólo pedazos, sólo hilo, sólo aguja.*
278. Te'koda'unhnde te'yi te' yomo' wa'na'ajk pyajna'kyaju 'igwalunh na'kyajpa  
 komoke makina'is nya'kpajse pama.  
 te'=kota='unh=te te'yi te' yomo' wa'a=na'ak y-paj-na'k-yaj-u  
 MED=RZN=REP=FOC ahí DET mujer SUB=CONTR A3-parche-costurar-PL3-DEP2  
  
 'igwalunh Ø-na'k-yaj-pa komo ke makina='is y-na'k-pa=se pama  
 igual S3-costurar-PL3-ICP como que máquina=ERG3 A3-costurar-ICP=SIM ropa  
*Es por eso que ahí las mujeres, para coser, cosen igual como una máquina que cose ropa.*
279. Sunyi'unh finona'kyajpa.  
 sunyi='unh Ø-fino-na'k-yaj-pa  
 bien=REP S3-fino-costurar-PL3-ICP  
*Cosen muy fino.*
280. Pojke te'unhjo'y 'ijtu te'omo: pamakotsijtsanh, pajna'ktäjik, 'ilera, 'aguja.  
 poke te'='unh=jo'y Ø-'it-u te'='omo  
 porque MED=REP=solamente S3-existir-CP MED=SR:adentro

pama-ko-tsi-ts-’anh                      paj-na’k-täk                      ‘ilera                      ‘aguja  
 ropa-otro-romper=NMZR.RES              parche-costurar-NMZR.INSTR              hilo                      aguja  
*Porque sólo eso había dentro: retazos de tela, cosedor, hilo, aguja.*

281. ¡Ay! wyidu’ojktondonäyaju’unh.

‘ay              y-witu-’ok-ton-ton-äy-yaj-u=’unh  
 ay              A3-aventar-ADENTRO-rápidamente-rápidamente-DER-PL3-CP=REP  
*¡Ay! Lo tiraron por dondequiera.*

282. Pyu’yajke’du’unh ‘eyabä’.

y-pu’-yaj-ke’t-u=’unh                      Ø-’eya=pä  
 A3-desamarrar-PL3-REPET-CP=REP              S3-otro=REL  
*Dizque desamarraron otro.*

283. Yä’ yä’ wäbäyä’.

yä’              yä’              Ø-wä=pä’=yä’  
 PROX              PROX              S3-bueno=REL=COP  
*Éste... Éste está bueno.*

284. Puro ‘ajksakobajkunhnde ‘ijtubä temä’, puro tyumbä’ ‘ajksakobajk.

puro ‘aksa-kopak=unh=te Ø-’it-u=pä              temä’ puro tumä.pä’ ‘aksa-kopak  
 puro caña-cabeza=REP=COP              S3-existir-CP=REL              allá              puro únicamente caña-cabeza  
*Que adentro sólo punta de caña había, sólo punta de caña.*

285. Te’amunhnde yäti te’ nänmämbamä nä’dajemä’.

te’=’am=’unh=te              yäti              te’              Ø-näm-näm-pa=mä’              nä’-taj-e=mä’  
 MED=YA=REP=COP              ahora              MED              S3-decir-IPS-ICP=LOC              agua-escarbar-NMZR1=LOC  
*Ya es ahí donde ahora le llaman el manantial.*

286. Jinhä ‘ijtu ‘ajksa’anhuku.

jinhä              Ø-’it-u              ‘aksa-’anh-uku  
 DIST              S3-existir-CP              caña-boca-base  
*Allá están las raíces (ancestro) de la caña.*

287. ‘Ajsta yätijsye ka’tsnämbadi.

‘asta              yäti=se              Ø-ka’ts-näm-pa=ti  
 hasta              ahora=SIM              S3-despulpar-IPS-ICP=LIM  
*Hasta ahora se muele (caña).*

288. 'Anhuku'isande tsyajkyajubä'.  
 'anh-uku='is='an=te      y-tsak-yaj-u=pä'  
 boca-base=ERG3=YA=COP      A3-dejar-PL3-CP=REL  
*Fueron los ancestros los que lo dejaron.*
289. Sa'be judibä siglo'nde.  
 sa'be      Ø-juti=pä      siglo='n=te  
 a\_saber      s3-cuál=REL      siglo=YA=COP  
*Quién sabe en qué siglo fue.*
290. Te'isande,  
 Ø-te'='is='an=te  
 s3-MED=ERG3=YA=COP  
*Ya son ellos,*
291. te'isande tsyajkyajubä'.  
 te'='is='an=te      y-tsak-yaj-u=pä'  
 MED=ERG3=YA=COP      A3-dejar-PL3-CP=REL  
*ya son ellos los que lo dejaron.*
292. Te'di'unh pya'tyajke'du.  
 te'='ti='unh      y-pa't-yaj-ke't-u  
 MED=LIM=REP      A3-encontrar-PL3-REPET-CP  
*Encontraron lo mismo.*
293. 'Otro pyu'yajke'du'unh te'.  
 'otro      y-pu'-yaj-ke't-u='unh      te'  
 otro      A3-desamarrar-PL3-REPET-CP=REP      DET  
*Desataron otro.*
294. La mijsmadi puro panda'unh pya'tyaju.  
 la      misma=ti      puro      panda='unh      y-pa't-yaj-u  
 la      misma=LIM      puro      pana=REP      A3-encontrar-PL3-CP  
*Lo mismo, sólo encontraron ropa.*
295. Puro te' manta'unh pya'tyaju.  
 puro      te'      manta='unh      y-pa't-yaj-u  
 puro      DET      manta=REP      A3-encontrar-PL3-CP  
*Pura manta encontraron.*

296. Te' äjtsi... puro pa... mantadina' ajk yamndäjpabä'.  
 te' äjtsi puro manta=ti=na'ak Ø-yam-täj-pa=pä'  
 DET PRO1.ABS puro manta=LIM=CONTR S3-poner\_prenda-PSV-ICP=REL  
*Yo... sólo pa... manta era lo que se usaba.*
297. Puro te'.  
 puro te'  
 puro DET  
*Sólo eso.*
298. Puro te' yabyajpa.  
 puro te' y-yam-yaj-pa  
 puro DET A3-poner\_prenda-PL3-ICP  
*Sólo eso ponen.*
299. Nija nyä... nitibä tuminajpabä'unh ja pyäjkyä.  
 ni jay=y-nä Ø-ni=ti=pä Ø-tumin-aj-pa=pä'='unh  
 NEG NEG.CP=A3-ASOC S3-NEG=algo=REL S3-dinero-INCOAT-ICP=REL=REP  
 jay=y-päk-ya  
 NEG.CP=A3-agarrar-PL3.IRRD  
*No... No agarraron nada para hacer dinero.*
300. 'I ti'yäjki tapalapa'is tambien tapalapa'is pyäjkyajke'du'unh.  
 'i ti'yäk='is tapalapa='is tambyen tapalapa='is y-päk-yaj-ke't-u='unh  
 y algo=ERG3 Tapalapa=ERG3 también Tapalapa=ERG3 A3-agarrar-PL3-REPET-CP=REP  
*Y los de Tapalapa también... Los de Tapalapa también agarraron.*
301. Tukatyi'unh pyäjkyajke'du.  
 tuka'y=ti='unh y-päk-yaj-ke't-u  
 tres=LIM=REP A3-agarrar-PL3-REPET-CP  
*Ellos también agarraron tres.*
302. Te' nämänbamä ke'myomo temäjkanh.  
 te' Ø-näm-näm-pa=mä' ke'my='omo temäk-'anh  
 DET S3-decir-IPS-ICP=LOC=SR:adentro kemi=LOC por\_allá-LIM  
*Allá donde le dicen kemi, por allá.*

303. Jinhä'munhnde pyu'bä'yajke'du.  
 jinhä='m='unh=te y-pu'-pä'-yaj-ke't-u  
 DIST=YA=REP=FOC A3-desamarrar-TOTAL-PL3-REPET-CP  
*Allá lo desataron.*
304. Mbu'bä'daminde jeme'tsanhgädi.  
 n-pu'-pä'-tam-i='an=te Ø-jeme'ts-'anh.kät-i  
 A1-desamarrar-TOTAL-PLPAH-HORT=YA=FOC S3-pesado-demasiado-NMZR1  
*Ya lo desatemos porque está muy pesado.*
305. Tuminyä.  
 Ø-tumin=yä  
 S3-dinero=COP  
*Esto es dinero.*
306. Maku'unh 'yawajkyajke'di mäjäbä te' ti'yäjk kaja.  
 manh-u='unh y-'awak-yaj-ke't-i Ø-mäjä=pä te' ti'yäk kaja  
 AUX:ir-CP=REP A3-abrir-PL3-REPET-DEP1 S3-grande=REL DET MULET caja  
*Fueron a abrir la caja grande.*
307. ¡Tamagre! te't yäjknajsunhnde'e'.  
 tamagre te'=t<sup>7</sup> Ø-yäk-nas=unh=te'=e'  
 ENFAT DET=ERGLLOCAL S3-negro-tierra=REP=COP=FOC  
*¡Madre! Que era tierra negra.*
308. Sak yäjknajsti'unhnde.  
 sak yäk-nas=ti='unh=te  
 simplemente negro-tierra=LIM=REP=COP  
*Solamente era tierra negra.*
309. Te' yäjknajs te'amunhnde jinhä nyäjayajpabä' tujkpa'unh tsika',  
 te' yäk-nas te'='am='unh=te jinhä y-näm-jay-yaj-pa=pä  
 DET negro-tierra MED=YA=REP=COP DIST A3-decir-APLR-PL3-ICP=REL  
 Ø-tuk-pa='unh tsika'  
 S3-hacer-ICP=REP olla  
*La tierra negra es con lo que allá dicen que hacen ollas*

<sup>7</sup> Es un error en el habla ya que el clítico se usa con verbos transitivos para marcar al agente y en este caso el predicado es intransitivo y no hay ningún agente.

310. pero wäbä' ji' yayebä'.

pero Ø-wä=pä' ji'n y-yaj-e=pä'  
 pero s3-bueno=REL NEG.ICP s3D-acabar-DEP1=REL  
*pero de las buenas, de las que no se acaban.*

311. Jinhä nyajs jinhä'unh 'yumbä'jayaju.

jinhä y-nas jinhä='unh y-'um-pä'-jay-yaj-u  
 DIST PSR3-tierra DIST=REP A3-verter-TOTAL-APLR-PL3-CP  
*Allá... Su tierra allá la tiraron.*

312. Yäti jinhäde 'obabä tyajje' najs te' kånayomo'is.

yäti Ø-jinhä=te 'oy-pa=päy-taj-y-e nas  
 ahora s3-DIST=COP llegar-ICP=REL A3-escarbar-PL3-DEP1 tierra  
  
 te' kånä'-way-yomo'='is  
 DET Tapalapa-GENTIL-mujer=ERG3  
*Ahora, es allá donde llegan a escarbar tierra las mujeres de Tapalapa.*

313. Najsunhndejo'y nyämityajubä'.

nas=unh=te=jo'y y-nä.min-yaj-u=pä'  
 tierra=REP=COP=solamente A3-traer-PL3-CP=REL  
*Que era tierra lo que habían traído.*

314. Te' jinhä'unh 'yupkabä'yaju.

te' jinhä='unh y-'um-ka'mpä'äy-yaj-u  
 MED DIST=REP A3-tirar-rápidamente-PL3-CP  
*Eso allá lo tiraron inmediatamente.*

315. Te'de yäti jinhä 'obyabä tsyäbye tsikanajs.

te'=te yäti jinhä 'oy-pa=pä y-tsäm-y-e tsika'-nas  
 MED=COP ahora DIST AUX:llegar-ICP=REL A3-cargar-PL3-DEP1 olla-tierra  
*Es por eso que ahora allá llegan a traer cargando la tierra para las ollas.*

316. Te'yi nyäbujtyajke'du'unh 'eyabä'.

te'yi y-nä.put-yaj-ke't-u='unh Ø-'eya=pä'  
 luego A3-sacar-PL3-REPET-CP=REP s3-otro=REL  
*Luego, sacaron otro.*

317. Puro ti'yäjkuh nyä'ijtyajke'du jikä känhguy.  
 puro ti'yäk=unh y-nä-'it-yaj-ke't-u jikä kä'nh-ku'y  
 puro algo=REP A3-ASOC-existir-PL3-REPET-CP MULET pintar-NMZR3  
*Que sólo tenían cosas este... tinta.*
318. Te' känhguy te'amunhnde te' jyajsyajpabäbi'k tinaja te' dyibujatsäjkyajpabä'.  
 te' kä'nh-ku'y te'='am='unh=te te' y-jas-yaj-pa=pä=pi'k tinaja  
 DET pintar-NMZR3 MED=YA=REP=COP MED A3-frotar-PL3-ICP=REL=INSTR tinaja  
 te' y-dibuja-tsäk-yaj-pa=pä'  
 MED A3-dibujar-hacer-PL3-ICP=REL  
*La tinta ya es ésa que usan para pintar las ollas, con las que dibujan.*
319. Puro te'unh tsämbujtu.  
 puro te'='unh Ø-tsäm-put-u  
 puro MED=REP S3-cargar-SALIR-CP  
*Dizque sólo eso salió desbordándose.*
320. Puro te'unh tsämbujtu.  
 puro te'='unh Ø-tsäm-put-u  
 puro MED=REP S3-cargar-salir-CP  
*Dizque sólo eso salió desbordándose.*
321. Pero te' tyuka'yajku'y puro de' namanhdrajste'is nye' te' myateria'lunh pujtu.  
 pero te' y-tuka'y-aj-ku'y puro te' namanh-traste='is y-ne'  
 pero DET PSR3-tres-INCOAT-NMZR3 puro DET pequeño-TRASTE=GEN3 PSR3-GEN3  
 te' y-material='unh Ø-put-u  
 DET PSR3-material=REP S3-salir-CP  
*Pero en la tercera (maleta) sólo salió material para trastes pequeños.*
322. ¡'Anda! yajk tsä'yä'.  
 'anda yak-tsä'y-ä'  
 anda CAUS-quedar-IMP  
*¡Anda! Haz que se quede.*
323. Te'ijs nitidi'unhnde ja gyanajtsäjkyajke'dabä'.  
 te'='is ni-ti=ti='unh=te jay=y-gana-tsäk-yaj-ke't-a=pä'  
 MED=ERG3 NEG-algo=LIM=REP=COP NEG.CP=A3-ganar-hacer-PL3-REPET-IRRD=REL  
*Ellos tampoco ganaron nada.*

324. Nitidi ja nyä...

ni-ti=ti                    jay=y-nä-  
 NEG-algo=LIM            NEG.CP=A3-ASOC  
*Tampoco nada ga...*

325. Nitidi'unhnde ja gyanaj...

ni-ti=ti='unh=te            jay=y-gana  
 NEG-algo=LIM=REP=COP    NEG.CP=A3-ganar  
*Dizque nada gana...*

326. 'I de' yämäjkkande yämä'...

'i    te'    yä'=mä'=k='an=te    yä'=mä'  
 y    DET    PROX=LOC=SUB=YA=COP    PROX=LOC  
*Y ya por acá, por acá...*

327. Komo yämä'unhndeke 'obä pänhnämi yämä käjsinajsomo.

komo    yä'=mä'='unh=te=ke    'o=pä                    Ø-pänh-näm-i  
 como    PROX=LOC=REP=FOC=PUES    AUX:llegar.CP=REL    S3-explotar-IPS-DEP1  
  
 yä'=mä'                    käsi-nas='omo  
 PROX=LOC                arriba-tierra=SR:adentro  
*Como fue por acá que llegó a haber explosión, por estas tierras de arriba.*

328. 'A jinhäbä' mbiboda'mbä mojkunhnde tsyäpndäjkäyajubä te' yämäda'mbä käjsmänajspä'nijsta'm.

'a    jinhä=pä'    Ø-m-bibo=ta'm=pä    mok=unh=te    y-tsäm-täk-'äy-yaj-u=pä  
 MULET    DIST=REL    S3-M-VIVO=PL=REL    maíz=REP=COP    A3-cargar-casa-DER-PL3-CP=REL  
  
 te'                    Ø- yä'=mä'='ta'm=pä                    käs=mä'-nas-pän='is=ta'm  
 DET                S3-PROX=LOC=PL=REL                    arriba=LOC-tierra-hombre=ERG3=PL  
*La gente viva de allá, dizque llevó cargando buenos elotes la gente de allá arriba (del norte).*

329. Te'kande jinhä'unhnde yätijsse nä näbujse jinhäbä'ijste syostenejtsäjkpābābä yä'ki todo 'el 'estado te' ku'tkubyi'k.

te'='ka='n=te                    jinhä='unh=te                    yäti=se                    nä                    Ø-näm-u=se  
 MED=RZN=YA=COP                DIST=REP=COP                    ahora=SIM                    PRG                    S1-decir-CP=SIM  
  
 Ø-jinhä=pä'='is=te                    y-sostene-tsäk-pä'-pa=pä                    yä'ki                    todo  
 S3-DIST=REL=ERG3=COP                A3-sostener-hacer-TOTAL-ICP=REL                    PROX                    todo

'el 'estado te' ku't-ku'y=pi'k  
 el Estado DET comer-NMZR3=INSTR

*Es por eso que hasta ahora allá, como estamos diciendo, son los de allá los que sostienen con alimento a todo el estado.*

330. Pojke jinhä'nde tsä'yü mero nye'kä 'yanhuku' wäbä' pämi'äyubä'.  
 poke jinhä'='n=te Ø-tsä'y-u mero y-ne'-kä y-'anh-uku  
 porque allá=YA=COP S3-quedar-CP mero PSR3-GEN-mismo PSR3-boca-base

Ø-wä=pä' Ø-päm.i-'äy-u=pä'  
 S3-bueno=REL S3-fuerza-VBZR-CP=REL

*Porque allá es donde se quedó la mera mata (raíz), la buena, la que tiene fuerza.*

331. 'Entonse yä'ki yämä'unh tsäyu te' . . .  
 'entonse yä'ki yä'=mä'=unh Ø-tsä'y-u te'  
 entonces PROX PROX=LOC=REP S3-quedar-CP DET  
*Entonces, aquí se quedó el...*

332. Pojke tome'unhnde jinhä 'yijsyaju.  
 poke Ø-tome='unh=te jinhä y-'is-yaj-u  
 porque S3-cerca=REP=COP DIST A3-ver-PL3-CP  
*Porque (a ellos) allá les quedó cerca.*

333. Te'is tsyäptäjkäyaju'unh bibobä'.  
 te'='is y-tsäm-täk.'äy-yaj-u='unh Ø-bibo=pä'  
 MED=ERG3 A3-cargar-entrar-PL3-CP=REP S3-vivo=REL  
*Dizque ellos metieron cargando lo que era más vivo.*

334. 'Entonse yä' tabajskenyo'isamunhnde tabaskenyo'is ¿tiyam?  
 'entonse yä' Ø-tabaskenyo='is='am=unh=te tabaskenyo='is tiyā='am  
 entonces PROX S3-tabasqueño=ERG3=YA=REP=COP tabasqueño=ERG3 qué=YA  
*Entonces los tabasqueños... Los tabasqueños ¿qué...?*

335. Komo ya'yi'unhnde tsä'yajubä te'.  
 komo ya'yi='unh=te Ø-tsä'y-yaj-u=pä te'  
 como lejos=REP=COP S3-quedar-PL3-CP=REL MED  
*Como ellos (los tabasqueños) son los que se quedaron lejos,*

336. Ja pyo'yanhäya'unh te' 'ora.  
 jay=y-poy.'anh-'äy-ya='unh                      te'                      'ora  
 NEG.CP=A3-alcanzar-DER-PL3.IRRD=REP                      DET                      hora  
*Ya no alcanzaron (llegar a) la hora.*
337. ¿Ti'orade nu'kyajpabä' jinhä?  
 ti                      'ora=te                      Ø-nu'k-yaj-pa=pä'                      jinhä  
 qué                      hora=COP                      S3-llegar\_allá-PL3-ICP=REL                      DIST  
*¿A qué hora es que van a llegar allá?*
338. Näbyaju'unh 'äjtsi ya'yida'mbä'tsiyä'.  
 Ø-näm-yaj-u='unh                      'äjtsi                      Ø-ya'yi=ta'm=pä'='tsi=yä'  
 S3-decir-PL3-CP=REP                      PRO1.ABS                      S1-lejos=PL=REL=ABS1=COP  
*Dijeron: nosotros somos de lejos.*
339. (Ja) mbyo'yanhätya'mä'nde.  
 jay=n-poy.'anh.äy-tam-ä='n=te  
 NEG.CP=A1-alcanzar-PLPAH-IRRD=YA=COP  
*Ya no alcanzamos.*
340. Nitiyä'munh ja'idä'k.  
 ni-tiyä='m=unh                      jay=Ø-'it-ä='k  
 NEG-cosa=YA=REP                      NEG.CP=S3-existir-IRRD=SUBT  
*(Llegaron) cuando ya no había nada.*
341. Pero te' mojkoto'nona'unh ni... 'utsuye'nhu te' mojkoto'no' 'äjksi'is nyeda'm  
 te' tyo'no'.  
 pero te' mok-o-to'n.o'='na='unh ni Ø-'utsu-ye'nh-u                      te' mok-o-to'n.o'  
 pero                      DET                      maíz-LIG-POLVO=SOLO=REP                      NEG                      S3-amontonar-crecer-CP                      DET                      maíz-LIG-polvo  
 'äksi='is                      y-ne='ta'm                      te'                      y-to'n.o'  
 maíz=GEN3                      PSR3-GEN=PL                      DET                      PSR3-polvo  
*Pero ya sólo el polvo del maíz... estaba amontonado, el polvo del maíz, su polvo del maíz.*
342. Pero ja dyejatsäjkya'unh.  
 pero                      jay=y-deja-tsäk-ya='unh  
 pero                      NEG.CP=A3-dejarse-hacer-PL3.IRRD=REP  
*Pero no se dejaron.*

343. Pyäjkyajubä'unhnde te' to'no'.  
 y-päk-yaj-u=pä'='unh=te            te'            to'n.o'  
 A3-agarrar-PL3-CP=REL=REP=COP    DET            polvo  
*Ellos agarraron el polvo (del maíz).*
344. Yä'ande jnämakta'mide!  
 yä'='an=te            n-nä.manh-tam-'i=te  
 PROX=YA=FOC            A1-llevar-PLPAH-HORT=1DU.INCL  
*Ya es esto, ¡llevémoslo!*
345. ¡Yä' nämakta'mide!  
 yä'            n-nä.manh-tam-'i=te  
 PROX            A1-llevar-PLPAH-HORT=1DU.INCL  
*¡Llevemos esto!*
346. Nimo yä'sede maktamba.  
 nimo            yä'=se=te            Ø-manh-tam-pa  
 ni\_modo            PROX=SIM=FOC            S1-ir-PLPAH-ICP  
*Ni modo que nos vayamos así.*
347. Wyojkyajubä'unhnde te' mojkoto'no'.  
 y-wok-yaj-u=pä'='unh=te            te'            mok-o-to'n.o'  
 A3-recoger-PL3-CP=REL=REP=COP    DET            maíz-LIG-polvo  
*Dizque recogieron el polvo del maíz.*
348. Te'koda'unhnde yämä' te' mojk ja'idäbä pyämi'.  
 te'='kota='unh=te    yä'='mä'    te'    mok    jay=Ø-'it-ä=pä            y-pämi'  
 MED=RZN=REP=COP    PROX=LOC    DET    maíz    NEG.CP=S3-existir-IRRD=REL    PSR3-fuerza  
*Dizque es por eso que por acá el maíz no tiene fuerza.*
349. Ka mnäjkyätyamba,  
 'uka            m-näk.täy-tam-pa  
 COND            A2-entender-PLPAH-ICP  
*Si lo entienden,*
350. jinhä wa' 'yomu mojk majs 'a...  
 jinhä    wa'a            y-'om-u            mok    mas    'a  
 DIST    SUB            S3D-saborear-CP            maíz    más    ENFAT  
*allá el maíz tiene sabor, es más...*

351. Waye wa' m'uju jutsyedi m'ukä ni ji' syawäyi.  
 way-e wa'a m-'uk-u jutsye=ti m-'uk-ä ni  
 moler-NMZR1 SUB A2-beber-DEP2 cuánto=LIM A2-beber-IRRD NEG  
  
 ji'n ny-sawa-'äy-i  
 NEG.ICP S2-viento-VBZR-DEP1  
*Si tomas pozol, puedes tomar la cantidad que sea, no te produce gases.*
352. pojke ja'idä'unhnde pyämi'.  
 poke jay=Ø-'it-ä='unh=te y-pämi'  
 porque NEG.CP=S3-existir-IRRD=REP=FOC PSR3-fuerza  
*Porque ya no tiene fuerza.*
353. Ja'idäbä'unhnde pyämi'.  
 jay=Ø-'it-ä=pä'='unh=te y-pämi'  
 NEG.CP=S3-existir-IRRD=REL=REP=COP PSR3-fuerza  
*Dizque no tiene fuerza.*
354. Pojke tyo'nodi'munhnde nyämanhjayajubä'.  
 poke y-to'n.o'=ti='m=unh=te y-nä.manh-jay-yaj-u=pä'  
 porque PSR3-polvo=LIM=YA=REP=COP A3-llevar-APLR-PL3-CP=REL  
*Porque ya sólo es su polvo (del maíz) que le llevaron.*
355. Tyo'nonadena'ajk.  
 y-to'n.o'=na=te=na'ak  
 PSR3-polvo=solo=COP=CONTR  
*Ya sólo era su polvo.*
356. 'I te'yi nä'munhnde tyiyäjk...  
 'i te'yi nä='m=unh=te y-ti'yäk  
 y luego PRG=YA=REP=COP A3-algo  
*Y luego, ya es que estaban...*
357. Te'yi jikä te'yi çtiyande ntsäjtamba?  
 te'yi jikä te'yi tiyä='an=te n-tsäk-tam-pa  
 luego MULET luego qué=YA=FOC A1-hacer-PLPAH-ICP  
*Luego... este... luego ¿qué vamos a hacer?*

358. Pe yanh... Yä'di'nde'e'.  
 pe yanh yä'=ti='n=te'=e'  
 pero único PROX=LIM=YA=COP=FOC  
*Pero únic... Ya sólo es esto.*
359. ¿Tiyande yä' ndsäjkyatya yä'?'  
 tiyā='an=te yä' n-tsäk-jay-tam-pa yä'  
 qué=YA=FOC PROX A1-hacer-APLR-PLPAH-ICP PROX  
*¿Qué le vamos a hacer esto?*
360. Yä'dide ja tyujktamä ne' ntsämi.  
 yä'=ti=te jay=Ø-tuk-tam-ä n-ne' n-tsäm.i  
 PROX=LIM=COP NEG.CP=S3-hacer-PLPAH-IRRD PSR1-GEN PSR1-carga  
*Ya sólo es esto, ya no completó nuestra carga.*
361. Te'yi'unh pidipidinekye'tpa yomo'.  
 te'yi='unh Ø-piti-piti-ney-ke't-pa yomo'  
 ahí=REP S3-rodar-rodar-AFEC-REPET-ICP mujer  
*Dizque ahí andaba rodando una mujer.*
362. Tsi'ksätsi'ksäbä'.  
 Ø-tsi'ksä-tsi'ksä=pä'  
 S3-sarna-sarna=REL  
*Que tenía mucha sarna.*
363. Nimeke kejsakejsabä'.  
 nimeke Ø-kesa-kesa=pä'  
 mucho S3-escamoso-escamoso=REL  
*Que tenía muchas escamas.*
364. Tsi'ksätsi'ksäbä'.  
 Ø-tsi'ksä-tsi'ksä=pä'  
 S3-sarna-sarna=REL  
*Que tenía mucha sarna.*
365. Tu'udu'ubä' yomo'.  
 Ø-tu'u-tu'u=pä' yomo'  
 S3-blanquecino-blanquecino=REL mujer  
*Mujer con cosas blancas.*

366. Pidiwijtke'tpa te'yi.

Ø-piti-wit-ke't-pa            te'yi  
 s3-rodar-andar-REPET-ICP    luego  
*Se revolcoteaba ahí.*

367. Te' ji'nunh 'ijs tyiye.

te'    ji'n='unh            'iyä='is            y-tiyä-aj-e  
 DET    NEG.ICP=REP    quién=ERG3      A3-algo-INCOAT-DEP1  
*A ella nadie le hacía caso.*

368. Yomodi'nde.

Ø-yomo'='ti='n='te  
 s3-mujer=LIM=YA=COP  
*Ya sólo es una mujer.*

369. ¿Tiyam mndsäjkjatyamba yä'?

tiyä='am    m-tsäk-jay-tam-pa    yä'  
 qué=YA      A2-hacer-APLR-PLPAH-ICP    PROX  
*¿Qué le van a hacer a ella?*

370. Te'yi nyäjabya'unh.

te'yi    y-näm-jay-pa='unh  
 luego    A3-decir-APLR-ICP=REP  
*Luego, que le decía:*

371. Näja jnä... nä... nämaktamä'tsi!

nä=ja    nä    nä    nä.manh-tam-ä'='tsi  
 PRG=INT    ASOC    ASOC    llevar-PLPAH-IMP=ABS1  
*Estarán ¡lle... lle... llévenme!*

372. ¡Nämaktamä'tsi!

nä.manh-tam-ä'='tsi  
 llevar-PLPAH-IMP=ABS1  
*¡Llévenme!*

373. Pero ¿tiyandeke myojskubyä' mijt?

pero    tiyä='an=te=ke    m-yos-ku'y=pä'    mijt  
 pero    qué=YA=COP=PUES    PSR2-trabajar-NMZR3=REL    PRO2.GEN  
*Pero ¿cuál es tu trabajo?*

374. ¿Tiyande makabä mndsäki?  
 tiyä='an=te    manh-pa=pä    m-tsäk-i  
 qué=YA=COP    AUX:ir-ICP=REL    A2-hacer-DEP1  
*¿Qué es lo que vas a hacer?*
375. Pero makabä'tsideke pä'nä'yoye.  
 pero    manh-pa=pä'='tsi=te=ke    Ø-pän.'äy-'oy-e  
 pero    AUX:ir-ICP=REL=ABS1=COP=PUES    S1-mantener-APSV-DEP1  
*Pero es que voy a alimentar.*
376. 'Äjtsi mujspabä'tside pä'nä'yoya.  
 'äjtsi    mus-pa=pä'='tsi=te    Ø-pän.'äy-'oy-a  
 PRO1.ABS    AUX:poder-ICP=REL=ABS1=COP    S1-mantener-APSV-IRR1  
*Yo es que puedo alimentar.*
377. Muspabä'te 'äjť mbämitsi'ä mumu'iyä ka kwidajťsajkpabä'isajťsi.  
 mus-pa=pä'=te    'äjť    n-pämi'-ťsi'-ä    mumu-'iyä  
 AUX:saber-ICP=REL=COP    PRO1.ERG    A1-fuerza-DAR-IRR1    todo-quién  
 'uka    Ø-kwida-tsäk-pa=pä='is='äjťsi  
 COND    OP1-cuidar-hacer-ICP=REL=ERG3=ABS1  
*Yo puedo darle fuerzas a cualquier persona que me cuide.*
378. 'Ijsajťsi nämaka 'äjťe maka nhgwidajťsäki.  
 'iyä='is='äjťsi    Ø-nä.manh-pa    'äj=te    manh-pa    n-kwida-tsäk-i  
 quién=ERG3=ABS1    OP1-llevar-ICP    PRO1.ABS=FOC    AUX:IR-ICP    A1-cuidar-hacer-DEP1  
*A quien me lleve, lo voy a cuidar.*
379. 'äjťe makabä mbä'näyi.  
 'äj=te    manh-pa=pä    n-pän.'äy-i  
 PRO1.ABS=FOC    ir-ICP=REL    A1-mantener-DEP1  
*Yo es que voy a cuidar de quien me lleve, yo lo voy a alimentar.*
380. 'A weno.  
 'a    weno  
 ah    bueno  
*Ah, bueno.*

381. ‘I te’yi nyäjabya’unh:

‘i te’yi y-näm-jay-pa=’unh

y luego A3-decir-APLR-ICP=REP

*Y luego, que le dice:*

382. pero ¿tikoda’ndeke makabä nyojse mijtsi’?

pero ti=kota=’n=te=ke manh-pa=pä ny-yos-e mijtsi

pero qué=RZN=YA=COP=PUES AUX:ir-ICP=REL S2-trabajar-DEP1 PRO2.ABS

*pero ¿para qué es que vas a servir tú?*

383. Pero ¿jutsam maka nyojse?

pero juts=’am manh-pa ny-yos-e

pero cómo=YA AUX:ir-ICP S2-trabajar-DEP1

*Pero ¿cómo vas a servir (ser útil)?*

384. ‘Äjtsi makabä’tsi yojse.

‘äjtsi manh-pa=pä=’tsi Ø-yos-e

PRO1.ABS AUX:ir-ICP=REL=ABS1 S1-trabajar-DEP1

*Yo voy a servir (ser útil).*

385. ‘Uka ‘ijsäjtsi nämaka jinhä’mäjte makabä ndsamje.

‘uka ‘iyä=’is=’äjtsi Ø-nä.manh-pa jinhä=’m=’äjte

COND quién=ERG3=ABS1 OP1-llevar-ICP DIST=YA=ERG1=COP

manh-pa=pä n-tsam-j-e

AUX:ir-ICP=REL A1-decir-APLR-DEP1

*Si alguien me lleva, ya es allá que le voy a decir;*

386. Judä’tsi maka nänu’kye.

judä=’tsi manh-pa Ø-nä-nu’k-y-e

dónde=ABS1 ir-ICP OP1-ASOC-llegar\_allá-PL3-DEP1

*A donde me vayan a llevar.*

387. Ka’t ndsamje tikoda’tside makabä yojse.

manh-pa=’t n-tsam-j-e ti=kota=’tsi=te manh-pa=pä Ø-yos-e

AUX:ir-ICP=ERG1 A1-decir-APLR-DEP1 qué=RZN=ABS1=COP AUX:ir-ICP=REL S1-trabajar-DEP1

*Le voy a decir para qué es que voy a servir.*

388. 'Äjtsi makabä'tside yojse judä 'ijtu wäbälugar jä'nhnajs.  
 'äjtsi manh-pa=pä='tsi=te Ø-yos-e jutä Ø-'it-u  
 PRO1.ABS AUX:ir-ICP=REL=ABS1=FOC S1-trabajar-DEP1 dónde S3-existir-CP  
 wä.pä lugar jä'nh-nas  
 bonito lugar plano-tierra  
*Yo es que voy a servir donde haya un buen lugar, tierra plana.*
389. Jinhä'tside makabä mndsäptsajktame.  
 jinhä'='tsi=te manh-pa=pä m-tsäm-tsak-tam-e  
 allä=ABS1=COP AUX:ir-ICP=REL LOCAL-cargar-dejar-PLPAH-DEP1  
*Allä es donde me van a llevar cargando.*
390. 'Äjtsi makabä'tside pä'nä'yoye pero wäkona'.  
 'äjtsi manh-pa=pä='tsi=te Ø-pän.'äy-'oy-e pero wäkona'  
 PRO1.ABS ir-ICP=REL=ABS1=COP S3-mantener-APSV-DEP1 pero bien\_bueno  
*Yo es que voy a alimentar, pero bonito (mucho).*
391. Ji'te nä näjatyabä 'äj't maka m'ijstame toya'.  
 ji'='t=te nä m-näm-jay-ta=pä 'äj't manh-pa  
 NEG:ICP=ERG1=COP PRG A2-decir-APLR-PLPAH.DEP2=REL PRO1.ERG AUX:ir-ICP  
 m-'is-tam-e toy-a  
 A2-ver-PL-DEP1 doler-NMZR3  
*Yo no es que les estoy diciendo que van a sufrir.*
392. Pero yä'se'tside makabä mndsäjktame.  
 pero yä'=se='tsi=te manh-pa=pä m-tsäk-tam-e  
 pero PROX=SIM=ABS1=COP AUX:ir-ICP=REL LOCAL-hacer-PL-DEP1  
*Pero así es como me van a hacer:*
393. ¡Tsäjkjatyamä'tsi 'äj'n n'änhgu'y!  
 tsäk-jay-tam-ä='tsi 'äj n-'änh-ku'y  
 hacer-APLR-PLPAH-IMP=ABS1 PRO1.GEN PSR1-dormir-NMZR3  
*¡Háganme mi cama!*
394. ¡Sunyi'käjtsi tsäjkjatyamä'!  
 sunyi='k='äjtsi tsäk-jay-tam-ä'  
 bien=INTENS=ABS1 hacer-APLR-PLPAH-IMP  
*¡Háganmelo bien!*

395. Te'... Te'... ¡'Utsi mnhgona'pta!

te' te' 'u='tsi m-ko.nám-ta  
 DET DET NEG.IMP=ABS1 LOCAL-defender-PLPAH.DEP2  
*Este... Este... ¡no me tengan piedad!*

396. 'Äjt te'ande 'äjne' 'äjne mbida.

'äj'te te'='an=te 'äj-ne' 'äj-ne' n-bida  
 PRO1.ERG MED=YA=COP PRO1.GEN-GEN PRO1.GEN-GEN PSR1-vida  
*Ya es eso mi... mi vida.*

397. ¡Jinhä' nujktamä'tsi!

jinhä nuk-tam-ä'='tsi  
 DIST agarrar-PL-IMP=ABS1  
*¡Agárrenme allá!*

398. ¡Yajka'damä'tsi!

yak.ka'-tam-ä'='tsi'  
 matar-PL-IMP=ABSLOCAL  
*¡Mátenme!*

399. Jinhä' ¡namatä'kстамä' tsyät'yä'tya'mäj! 'i...

jinhä nama tä'ks-tam-ä' tsyät'yä=ta'm=äk 'i  
 DIST diminuto cortar-PLPAH-IMP poco=PL=CUANT y  
*Allá ¡córtenlo en pedacitos! y...*

400. Te'omo'tsi ti'yäjkajatyamá'...

te'='omo='tsi ti'yäk-aj-jay-tam-ä'  
 MED=SR:adentro=ABS1 este-INCOAT-APLR-PLPAH-IMP  
*En eso háganme...*

401. ¡Tsäjktamä' te' te' jikä nibi!

tsäk-tam-ä' te' te' jikä nip.i  
 hacer-PL-IMP DET DET este siembra  
*¡Hagan la siembra!*

402. ¡Sunyi'k nijp...! ¡tsäjktamä'!

sunyi='k nijp tsäk-tam-ä'  
 bien=INTENS sembrar hacer-PL-IMP  
*¡Siembr...! ¡Háganlo bien!*

403. ¡Tsäjkyatyamá'tsi 'äj ndäjkl!  
 tsäk-jay-tam-ä'=tsi 'äj n-täk  
 hacer-APLR-PLPAH-IMP=ABS1 PRO1.GEN PSR1-casa  
*¡Háganme mi casa!*
404. Kinsediabi'k ma'tsi tu'ndanhge'da' tiyamäjt tibä' tijse'mäjtsi 'ijtu'k.  
 kinse dia=pi'k ma='tsi tu'n-tam-ke't-a' tiyä='am='äjt  
 quince día=INSTR AUX:ir.IMP=ABS1 ver-PL-REPET-IMP cosa=YA=ERG1  
 ti=pä' ti=se='m='äjtsi Ø-'it-u='k  
 qué=REL qué=SIM=YA=ABS1 S1-existir-CP=SUBT  
*Dentro de quince días voyan a visitarme otra vez para ver qué... cómo estoy.*
405. 'I wiyunhse'unh pyäjkyaju'unh te' sytsyu'we' 'yämnhgädäjkäyaju'unh.  
 'i wiyunh=se='unh y-päk-yaj-u='unh te'  
 y derecho=SIM=REP A3-agarrar-PL3-CP=REP DET  
 sy-tsu'we' y-'äm-kä.täk.'äy-aj-u='unh  
 FEM-anciana A3-mover\_cabeza-rápidamente-INCOAT-CP=REP  
*Y ciertamente, agarraron a la viejita y la llevaron cargando.*
406. 'I komo tsyabubä'unhnde nye'kä jutste'e'.  
 'i komo y-tsam-u=pä='unh=te y-ne'-kä juts=te'='e'  
 y como A3-decir-CP=REL=REP=COP PSR3-GEN-mismo cómo=COP=FOC  
*Y como ella había dicho de cómo iba a ser,*
407. nyamatä'ksyaju'unh.  
 y-nama-tä'ks-yaj-u='unh  
 A3-diminuto-cortar-PL3-CP=REP  
*La cortaron en pedacitos.*
408. Tsyäjkyaju'unh te' 'almasiko.  
 y-tsäk-yaj-u='unh te' 'almasiko  
 A3-hacer-PL3-CP=REP DET almácigo  
*Dizque hicieron un almácigo.*
409. Ji kinsediabi'k nayubä'unhnde kakawa'.  
 ji kinse-dia=pi'k Ø-nay-u=pä='unh=te kakawa'  
 ENFAT quince-día=INSTR S3-germinar-CP=REL=REP=COP cacao  
*A los quince días, es que germinaron (plantitas de) cacao.*

410. Pero ‘ejmutsyo’unhnde nayubä’ kakawa’.  
 pero ‘es mutsyo=’unh=te Ø-nay-u=pä’ kakawa’  
 pero es mucho=REP=COP S3-germinar-CP=REL cacao  
*Pero que fue demasiado cacao el que germinó.*
411. Pero tijse’unhnde nayubä’ kakawa’.  
 pero ti=se=’unh=te Ø-nay-u=pä’ kakawa’  
 pero algo=SIM=REP=COP S3-germinar-CP=REL cacao  
*Pero es que germinó bastante cacao.*
412. Mä’tsyäki’unhnde tujkubä’.  
 mä’tsyäki=’unh=te Ø-tuk-u=pä’  
 bastante=REP=COP S3-hacerse-CP=REL  
*Dizque se hizo bastante.*
413. Te’yi’nde pyoderpi’k wäwä’unh tujku.  
 te’yi=’n=te y-poder=pi’k wäwä=’unh Ø-tuk-u  
 ahí=YA=FOC PSR3-poder=INSTR mucho=REP S3-hacer-CP  
*Ya fue ahí que con su poder se hizo bastante.*
414. Te’koda’unhnde jinhä te’ kakawa’is riko’ajpä’yaju tabaskenyu.  
 te’=kota=’unh=te jinhä te’ kakawa’=’is Ø-riko-’aj-pä’-yaj-u tabaskenyu  
 MED=RZN=REP=COP DIST DET cacao=CAUSA S3-rico-INCOAT-TOTAL-PL3-CP tabasqueño  
*Dizque es por eso que allá el cacao hizo ricos a los tabasqueños.*
415. Pojke jinhä’unhnde nyämanhjajaju pyämi’ te’ kakawa’is.  
 poke jinhä=’unh=te y-nä.manh-jay-yaj-u y-pämi’ te’ kakawa’=’is  
 porque DIST=REP=FOC A3-llevar-APLR-PL3-CP PSR3-fuerza DET cacao=GEN3  
*Porque para allá se llevaron la fuerza del cacao.*
416. Te’ kakawa’unhndena’ajk te’ tsameyomo’.  
 te’ kakawa’=’unh=te=na’ak te’ tsame+yomo<sup>8</sup>  
 DET cacao=REP=COP=CONTR DET anciana  
*Dizque la mujer anciana era el cacao.*

<sup>8</sup> El signo “+” indica el compuesto de *tsame* ‘maduro/a’ + *yomo* ‘mujer’ como ‘anciana’.

417. Te'dena'ajk.  
 te'=te=na'ak  
 MED=COP=CONTR  
*Era eso.*
418. Te'unhdena'ajk 'i ni'i...  
 te'='unh=te=na'ak 'i ni-'i  
 DET=REP=COP=CONTR y NEG-quién  
*Dizque era eso (cacao) y nad...*
419. Yä'ki ni'isunh ja jyokoka.  
 yä'ki ni-'i='is='unh jay=y-jokok-a  
 PROX NEG-quién=ERG3=REP NEG.CP=A3-acoger-IRRD  
*Aquí nadie la acogió.*
420. Kana'ajk yä'ki jyokojkyaju te'dena'ajk yä'ki pä'näyobya.  
 'uka=na'ak yä'ki y-jokok-yaj-u te'=te=na'ak yä'ki Ø-pän.'äy-'oy-pa  
 COND=CONTR PROX A3-acoger-PL3-CP MED=COP=CONTR PROX S3-mantener-APSV-ICP  
*Si aquí la hubieran acogido, sería ella la que alimentara aquí.*
421. Te'se'unhnde jikä jinhä'... jinhä' nyämakyadäju te' ti'yäjk te'... te' yomo' pero  
 tsi'ksätsi'ksäbä'.  
 te'=se='unh=te jikä jinhä' jinhä y-nä.manh-yaj-täj-u te'  
 MED=SIM=REP=COP este allá DIST A3-llevar-PL3-INV-CP DET  
 ti'yäk te' te' yomo' pero Ø-tsi'ksä-tsi'ksä=pä'  
 MULET DET DET mujer pero S3-sarna-sarna=REL  
*Que así fue como allá... allá se llevaron a las...la...la...a.la mujer que tenía mucha  
 sarna.*
422. Weno entonse te'yi 'i te' kotsäjkpät te' kotsäjkpät ti'yäjk rayubät te'yi'unh  
 jipsjipsnebya te' tyakujsji'nh.  
 weno entonse te'yi 'i te' kotsäk-pän te' kotsäk-pän  
 bueno entonces luego y DET cerro-hombre DET cerro-hombre  
 ti'yäk rayu-pän te'yi='unh Ø-jips-jips-ney-pa te'  
 este rayo-hombre ahí=REP S3-mover\_con\_palo-mover\_con\_palo-AFEC-ICP DET

y-takus=ji'nh

PSR3-bastón=COM

*Bueno, entonces, luego, y el hombre del cerro... el hombre del cerro... dizque el hombre-rayo ahí andaba dando golpecitos con su bastón.*

423. Te'yi'unh jipsjipsnebya.

te'yi='unh Ø-jips-jips-ney-pa

ahí=REP S3-mover\_con\_palo-mover\_con\_palo-AFEC-ICP

*Ahí andaba dando golpecitos.*

424. Niti'unh ja'idä.

ni-ti='unh jay=Ø-'it-ä

NEG-cosa=REP NEG.CP=S3-existir-IRRD

*Dizque no había nada.*

425. Nyi 'yojkpu... 'yojksämbä'yaju'munhndeke.

y-ni y-'ok-put y-'ok-tsäm-pä'-yaj-u='m=unh=te=ke

A3-cuerpo A3-ADENTRO-salir A3-ADENTRO-cargar-TOTAL-PL3-CP=YA=REP=FOC=PUES

*Ya le... Pues ya le habían sacado todo.*

426. Niti'munhnde ja'idäbä'.

ni-ti='m=unh=te jay=Ø-'it-ä=pä

NEG-algo=YA=REP=COP NEG.CP=S3-existir-IRRD=REL

*Dizque ya no había nada.*

427. ¿Te' tina'meke 'äjtsi?

te' ti=na='m=jeke 'äjtsi

DET qué=SOLO=YA=pues\_sí PRO1.ABS

*Y ¿qué hay pues para mí?*

428. Niti't ja mbya'dä.

ni-ti='t jay=n-pa't-ä

NEG-algo=ERG1 NEG.CP=A1-encontrar-IRRD

*No encontré nada.*

429. Wen... niti't ja mbya'dä.

weno ni-ti='t jay=n-pa't-ä

bueno NEG-algo=ERG1 NEG.CP=PSR1-encontrar-IRRD

*Buen... No encontré nada.*

430. 'Äjt sunidi'tsi ndsäjku wäbä' pojke nyaju't yä kotsäjk.

'äjt	suní=ti='tsi	n-tsäk-u	Ø-wä=pä'	poke
PRO1.ERG	simplemente=LIM=ABS1	A1-hacer-CP	S3-bueno=REL	porque

n-yaj-u='t	yä'	kotsäk
A1-acabar-CP=ERG1	PROX	cerro

*Yo de vicio hice el favor porque destruí el cerro.*

431. Ji : sabe jutsye'm nämanhdäju te' ku'tku'y.

ji	saber	jutsye='m	Ø-nä.manh-täj-u	te'	ku't-ku'y
ENFAT	saber	cuánto=YA	S3-llevar-PSV-CP	DET	comer-NMZR3

*A saber cuánta comida ya fue llevada.*

432. 'Äjt niti't ja mbyäkä.

'äjt	ni-ti='t	jay=n-päk-ä
PRO1.ERG	NEG-algo=ERG1	NEG.CP=A1-agarrar-IRRD

*Yo no agarré nada.*

433. Niti't ja mbya'dä.

ni-ti='t	jay=n-pa't-ä
NEG-algo=ERG1	NEG.CP=A1-encontrar-IRRD

*No encontré nada.*

434. 'I tumäna'unh te'yi te'yi 'onhnekye'tpa te' 'a... 'agila.

'i	tumä=na='unh	te'yi	te'yi	Ø-'onh-ney-ke't-pa	te'	'agila
y	uno=SOLO=REP	luego	luego	S3-aventar-EST-REPET-ICP	DET	águila

*Y que ya sólo estaba tirada un águila por ahí.*

435. Nyo'se'omobä'unhnde.

y-no'se='omo=pä='unh=te
PSR3-nido=SR:adentro=REL=REP=COP

*Dizque estaba en su nido.*

436. Te'yi te'is nye' 'oro'unh kyinä.

te'yi	te'='is	y-ne'	'oro='unh	y-kinä
luego	MED=ERG3	PSR3-GEN3	oro=REP	PSR3-naríz

*Luego, de esa (águila) era de oro el pico.*

437. ‘Oro’ unh kyätsujs.

‘oro=’ unh y-kätsus  
oro=REP PSR3-uña  
*Eran de oro sus uñas.*

438. Sunyi’ unh ‘orosä’ nhmba kyinä ‘orosä’ nhmba kyätsus.

sunyi=’ unh Ø-’ oro-sä’ nh-pa y-kinä Ø-’ oro-sä’ nh-pa y-kätsus  
bien=REP S3-oro-brillar-ICP PSR3-naríz S3-oro-brillar-ICP A3-uña  
*Su pico brillaba bonito como el oro, sus uñas brillaban como el oro.*

439. ‘A pero yä’ wäbäyäya’ a ‘ijtubä’.

‘a pero yä’ Ø-wä=pä=yä=ya’ a Ø-’ it-u=pä  
ah pero PROX S3-bueno=REL=FOC=PROB S3-existir-CP=REL  
*Ah pero creo que esto que está aquí es algo bueno.*

440. Yäti kyätsus jujsye nä syä’ nhmbujtu.

yäti y-kätsus jujsye nä y-sä’ nh-put-u  
ahora PSR3-uña cuánto PRG S3D-brillar-salir-CP  
*Ahora, como está saliendo el brillo de sus uñas.*

441. Te’ unh komo ti’ yäjkunhnde ‘agila’ unhndeke.

te’=unh komo Ø-ti’ yäk=unh=te Ø-’ agila=’ unh=te=ke  
MED=REP como S3-este=REP=COP S3-águila=REP=COP=PUES  
*Eso... Como es un águila pues.*

442. Pyäjku’ unh te’ kyä’ bi’ k.

y-päk-u=’ unh te’ y-kä’ =pi’ k  
A3-agarrar-CP=REP DET PSR3-mano=INSTR  
*Dizque lo agarró con sus manos.*

443. Yä’ se’ unh nä kyäbo’ tsu.

yä’ =se=’ unh nä y-kä’ -po’ ts-u  
PROX=SIM=REP PRG A3-ABAJO-introducir\_mano-CP  
*Así lo estaba tocando por abajo.*

444. ‘Aber tide nyä’ ijtü jojmo’.

‘a ber ti=te y-nä. ’ it-u joj=mä’  
a ver qué=FOC A3-tener-CP adentro=LOC  
*A ver qué tenía abajo.*

445. Kyäbo'tsu'unh.

y-kä'-po'ts-u='unh

A3-ABAJO-introducir\_mano-CP=REP

*Lo tocó por debajo.*

446. Je' judä'unh 'ämndenu te' te' 'a ti'yäjk te' te' 'agila.

je' judä='unh Ø-'äm-ten-u te' te' 'a

ENFAT dónde=REP s3-mover\_cabeza-parar-CP DET DET MULET

ti'yäk te' te' 'agila

MULET DET DET águila

*Donde levantó la cabeza el... el... aquél... el águila.*

447. Je'ru tsyijtsputpudäyjayu'unh wyidänh te' te' rayubä'nisnye'.

je'ru y-tsits-put-put-äy-jay-u='unh y-witänh te' te'

pero A3-romper-salir-salir-DER-APLR-CP=REP PSR3-ojo DET DET

rayu-pän='is y-ne'

rayo-hombre=GEN3 PSR3-GEN3

*Pero... dízque le sacó los ojos del hombre-rayo.*

448. Kyo'tsyikutsäjku'unh.

y-ko'tsyi-ku-tsäk-u='unh

A3-ciego-LIG-hacer-CP=REP

*Dízque lo dejó ciego.*

449. Kyo'tsyikutsäjku.

y-ko'tsyi-ku-tsäk-u

A3-ciego-LIG-hacer-CP

*Lo dejó ciego.*

450. Jääää kyo'tsyikutsäjku'unh.

jääää y-ko'tsyi-ku-tsäk-u='unh

sí A3-ciego-LIG-hacer-CP=REP

*Sí, que lo dejó ciego.*

451. Te' ¿tina'mäj't maka ndsäki 'äj't yäti?

te' ti=na='m='äj't manh-pa n-tsäk-i 'äj't yäti

MULET qué=SOLO=YA=ERG1 AUX:if-ICP A1-hacer-DEP1 PRO1.ERG ahora

*Este... Ahora ¿qué voy a hacer yo?*

452. ¿Jutsna'mäjtsi judä'mäjtsi näma'nh... judä'mäjtsi maka?  
 juts=na='m='äjtsi jutä'='m='äjtsi Ø-nä.manh jutä'='m='äjtsi Ø-manh-pa  
 cómo=SOLO=YA=ABS1 dónde=YA=ABS1 OP1-llevar dónde=YA=ABS1 S3-ir-ICP  
*¿Cómo... a dónde me lle... a dónde me voy?*

453. Ji'namäjtsi mujsi widä.  
 ji'n='am='ätsi mus-i Ø-wit-ä  
 NEG.ICP=YA=ABS1 AUX:poder-DEP1 S1-andar-IRRD  
*Ya no puedo caminar.*

454. 'I nyäbuj... näbujtjaju'tsi 'äj nwidänh.  
 'i y-nä.put Ø-nä.put-jay-u='tsi 'äj n-witänh  
 y A3-sacar OP1-sacar-APLR-CP=ABS1 PRO1.GEN PSR1-ojo  
*Y le sac... me sacó mis ojos.*

455. Te'unhnde yä'ki tsaktäjubä'.  
 te'='unh=te yä'ki Ø-tsak-täj-u=pä'  
 MED=REP=FOC PROX S3-dejar-PSV-CP=REL  
*Dizque es él que fue dejado aquí.*

456. Yäti yä'ki midubä tsi'däyi 'anhgi'mnhgu'y.  
 yäti yä'ki min-u=pä Ø-tsi'-täj-i 'anh.ki'm-ku'y  
 ahora PROX venir-CP=REL S3-dar-PSV-DEP1 gobernar-NMZR3  
*Al que ahora aquí se le vino a dar para gobernar.*

457. Yä'ki'unh 'o tsaktäyi mäjabä kotsäjkomo,  
 yä'ki='unh 'o Ø-tsak-täj-i Ø-mäja=pä kotsäk='omo  
 PROX=REP AUX:llegar.CP S3-dejar-PSV-DEP1 S3-grande=REL cerro=SR:adentro  
*Dizque aquí llegó a ser dejado en el gran cerro,*

458. te' nortepät.  
 te' norte-pän  
 DET norte-hombre  
*el hombre del norte.*

459. Te'unhnde tsä'yu te'yi.  
 te'='unh=te Ø-tsä'y-u te'yi  
 MED=REP=FOC S3-quedar-CP luego  
*Dizque fue él quien se quedó ahí.*

460. Te'unhnde näjatyäjpabä' ko'tsyirayu.  
 te'='unh=te Ø-näm-jay-täj-pa-pä' ko'tsyi-rayu  
 MED=REP=COP S3-decir-APLR-PSV-ICP-REL ciego-rayo  
*Es al que le llaman el rayo ciego.*
461. Pojke te' ti'yäkjisunhnde 'agila'ijsunhnde kyu'tjaju wyidänh.  
 poke te' ti'yäk='is=unh=te 'agila='is=unh=te  
 porque DET algo=ERG3=REP=FOC águila=ERG3=REP=FOC  
  
 y-ku't-jay-y-u y-witänh  
 A3-comer-APLR-PL3-CP PSR3-ojo  
*porque el... aquél... el águila fue la que le comió los ojos.*
462. Te'iste yoj...  
 te'='is=te y-'ok  
 MED=ERG3=COP A3-adentro  
*Fue ese (águila) que le...*
463. Te' namas tsi'däju'unh 'orden wa' 'yanuntsiatsäjku norte.  
 te' namas Ø-tsi'-täj-u='unh 'orden wa'a  
 DET nada\_más S3-dar-PSV-CP=REP orden SUB  
  
 y-'anuntsia-tsäk-u norte  
 A3-anunciar-hacer-CP norte  
*A él (rayo ciego) nada más le fue dado la orden de anunciar el norte (lluvia).*
464. Kwando maka 'idi norte jikis tsyäjkpabä senya ke maka 'idi.  
 kwando manh-pa Ø-'it-i norte jik='is y-tsäk-pa=pä  
 cuando AUX:ir-ICP S3-existir-DEP1 norte DIST=ERG3 A3-hacer-ICP=REL  
  
 senya ke manh-pa Ø-'it-i  
 seña que ir-ICP S3-existir-DEP1  
*Cuando va a haber norte (lluvia), él hace la seña de que va a haber.*
465. Te'se'unhde te'yi 'ij tubä te' tä'nhgukyotsäjkmä' nänmämbabä.  
 te'=se='unh=te te'yi Ø-'it-u=pä te' tä'nh.ku'y-kotsäk=mä'  
 MED=SIM=REP=COP ahí S3-existir-CP=REL DET campana-cerro=LOC  
  
 Ø-näm-näm-pa=mä'  
 S3-decir-IPS-ICP=LOC  
*Dizque es por eso que está ahí en donde le llaman el cerro de la campana.*

466. ‘I te’ tä’nhgukyotsäjkmä’ te’ande tsamndäjpabä’ te’ ‘obabä’unh jikä  
‘anhäkye’di tä’nhgujy.

‘i te’ tä’nh.ku’y-kotsäk=mä’ te’=’an=te Ø-tsam-täj-pa=pä’ te’  
y DET campana-cerro=LOC MED=YA=COP S3-decir-PSV-ICP=REL DET

‘oy-pa=pä=’unh jikä Ø-’anh.’äy-ke’t-i tä’nh.ku’y  
AUX:llegar-ICP=REL=REP este S3-sonar-REPET-DEP1 campana

*Y en el cerro de la campana ya es ahí donde se dice que llega a sonar la campana.*

467. Te’amunhnde te’ ja kyädäbä te’ tä’nhgujy dojsebä’isna’ajk tyatsäj.

te’=’am=’unh=te te’ jay=Ø-kät-ä=pä te’ tä’nh.ku’y  
MED=YA=REP=COP DET NEG.CP=S3-pasar-IRRD=REL DET campana

Ø-dose=pä=’is=na’ak y-tatsäk  
S3-doce=REL=GEN3=CONTR PSR3-oreja

*Dizque ya es esa campana que no pasó, la (campana) de doce orejas.*

468. Mäjatä’nhgujy te’yi’unhnde ka’mndsä’yubä’ te’ ‘ojkne’psyi’omo.

mäja tä’nh.ku’y te’yi=’unh=te Ø-ka’m-tsä’y-u=pä’  
grande campana ahí=REP=COP S3-tapar-quedar-CP=REL

te’ ‘ok-ne’ps-i=’omo  
DET ADENTRO-prensar-NMZR1=SR:adentro

*Dizque una gran campana se quedó atascada en la parte angosta.*

469. Te’yide nämnämbabä’ tä’nhgumyä’.

te’yi=te Ø-näm-näm-pa=mä’ tä’nh.ku’y=mä’  
ahí=FOC S3-decir-IPS-ICP=LOC campana=LOC

*Es ahí donde le llaman la campana.*

470. Pero parese ke ‘ajsta yätise ‘adu ‘ijtubädideya’ a tä’nhgujy.

pero parese ke ‘asta yäti=se ‘atu  
pero parecer que hasta ahora=SIM tal\_vez

Ø-’it-u=pä=ti=te=ya’a tä’nh.ku’y  
S3-existir-CP=REL=LIM=COP=PROB campana

*Pero parece que hasta ahora todavía existe la campana.*

471. Pero 'enhkantadobåde pojke 'ij tubåde nye'kä tsuyjtsmeya' temä jojmo' ny...  
jojmo.

pero Ø-'enhkantado=pä=te poke Ø-'it-u=pä=te y-ne'-kä  
pero s3-encantado=REL=COP porque s3-existir-CP=REL=COP PSR3-GEN-mismo

y-tsutsi-meya' temä' joj=mä' joj=mä'  
PSR3-verde-agua\_profunda allá adentro=LOC adentro=LOC

*Pero está encantado (el cerro), porque adentro tiene agua verde realmente profunda, adentro.*

472. Pero nye'kä tsujsymyeya'.

pero y-ne'-kä tsutsi-meya'  
pero PSR-GEN-mismo verde-agua\_profunda

*Pero agua verde verdaderamente profunda.*

473. Remolino 'ijtu temä' je'se.

remolino Ø-'it-u temä' te'=se  
remolino s3-existir-CP allá MED=SIM

*Allá hay un remolino, así.*

474. Wijtpabä' te' nä' wijtpabä'.

Ø-wit-pa=pä' te' nä' Ø-wit-pa=pä'  
s3-andar-ICP=REL DET agua s3-andar-ICP=REL

*El agua que gira, que gira.*

475. Jinhä' ni'iyä ji' yajknu'ki.

jinhä ni='iyä ji'n yak-nu'k-i  
DIST NEG=quién NEG.ICP CAUS-llegar\_allá-DEP1

*Allá, no deja acercarse a nadie.*

476. Te'yi'unhnde tsä'yubä' te' tä'nhgujy.

te'yi='unh=te Ø-tsä'y-u=pä' te' tä'nh.ku'y  
ahí=REP=COP s3-quedar-CP=REL DET campana

*Dizque es ahí donde se quedó la campana.*

477. Te'unhnde ja myinäbä yä'ki.

te'='unh=te jay=Ø-min-ä=pä yä'ki  
DET=REP=COP NEG.CP=s3-venir-IRRD=REL PROX

*Dizque es esa (campana) que no vino aquí.*

478. Yä'ki ja myinäbä'unhnde te'.

yä'ki jay=Ø-min-ä=pä='unh=te te'  
 PROX NEG.CP=S3-venir-IRRD=REL=REP=COP DET

*Dizque esa (campana) no vino aquí.*

479. Yä'ki ja myinä.

yä'ki jay=Ø-min-ä  
 PROX NEG.CP=S3-venir-IRR

*No vino aquí.*

480. Te'yi'unhnde tsä'yubä'.

te'yi='unh=te Ø-tsä'y-u=pä'  
 ahí=REP=COP S3-quedar-CP=REL

*Dizque ahí se quedó.*

481. Nädeya'ana'ajk nyämityajubä'yämä'.

nä=te=ya'a=na'ak y-nä.min-yaj-u=pä yä'=mä'  
 PRG=COP=PROB=CONTR A3-traer-PL3-CP=REL PROX=LOC

*Creo que lo estaban trayendo para acá.*

482. Jä'a' makabä'unhndena'ajk mini pe ja kyädä'unh te' te'yi jänhnämä'.

jä'a manh-pa=pä='unh=te=na'ak Ø-min-i pe jay=Ø-kät-ä='unh  
 sí AUX.ir-ICP=REL=REP=COP=CONTR S3-venir-DEP1 pero NEG.CP=S3-pasar-IRR=REP

te' te'yi Ø-jänh-nä=mä'  
 DET luego S3-hundido-IPS.DEP2=LOC

*Sí, dizque iba a venir; pero no pasó en la parte profunda.*

483. Jääää te'se'unhnde tsä'yubä'.

jääää te'=se='unh=te Ø-tsä'y-u=pä'  
 sí MED=SIM=REP=COP S3-quedar-CP=REL

*Sí, dizque es así como se quedó.*

484. Te'se'unhnde te'jä'tä manjayubä' manjabyabä'.

te'=se='unh=te te'jä='t=ä n-man-jay-u=pä' n-man-jay-pa=pä'  
 MED=SIM=REP=COP MED-ENFAT=ERG1=COP A1-escuchar-APLR-CP=REL A1-escuchar-APLR-ICP

*Dizque es así... Es eso lo que le he escuchado... lo que le escucho.*

485. Ka wiyunhndsabyajpa.  
 'uka Ø-wiyunh-tsam-yaj-pa  
 COND s3-derecho-decir-PL3-ICP  
*Si es que se dice la verdad.*

486. Te' pekabät pekatsamede.  
 te' peka-pän Ø-peka-tsam-e=te  
 DET viejo-hombre s3-viejo-decir-NMZR1=COP  
*El ancestro... Es cuento (historia vieja).*

487. Pekatsamendeke'.  
 Ø-peka-tsam-e='n=te=ke  
 s3-viejo-decir-NMZR1=YA=COP=PUES  
*Ya es cuento pues (historia vieja).*

488. 'Es kwentruste'e.  
 'es Ø-kwentrus=te='e  
 es s3-cuento=COP=FOC  
*Es... es un cuento.*

489. Kwentruste'  
 Ø-kwentrus=te'  
 s3-cuento=COP  
*Es un cuento.*

### Abreviaturas

1	primera persona gramatical	AUX	auxiliar
2	segunda persona gramatical	BEN	benefactivo
3	tercera persona gramatical	CAUS	causativo
A	sujeto transitivo	COM	comitativo
ABS	absolutivo	COND	condicional
ABSLOCAL	absolutivo local	CONTR	contrafactual
ACUS	acusativo	COP	cópula
ADV	adverbial	CP	completivo
AFEC	afectivo	CUANT	cuantificador
APLR	aplicativo tipo r	D	dependiente
APSV	antipasivo	DEIC	deíctico
ASOC	aplicativo asociativo	DEM	demonstrativo
ASEV	aseverativo	DEP1	dependiente tipo 1

DEP2	dependiente tipo 2	MULET	muletilla
DER	derivativo	NEG.CP	negación completiva
DESID	desiderativo	NEG.ICP	negación incompletiva
DET	determinante	NEG.IMP	negación imperativa
DIR	direccional	NEG.HOR	negación hortativa
DIST	deíctico distal	NF	no finito
DU	dual	NMZR	nominalizador
DUB	dubitativo	NMZR <sub>1</sub>	nominalizador tipo 1
ENF	enfático	NMZR <sub>2</sub>	nominalizador tipo 2
ERG	ergativo	NMZR <sub>3</sub>	nominalizador tipo 3
ERGLOBAL	ergativo local	NMZRRES	nominalizador resultativo
EX	existencial	NMZRINSTR	nominalizador de instrumento
EXC	exclusivo	NT	neutro
EXH	exhortativo	OP	objeto primario
FOC	foco	PL	plural
FEM	femenino	PLPAH	plural para participantes del acto de habla
GEN	genitivo	PRG	progresivo
GENE	Genérico	PRO	pronombre
GENTIL	gentilicio	PROB	probabilidad
HORT	hortativo	PROX	proximal
I1	inclusivo de primera persona	PSR	poseedor
ICP	incompletivo	PSV	pasivo
IMP	imperativo	PUES	pues
INCL	inclusivo	RECIP	recíproco
INCOAT	incoativo	REFLX	reflexivo
INT	interrogativo	REL	relativizador
INTER	interjección	REP	reportativo
INSTR	instrumental	REPET	repetitivo
IPS	impersonal	RZN	razón
IRRD	irrealis dependiente	S	sujeto
ITR	intransitivo	SIM	similativo
LIG	ligadura	SUB	subordinador
LIM	limitativo	SUBT	subordinador temporal
LOC	locativo	SR	sustantivo relacional
LOCAL	local	TOTAL	total
LOCEXT	locativo exterior	VBZR	verbalizador
LOCINT	locativo interior	YA	Ya
M	masculino		
MED	medial		

*Referencias*

- CRUZ MORALES, Roman de la  
 2016 “Construcciones con predicados seriales en zoque de Ocoatepec, Chiapas. Gramaticalización, estructura y semántica”. Tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, CIESAS, México.
- FAARLUND, Jan Terje  
 2012 *A grammar of Chiapas Zoque*. Oxford: Oxford University Press.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA  
 2010 En <http://www3.inegi.org.mx/sistemas/mexicocifras/default.aspx?e=7>. Consultada el 15-04-2014.
- INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS  
 2011 *Otejaye'is 'yanbki'mkuy Norma de escritura de la lengua otetzame (zoque)*. México: INALI.
- KAUFMAN, Terrence, y John JUSTESON  
 2004 “Epi-Olmec”, en *The Cambridge Encyclopedia of the World's Ancient Languages*, Roger D. Woodard, editor, pp. 1071-1111. Cambridge: Cambridge University Press.
- RAMÍREZ MUÑOZ, Ernesto  
 2016 “Las oraciones de complemento en el zoque de Ocoatepec, Chiapas”. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana, CIESAS, México.
- WICHMANN, Søren  
 1995 *The relationship among the Mixe-Zoquean languages of Mexico*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- ZAVALA MALDONADO, Roberto  
 2011 “El jitotolteco: Una lengua zoqueana desconocida”. Ponencia presentada en CILLA VI, Austin, Texas, octubre de 2011.

Recibido: 24 de abril 2020  
 Aceptado: 12 de septiembre 2020